

DOCUMENT RESUME

ED 402 739

FL 024 288

AUTHOR Amor, Taoufik Ben
TITLE A Beginner's Course in Tunisian Arabic.
INSTITUTION Peace Corps, Tunis (Tunisia).
PUB DATE 90
NOTE 258p.; Photocopied pages and illustrations may not reproduce clearly.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE Arabic; English
EDRS PRICE MF01/PC11 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alphabets; *Arabic; Conversational Language Courses; Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Regional Dialects; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training
IDENTIFIERS *Arabic (Tunisian); Peace Corps; *Tunisia

ABSTRACT

This guide is designed for the Arabic language training of Peace Corps volunteers serving in Tunisia and focuses on daily communication skills needed in that context. It contains 15 lessons, each made up of: a teacher's guide sheet, which outlines specific objectives, contents, and materials needed; a dialogue introducing the lesson's theme; a vocabulary list, illustrations, and/or exercises; notes on grammar and usage; in some cases, supplementary dialogue or prose passage; and additional exercises and activities. Lesson topics include: greetings; rituals; countries and nationalities; food; shopping; colors; transportation; expressing time; family; housing; seasons; health; getting help; work-related problem-solving; and religious, political, and sociocultural vocabulary. (MSE)

ED 402 739

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ
بِتُونِسِ

A BEGINNERS' COURSE IN TUNISIAN ARABIC

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Resources Information
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OEI position or policy.

Taoufik Ben Amor

1990

LC 4288

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ
بِتُونِسِ

**A BEGINNERS' COURSE IN
TUNISIAN ARABIC**

Taoufik Ben Amor

1990

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ
بِتُونِسِ

**A BEGINNERS' COURSE IN
TUNISIAN ARABIC**

Taoufik Ben Amor

1990

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	i
Introduction.....	1
Acknowledgements.....	5
Alphabetic and Phonetic Chart.....	6

Lesson 1

Objectives, Contents, and Materials needed	8
Main Dialogue "issla:m".....	9
Greetings	11
Classroom Terms.....	12
Clarification Expressions.....	13
Grammar Point 1: Numbers and Nouns.....	14
Grammar Point 2: The Demonstrative.....	15
Supplementary Dialogue	18

Lesson 2

Objectives, Contents and Materials needed.....	20
Main Dialogue "ittaqdi:m".....	21
Rituals.....	23
Countries and Nationalities "inti mni:n?"	24
Grammar Point 1: Subject Pronouns	25
GP2: Numbers and Nouns (continued).....	26
Recitation: Identity.....	28
A map of the United States of America.....	29
Constructolog	30
Constructolog 2.....	32

Lesson 3

Objectives, Contents and Materials needed.....	34
Main Dialogue "wi:n ja: ilmarshi:?".....	35
Locative Prepositions.....	37
Grammar Point 1: The Imperative.....	40
Grammar Point 2: The Gender.....	41

Supplementary Dialogue "f-ittaksi:"	43
Some Adjectives.....	45

Lesson 4

Objectives, Contents and Materials needed.....	46
Main Dialogue "isslaf"	47
Vocabulary "ilflu:s"	49
GrammarPoint 1: To Have "3and"	51
Grammar Point 2: The Article	53
Grammar Point 3: Question Word "qadda:sh"	55

Lesson 5

Objectives, Contents and Materials needed.....	59
Main Dialogue "ilqadhya"	61
Vocabulary: Fruit	63
Vocab: Vegetables	64
Vocab: Who sells what?	65
Vocab: Buying Things in Units	67
Grammar Point 1: Mass Nouns.....	71
Grammar Point 2: The Dual	73
Cartoon "ech-chaf".....	76

Lesson 6

Objectives, Contents and Materials needed	77
Main Dialogue "f-irrastu:run"	79
Vocab: Meals of the day	82
Vocab: Some Tunisian Dishes	83
Vocab: Silverwear and Kitchen Utensils	84
Vocab: The Cafe and the Patisserie	85
Grammar Point 1: Simple Present Tense	87
Grammar Point 2: Telling Time	91
Constructolog "f-ilqahwa"	93

Lesson 7

Objectives, Contents and Materials needed	94
Main Dialogue "hwa:yij il3i:d"	95
Some Rituals	97

Vocab: "ilhwa:yij"	98
Vocab: Some Adjectives and Nouns	99
Colors	102
Grammar Point 1: The Present Progressive	104
Constructolog "ilbi:3 w-ishshra:" (bargaining)	106

Lesson 8

Objectives, Contents and Materials needed	107
Main Dialogue "f-ilbu:STa"	109
Vocab "a:sh tnajjim ta3mil f-ilbu:STa?"	111
Grammar Point 1: The Future.....	113
Grammar Point 2: Question Words.....	115
Supplementarv Dialogue "muka:lma b3i:da"	118

Lesson 9

Objectives, Contents and Materials needed.....	120
Main Dialogue "issfar".....	122
Vocab Means of Transportation in Tunisia.....	124
Vocab Days of the Week and Time Expressions.....	127
Grammar Point 1: Past Tense: Group 1.....	128
Grammar Point 2: Past Tense: Group 2.....	131
Vocab "qbal", "ba3d".....	132
Passage Composition (PC) "a:sh 3malt ilwi:kand ilfa:yit?"....	133
Prose Passage (PP) "zya:ra".....	134

Lesson 10

Objectives, Contents and Materials needed	136
Main Dialogue "zya:ra".....	138
Vocab Kinship Terminology.....	141
Structures (S) "za:da", "hatta:".....	143
Rituals (R) From Birth to Death.....	145
Grammar Point 1: The Comparative and the Superlative... ..	147
Prose Passage "il3a:yila fi: tu:nis".....	156

Lesson 11

Objectives, Contents and Materials needed.....	158
Main Dialogue "ilkra:".....	160
Vocab Types of Houses.....	163

Vocab House Components and Facilities.....	164
Prose Passage "ki:fa:sh tikri: da:r?".....	166
Structures "qbal ma:" and "ba3d ma:".....	168
Vocab Months and Seasons.....	168
Grammar Point 1: Past Tense: Group3.....	170
Grammar Point 2: Past Tense: Group4.....	173
Grammar Point 3: To Be in the Past "ka:n".....	174
Some Tunisian Proverbs.....	175

Lesson 12

Objectives, Contents and Materials needed.....	176
Main Dialogue "ilmaw3id".....	177
Vocab "ilbdan" (the body).....	179
Vocab Describing Pain.....	180
Vocab "3and iddunti:st".....	181
Vocab "filfarmasi:" and "i3dwa:" (Medicine).....	182
Vocab "issxa:na" (Temperature).....	184
Constructolog "ma:w la:ba:s?".....	185
Grammar Point 1: Object Pronouns.....	186
Role Play (RP) Doctor and Patient.....	190

Lesson 13

Objectives, Contents and Materials needed.....	191
Main Dialogue "fi: markiz ishshurTa".....	191
Vocab "issshurTa, ilharas, ilbaladiyya".....	192
Emergency Vocab (Fire, accident, theft).....	195
Emergency Glossary (How to ask for help).....	197
Grammar 1: Request, Command, Obligation, and Advice... ..	199
Grammar Point 2: The Possessive.....	203
Supplementary Dialogue "shnuwwa hay'it issala:m?".....	209
Application form for visa and Carte de Sejour.....	211

Lesson -14

Objectives, Contents and Materials needed.....	212
Main Dialogue "uwwil nha:r filxidma".....	213
Vocab "ilxidma".....	216
Work Problem-Solving.....	218
Vocab "ilqra:ya".....	220
Structures: "ma:za:l" and "ma:3a:dish".....	221

Grammar Point 1: Relative Pronouns.....	224
Grammar Point 2: Prepositions.....	225
Supplementary Dialogue "qarri:ni: b-ilangli:z".....	228
Some Tunisian Proverbs.....	230

Lesson 15

Objectives, Contents and Materials needed.....	231
Main Dialogue "Sla:t ijjim3a".....	232
Re'igious Vocab.....	235
Political Vocab.....	237
Socio-Cultural Vocab.....	238
Structures: "ka:n/ ma:...ka:n...".....	239
Structures: "3umr...ma:...".....	240
Some Useful Expressions.....	241
Grammar Point 1: The Conditional.....	243
Some Tunisian Proverbs.....	244

201/10/10

List of Abbreviations

adj	Adjective
adv	Adverb
V	Verb
n	Noun
V, v	Short Vowel
V:, v:	Long Vowel
C	Consonant
R	Ritual
CD	Cumming Device
Re	Recitation
N	Narrative
PP	Prose Passage
I	Interview
C	Constructolog
RP	Role-play
SD	Substitution Drill
TD	Transformation Drill
CPP	Chart Pattern Practice
QAP	Question Answer Practice
VQAP	Visual Question Answer Practice
TPR	Total Physical Response
FIB	Fill-In the Blanks
MP	Matching Pairs
PS	Problem Solving
SC	Sentence Construction
ST	Sentence Transformation
PC	Passage Composition
Ta	Task
PPD	Pattern Practice Discussion
GD	Group Discussion
Q	Question
A	Answer

INTRODUCTION

This textbook is the fruit of more than a year of research, design, testing and reviewing. There was a need for a new textbook that would be eclectic enough in both content and form so that any teaching method could be applied to it. The textbook had to be condensed so that its content could be covered within the ten weeks allotted for the Peace Corps Pre-Service Training (PST). The textbook needed to be written in Arabic script in order to enhance the trainees' learning of reading and writing during and after PST. Finally, the textbook had to include a more substantial cultural content to allow for more understanding of the Tunisian culture on the part of Peace Corps trainees and Volunteers.

In its first publication, the entire textbook was written in Arabic script. After using it during the PST of 1987 and receiving feedback from the trainees and the language teachers, some transliteration was added. All dialogues and passages were transliterated. These transliterations, however, are placed at the back pages of the script

versions so as to leave the student with the choice of learning through either medium.

Some grammar tables and glossaries were also transliterated and, whenever necessary, translated into English.

The dialect used in this textbook is that spoken in the Tunis area at the present time. Volunteers who will live and work in sites other than Tunis will notice some differences between the dialect they have learned and the one spoken at their sites. These differences occur mainly at the levels of pronunciation (such as the use of <g> instead of <q>) and vocabulary (such as the use of *shi:shma* in the Sousse area instead of *sabba:la* for 'faucet') and are easy to adapt to. It is recommended that trainees be introduced to some of these differences before they leave training.

This is a language textbook. In other words, this is neither the curriculum nor the teaching method. It is often thought that a good language book and an energetic teacher are enough to guarantee the successful learning of a language. Unfortunately this is not so. In addition to the textbook and the teacher, a sound language curriculum and a suitable teaching method or combination of methods are necessary. The set of clearly stated competency-based objectives listed for every lesson in this textbook should be supplemented with a more specific and individualized syllabus with activities designed especially for each training. The teacher may believe that his/her students need more exercises or more vocabulary than what is provided in this textbook, and so s/he should introduce these changes in his/her lesson plan and evaluate their outcome. We hope that this textbook is flexible enough so as to allow for any input as long as it is well thought out and purposeful.

This textbook contains fifteen lessons. Each lesson is made up of the following components:

1. Teacher's Guide-Sheet.

At the beginning of every lesson a guide sheet is presented with the following components:

A. Objectives.

These are the objectives of the lesson upon which every activity is based. These objectives should guide the teacher in planning his/her

lesson and evaluating it. In other words, these objectives are, if grouped, a syllabus which lists specific competencies to be learned by the trainees. It is recommended that these objectives be adjusted to the specific needs of the trainees if necessary.

B. Contents.

Contents of each lesson will be included under the general theme (or semantic field) and the grammar points. We recommend that the order of themes and grammar points be kept as it is in this textbook since they were purposefully and carefully graded.

C. Materials Needed.

Teaching aids are listed under this heading in an attempt to help the teacher select and prepare them in advance.

2. Main Dialogue.

These dialogues introduce the theme of the lesson with a number of selected words, idiomatic expressions as well as the grammar structure(s) chosen to be presented in the course of that lesson. Most of these dialogues are rich with cultural expressions and situations. Some of them are long and should be taught in parts.

3. Vocabulary Expansion.

The dialogue is usually followed by a vocabulary section which is presented either in the form of a glossary, a set or series of illustrations, or in the context of some exercises. It is recommended that the vocabulary expansion be taught through a planned activity rather than a mere listing of new terms.

4. Grammar point(s).

Tables are usually used to illustrate the grammar point(s) as clearly as possible. Few notes and comments are made in an attempt to be simple and brief. Few technical terms are used, and teachers can help their students comprehend them in case of difficulty. The grammar points are graded in such a way that they not only go from less to more complex but also suit the theme of the lesson in which they are included. All grammar points are followed by grammar exercises which the teacher should feel free to expand if there is a need for more practice.

4. Supplementary Dialogues and Prose Passages.

Both supplementary dialogues and prose passages are included with the aim of extending the vocabulary presented in and after the main dialogue to a different socio-cultural situation or context. This will enable the students to understand the determining role of variables such as time, place, social status of the interlocutors, subject of the interlocution, etc.

5. Other Activities.

a. Constructolog(s). Students are asked to construct a dialogue from a picture, a series of pictures, a description of a situation, or a list of selected vocabulary.

b. Task(s). Students are provided with some instructions, are asked to perform an out-of-class activity, and come back to report on it in class. We hope that teachers will suggest more of these tasks to set the basis for more experiential learning.

c. Tunisian Proverbs. Some of the lessons end with a selection of the most common Tunisian proverbs. These proverbs are chosen according to the theme of the lesson, and are included so as to increase the cultural content of the language course.

Finally, we hope that this book will make its modest contribution to the development of a better understanding and communication between the people of the Arab world.

Taoufik Ben Amor
March, 1990
Tunis.

ACKNOWLEDGEMENTS

This handbook appears under the name of one author, but it took more than him to produce it. The author's warmest thanks therefore go to:

Dr. Payne, Dr. Maamouri, and Dr. Ben Hamza for having provided me with invaluable technical advice.

Steve Hanchey, Peace Corps Director/Tunisia and former director Betty Dillon for their continual support and guidance.

John Guevin, Peace Corps/Tunisia Programming and Training Officer for his editorial advice.

All the language teachers and trainees involved in the Peace Corps Pre-Service Training of the summer of 1987 for their pertinent feedback and constructive criticism.

Barbara Shriner-Schmidt, former Peace Corps Volunteer, for designing the illustrations to units 1 and 6.

Faouzia Sassi for the Arabic typing.

To all ~~Peace~~ Corps staff for having provided me with space and assistance to complete this project.

Taoufik Ben Amor

THE ARABIC ALPHABETIC SYSTEM

1. Letters that cannot be connected to the left (consonants)

final	middle	initial	phonetics (transliteration)	the letters
ر / ر	ر	ر	r	ر
ز / ز	ز	ز	z	ز
د / د	د	د	d	د
ذ / ذ	ذ	ذ	dh	ذ

2. Letters that can be connected to the left (consonants)

پ / پ	پ	پ	p	ب ت ث ف ق ك ع م ه س ش ص ط ظ ح خ ج ل م ن
ب / ب	ب	ب	b	
ت / ت / ة / ة	ت	ت	t	
ث / ث	ث	ث	th	
ف / ف	ف	ف	f	
ق / ق	ق	ق	q	
ك / ك	ك	ك	g	
ع / ع	ع	ع	v	
م / م	م	م	k	
ه / ه	ه	ه	3	
س / س	س	س	gh	
ش / ش	ش	ش	h	
ص / ص	ص	ص	s	
ط / ط	ط	ط	sh	
ظ / ظ	ظ	ظ	s	
ح / ح	ح	ح	dh	
خ / خ	خ	خ	T	
ج / ج	ج	ج	dh	
ل / ل	ل	ل	K	
م / م	م	م	x	
ن / ن	ن	ن	j	
			l	
			m	
			n	

3. Semi-vowels:

final	middle	initial	phonetics	the letters
أ / ء	أ و ء	أ	ā	ا
ا / ا	ا ا		ā: / a:	ا
ي / ي	ي	ي	y	ي
ي / ي	ي	ي	i:	ي
و / و	و و	و	w	و
و / و	و و		u:	و

4. Vowels:

long		short	
phonetics	vowel	phonetics	vowel
ā: / a:	ا	ā / a	ا
i:	ي	i	ي
u:	و	u	و

lesson 1

LESSON 1

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Greet people properly according to the time of the day
2. Greet people properly according to the situation of the greeting
3. Greet people properly according to age, status and social relationship
4. Recognize and name class room materials and routine instructions
5. Use basic clarification expressions
6. Count various items

B. CONTENTS

1. Theme:
 - a. Greeting
 - b. Familiarization with the classroom
2. Grammar:
 - a. Point 1: Numbers and Nouns
 - b. Point 2: The Demonstrative

C. MATERIALS NEEDED

1. Classroom facilities
2. Visual aids:
 - a. a picture of two people greeting each other
 - b. a picture of one person working and another greeting him/her
 - c. a picture of an old man
 - d. a picture of a young man or lady

السَّلَامُ

عَالِ السَّلَامَةَ مُحَمَّدٌ	عَلِيٌّ
يَسَلِّمُكَ	مُحَمَّدٌ
شَيْئًا حَوْلَكَ ؟	عَلِيٌّ
لَأَبَاسٍ وَأَنْتِ ؟	مُحَمَّدٌ
الْحَمْدُ لِلَّهِ شَيْئًا حَوْلَ الدَّارِ ؟	عَلِيٌّ
لَأَبَاسٍ يَعْيشُكَ ...	مُحَمَّدٌ
أَيُّ تَوَهٍُّ فِي لَمَانَ	عَلِيٌّ
بِالسَّلَامَةِ . سَلِّمْ عَلَيَّ الدَّارِ .	مُحَمَّدٌ

lesson 1

isslā:m

3li: : 3asslā:mā muḤammad
muḤammad : ysāllmik
3li: : shnuwwā Ḥwā:lik ?
muḤammad : lā:bā:s w-inti ?
3li: : illāhdu:llāh, shnuwwā Ḥwā:l idda:r ?
muḤammad : lā:bā:s y3āyyshik
3li: : ay i tāwwā fi:lāmā:n
muḤammad : bis lā:mā, sāllim 3lā: idda:r.

مَسِيك / مَسَاءَ الْخِيَرِ
 مَسِيك / مَسَاءَ الْخِيَرِ
 missi:k/msā: ilxi:r
 missi:k/msā: ilxi:r

مَسَاءَ الْخِيَرِ
 نَهَارِك زِين
 Sbā:W ilxi:r
 nha:rik zi:n

تُصَبِّحُ عَلَيَّ خِيَرِ
 تُصَبِّحُ عَلَيَّ خِيَرِ /
 لِتِلْتِك سَعِيدَةَ
 tuSbaW 3lā: xi:r
 tuSbaW3lā: xi:r/
 li:ltik s3i:dā

1) أَفْلًا (وَسَفْلًا)
 أَفْلًا
 āhlān (wā sāhlān)
 āhlān

2) عَالِئًا
 يَسْلَمُ
 3) أَسْلَامًا عَلَيكُمْ
 وَعَلَيْكُمْ أَسْلَامًا
 3asslā:mā
 ysālmik

4) اللَّهُ يَعْينِكَ
 اللَّهُ يَهْتِيكَ / اللَّهُ يَسْلَمُكَ
 āllā y3i:nik
 āllā yhānni:k/
 āllā ysālmik

5) فِي لَمَانَ / بِالسَّلَامَةِ
 فِي لَمَانَ / بِالسَّلَامَةِ
 fi:lāmā:n/b-isslā:mā
 fi:lāmā:n/b-isslā:mā

6) أَنَسُو
 اللَّهُ بِأَنْشِكُ / يَعْشِيكَ
 ānnistu:
 āllā yānnsik/
 y3ayshik

āssālā:mu 3alaykum
 wā 3alaykum āssālā:m

- 11 -

21

درس عدد 1

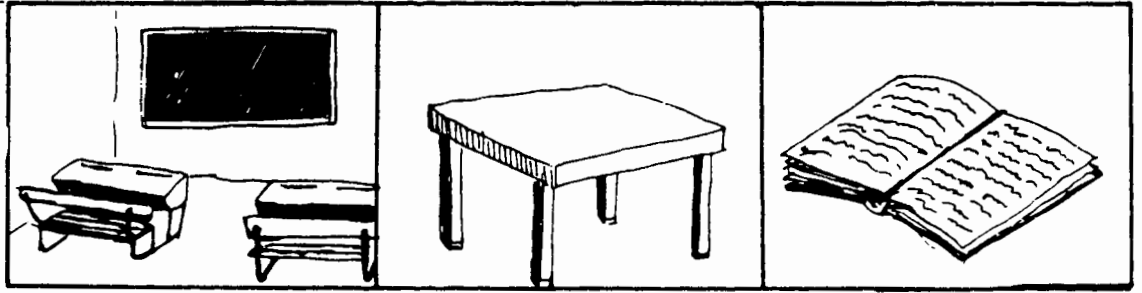
(MP)

تمرين 1 :

Match the following pairs

آلباس	آللّه يّعِينِكُ
تقَارِكِ زِين	أَقْلَا
لِيلْتِكِ سَعِيدَة	كَيْفِيْنِكِ
أَقْلَا بِيكِ	تُصْبِحُ قَلَى خَيْرِ
آللّه يّعِينِكِ	صَبَاخِ الْخَيْرِ

Some Classroom Terms



qasm

قَسَمَ

Ta:wla

طَاوَلَة

ktā:b

كُتَابَات

aqsa:m

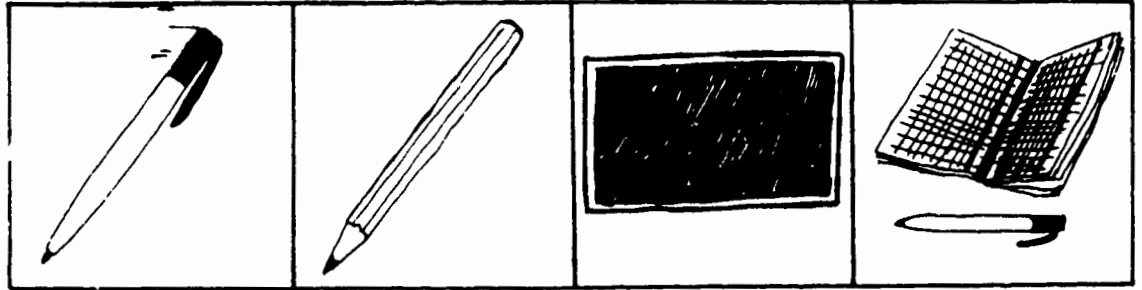
أَقْسَامَ

Twa:wil

طَوَاوَلُ

ktub

كُتِبَ



sti:lu: سْتِيلُو qlam

قَلَمُ Sabu:ra صَبْوَرَة karra:sa

sti:luwā:t سْتِيلُوَات qlamma:t

قَلَمَات Sabu:ra:t صَبْوَرَات karra:sā:t

درس عدد 1

aqra / aqra:u	أَقْرَأُ / أَقْرَأُو
iktib / iktbu:	اِكْتَبْ / اِكْتَبُو
3a:wid / 3a:wdu:	عَاوِدْ / عَاوِدُو
Mill ilktā:b / Mill ilkarra:sa	مِلَّ اَلْكِتَابِ / مِلَّ اَلْكَرَّاسَةِ
Sakkir ilktā:b / Sakkir ilkarra:sa	سَكَّرَ اَلْكِتَابَ / سَكَّرَ اَلْكَرَّاسَةَ
isil suā:l / suā:lā:t	اِسْئَلْ سُوْأَلًا / سُوْأَلَاتٍ
jā:wib jāwā:b / ājwbā	جَاوِبْ جَوَابًا / أَجْوِبْ
dārs / dru:s	دَرْسًا / دُرُوسًا
tāmri:n / tāmā:ri:n	تَمَارِينًا / تَمَارِينًا
jumlā / jumāl	جُمْلَةً / جُمَلًا
kilmā / kilmā:t	كَلِمَةً / كَلِمَاتًا

Some Clarification Expressions

Shnuwā hā:dā:	شُنُوْ هَذَا ؟
ki:fā:sh tqu:l ————— b-il3arbi: ?	كَيْفَاش تَقُوْلُ ————— بِاَلْعَرَبِيَّةِ ؟
ā:sh ma3tiksh: ————— ?	أَشْ مَعْنَاهَا ؟
3a:wid b- <u>ishshwāyyā</u>	عَاوِدْ بِاَلشَّوَيْتَةِ
ā:sh qult ?	أَشْ قُلْتُ ؟
sā:maʔni: mā: sma3tiksh	سَامَعْنِي مَا سَمَعْتِكش
sā:maʔni: mā: fhimtish	سَامَعْنِي مَا فَهْمْتِكش
<u>shnuwā</u> ?	شُنُوْ ؟

number	object singular			1
(wā:ḥid) واحد	(ktā:b)	(M)	كُتَاب	e.g.
(wāḥdā) وَحْدَة	(karra:sa)	(F)	كِرَاتَة	

Combine the following nouns and numbers

تمرين

karhba/kra:hib	كِرَاهِب / كِرَهْبَة	1
ra:jil/rjā:l	رَجَال / رَجْل	1
mra:/nsā:	نِسَاء / مِترَا	1
karra:sa/karra:sā:t	كِرَاتَات / كِرَاتَة	1
ktā:b/ktub	كُتُب / كِتَاب	1
qasm/aqsā:m	أَقْسَام / قِسْم	1

object plural	number	10-2	
(ktub) كُتُب	(zu:z)	رُوز	2
كُتُب	(thlā:thā)	ثَلَاثَة	3
كُتُب	(arb3a)	أَرْبَعَة	4
كُتُب	(xamsā)	خَمْسَة	5
كُتُب	(sittā)	سِتَّة	6
كُتُب	(sab3a)	سَبْعَة	7
كُتُب	(thmānyā)	ثَمَانِيَة	8
كُتُب	(tis3a)	تِسْعَة	9
كُتُب	(3ashra)	عَشْرَة	10

درس عدد 1

Combine the following numbers and nouns

تمرین :

ktā:b/ktub	کتاب / کُتِبَ	3
karra:sa/karra:sā:t	کرات / کَرَّات	2
Ta:wla/Twa:wil	طاولة / طَوَّلُوا	9
qlam/qlammā:t	قلم / قَلَمَات	7
sti:lu:/sti:luwā:t	ستیلو / سَتِيلُوا	10
māktib/mkā:tib	مکتب / مَكْتَبَات	4

object singular + [in] + number	19_ 11
کتاب (in) (ktā:b)	11
کتاب (thna:sh)	12
کتاب (thlaTTa:sh)	13
کتاب (arba3Ta:sh)	14
کتاب (xamsTa:sh)	15
کتاب (suTTa:sh)	16
کتاب (sba3Ta:sh)	17
کتاب (thmanTa:sh)	18
کتاب (tsa3Ta:sh)	19

Combine the following numbers and nouns

تمرین :

ku:si/krā:si:	کراسی / کُرَاسِي	12
shibbā:k/shbā:bik	شبانک / شَبَانِك	14
tilmi:d/tlā:mā	تلمیذ / تِلْمِيذ	19
Sabu:ra/Sabu:ra:t	صورت / صَبُورَة	17
bā:b/bi:bā:n	باب / بَاب	15
māktib/mkā:tib	مکتب / مَكْتَبَات	11

A. Objects within a close distance:

plural	feminine	masculine
hāḍu:mā: هَذُمَا	هَذِي	هَذَا
hā:ḍum هَذُم	hā:ḍi: هَذِي	hā:ḍā: هَذَا

Examples:

- A. shnuwā hā:ḍā: ? شَنُو هَذَا ؟
 hā:ḍā: ktā:b هَذَا كِتَاب .
- B. shnuwā hā:ḍi: ? شَنُو هَذِي ؟
 hā:ḍi: karra:sa هَذِي كَرَّاسَة .
- C. shnuwā hāḍu:mā: ? شَنُو هَذُمَا ؟
 hāḍu:mā: Twā:wil هَذُمَا طَوَّاول

B. Objects within a far distance:

plural	feminine	masculine
هَذُوكُمْ	هَذِيكَ	هَذَاكَ
hāḍu:kum هَذُوكُمْ	hāḍi:kā هَذِيكَ	hāḍā:kā هَذَاكَ

Examples:

- A. shnuwā hāḍā:kā ? شَنُو هَذَاكَ ؟
 hāḍā:kā sti:lu هَذَاكَ سْتِيلُو .
- B. shnuwā hāḍi:kā ? شَنُو هَذِيكَ ؟
 hāḍi:kā Ta:wla هَذِيكَ طَاوَلَة .
- C. shnuwā hāḍu:kum ? شَنُو هَذُوكُمْ ؟
 hāḍu:kum aqsā:m هَذُوكُمْ أَنْسَام .

تمرين 1 :

Students point to the various objects in the classroom and ask each other questions and answer using the demonstrative

قَسَمَ / أَفْسَامَ
مَكْنَتَ / مَكَانَتَ
كُرْسِيَّ / كُرْسِيَّ

قَلَمَ / قَلَمَاتَ
كِرَاسَةَ / كِرَاسَاتَ
وَرَقَةَ / أَوْرَاقَ

طَوَائِلَ / طَوَائِلَ
كُتَابَ / كُتُبَ
صَبُورَاتَ / صَبُورَاتَ

هَادِي أَهْلًا بِفَاطِمَةَ. وَيْنِكْ؟

فَاطِمَةَ هَانِي

هَادِي صَافَا؟

فَاطِمَةَ هَكَّاكَ وَ بَرَّ... وَ إِنْتِ أَشْ عَامِلْ؟

هَادِي صَافَا يَعِيْشِكْ.

lesson 1

Supplementary Dialogue

hā:di: : āhlān b-fa:Tma, wi:nik ?
fa:Tma : ha:ni:
hā:di: : Sa va ?
fa:Tma : hākkā:kā w-barra...w-inti ā:sh 3a:mil ?
hā:di: : Sa va y3ayyshik

lesson 2

LESSON 2

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Introduce themselves properly
2. Introduce other people properly
3. Count various items

B. CONTENTS

Theme: Identity and Introducing

Grammar: a. Point 1: Subject Pronouns

b. Point 2: Numbers and Nouns (continued)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. a map of the world
 - b. a picture of two people or more shaking hands
 - c. pictures of famous people with different nationalities (especially American, Tunisian, French, Italian, British, etc. nationalities).

التَّعْدِيمُ

صَبَاحُ الْخَيْرِ	مُحَمَّدٌ
نَهَارِكَ زَيْنُ	مَايْكَ
أَنَا إِسْمِي مُحَمَّدٌ وَ أَنْتِ شِسْمُكَ؟	مُحَمَّدٌ
إِسْمِي مَايْكَ	مايك
مِيَّكَ؟	مُحَمَّدٌ
لَا مَايْكَ	مايك
إِنْتِ فَرَانْسَاوِي؟	مُحَمَّدٌ
لَا أَمْرِيكَانِي	مايك
نَتَشَرَّفُ	مُحَمَّدٌ
و بِيكَ يَعْيشُكَ.	مايك

lesson 2

ittaqdi:m

muḤammad : Sba:Ḥ ilxi:r
Mike : nha:rik zi:n
muḤammad : ā:nā ismi: muḤammad w-inti shismik ?
Mike : ismi: ma:yk
muḤammad : māyik ?
Mike : lā: ... ma:yk
muḤammad : inti fransa:wi: ?
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:
muḤammad : nitsharrif
Mike : w-bi:k y3ayyshik

A. Some Rituals:

1. nitsharrif/nitsharrfu:
w-bi:k (y3ayshik)

- نَشْرَفُ / نَشْرَفُوا
وَبَيْكَ (يَعْتَبُكَ)

2. maʔbā: bi:k (fi: tu:nis)
w-bi:k (y3ayshik)

- مَرْحَبًا بِبَيْكَ (فِي تُونِسْ)
وَبَيْكَ (يَعْتَبُكَ)

B. Cumming Device:

(1) شَيْمُكَ ؟

I
أَسْمِي
أَنْتِ فَرَانْسِيَّةٌ ؟
II
لَا أَسَا

tu:nsi:
āmārikā:ni:
II
تُونِسِي
أَمْرِيكَانِي

muʔammid
ja:k
maʔmu:d
ma:yk

I
مُحَمَّدُ
جَانُ
مَحْمُودُ
مَائِيكَ

(2) شَيْمُكَ ؟

I
أَسْمِي
أَنْتِ فَرَانْسِيَّةٌ ؟
II
لَا أَسَا

tu:nsiyyā
āmārikā:niyyā

II
تُونِسِيَّةٌ
أَمْرِيكَانِيَّةٌ

hā:dyā
linda
fa:Tma
barbara

I
هَادِيَّةٌ
لِنْدَا
فَاتْمَا
بَارْبَارَا

إنت مينين؟ --? inti mmi:n?



C. Some names of countries and nationalities:

تُونِسْ	(tu:nis)	تُونِسِي	/ تُونِسِيَّة	/ تُونِسَّة
فَرَانْسَا	(fra:nSa:)	فَرَانْسَاوِي	/ فَرَانْسَاوِيَّة	/ فَرَانْسِيْس
إِيْطَالِيَا	(iTa:lya:)	طَلِيَّان	/ طَلِيَّانِيَّة	/ طَلَايِن
أَمْرِيْكََا	(amari:kya:)	أَمْرِيْكََاوِي	/ أَمْرِيْكََاوِيَّة	/ أَمْرِيْكََان
أَلْمَانِيَا	(alma:nya:)	أَلْمَانِي	/ أَلْمَانِيَّة	/ أَلْمَان
أَلْمِكْسِيْكَ	(ilmiksi:k)	مِكْسِيْ	/ مِكْسِيَّْة	/ مِكْسِيْكِيْن

Grammar point 1:

SUBJECT PRONOUNS

ā:nā:
inti
huwwā
hiyyā
aḥnā:
intu:mā
hu:mā

أنا
انت
هو
هي
أخنا
انتم
هم

(TD)

تتبعين :

(فرانسا)	أنا فرانسوي
(ألعانيا)	انت
(تونيش)	هو
(أمريكتا)	هي
(إيطاليا)	أخنا
(أليجيسك)	انتم
(تونس)	هم

object singular	+	number	
كُتَابٌ ktā:b	3ishri:n	عَشْرِينَ	20
	wā:Mid w-3ishri:n	وَاحِدٌ وَعَشْرِينَ	21
	thni:n	ثَنَيْنِ وَعَشْرِينَ	22
	thlā:thā	ثَلَاثَةٌ وَعَشْرِينَ	23
	arb3a	أَرْبَعَةٌ وَعَشْرِينَ	24
	xamsā	خَمْسَةٌ وَعَشْرِينَ	25
	sittā	سِتَّةٌ وَعَشْرِينَ	26
	sab3a	سَبْعَةٌ وَعَشْرِينَ	27
	thmānyā	ثَمَانِيَةٌ وَعَشْرِينَ	28
	tis3a	تِسْعَةٌ وَعَشْرِينَ	29
	thlā:thi:n	ثَلَاثِينَ	30
	wā:Mid w-thlā:thi:n	وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ	31
	"	ثَنَيْنِ وَثَلَاثِينَ	32
	"	ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثِينَ	33
	"	أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثِينَ	34
	"	خَمْسَةٌ وَثَلَاثِينَ	35
	"	سِتَّةٌ وَثَلَاثِينَ	36
	"	سَبْعَةٌ وَثَلَاثِينَ	37
	"	ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثِينَ	38
	"	تِسْعَةٌ وَثَلَاثِينَ	39
	arb3i:n	أَرْبَعِينَ	40
	xamsi:n	خَمْسِينَ	50
	sitti:n	سِتِّينَ	60
	sāb3i:n	سَبْعِينَ	70
	thmā:ni:n	ثَمَانِينَ	80
	tis3i:n	تِسْعِينَ	90
	myā: - t	مِائَاتٌ	100
	mi:ti:n	مِئَتَيْنِ	200
	thlā:thā myā:-t	ثَلَاثَةُ مِائَاتٍ	300
	arb3a	أَرْبَعَةُ مِائَاتٍ	400
	"	خَمْسَةُ مِائَاتٍ	500
	"	سِتَّةُ مِائَاتٍ	600
	"	سَبْعَةُ مِائَاتٍ	700
	"	ثَمَانِيَةُ مِائَاتٍ	800
	"	تِسْعَةُ مِائَاتٍ	900
	ālf	أَلْفٌ	1000
	mālyu:n	مِائَتُونَ	1000 000
	milya:r	مِائَاتٌ	1000 000 000

(CD)

تمرین 1 :

I	عنوان
I	مقدماتی
23	
27	
31	
58	
66	

(R)

تمرین 2 :

Read the following numbers

132510	777	0
9222304	1201	18
1432807	7543	397
698755400	92111	566

Recitation:



ismi: maħmu:d مَحْمُودٌ
a:na: tu:nsi: أَنَا تُونِسِي
a:na: min tu:nis il3a:Sma أَنَا مِنْ تُونِسِ الْعَاصِمَةِ
3umri: xamsa w-3ishri:n sna: عُمْرِي خَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ سَنَةً

(Re)

تمرين 2 :

(3li:) فُلَيْي (1)
(tu:nis) تُونِسْ
(ba:ja) بَاجَا

1948/9/28

(Bob McCarthy)
(amari:kya:)
(Detroit)

(2) بُوْب مَآكَارْتِي
أَمْرِيكِيَا
يَشْرُوِيْت

1952/2/15

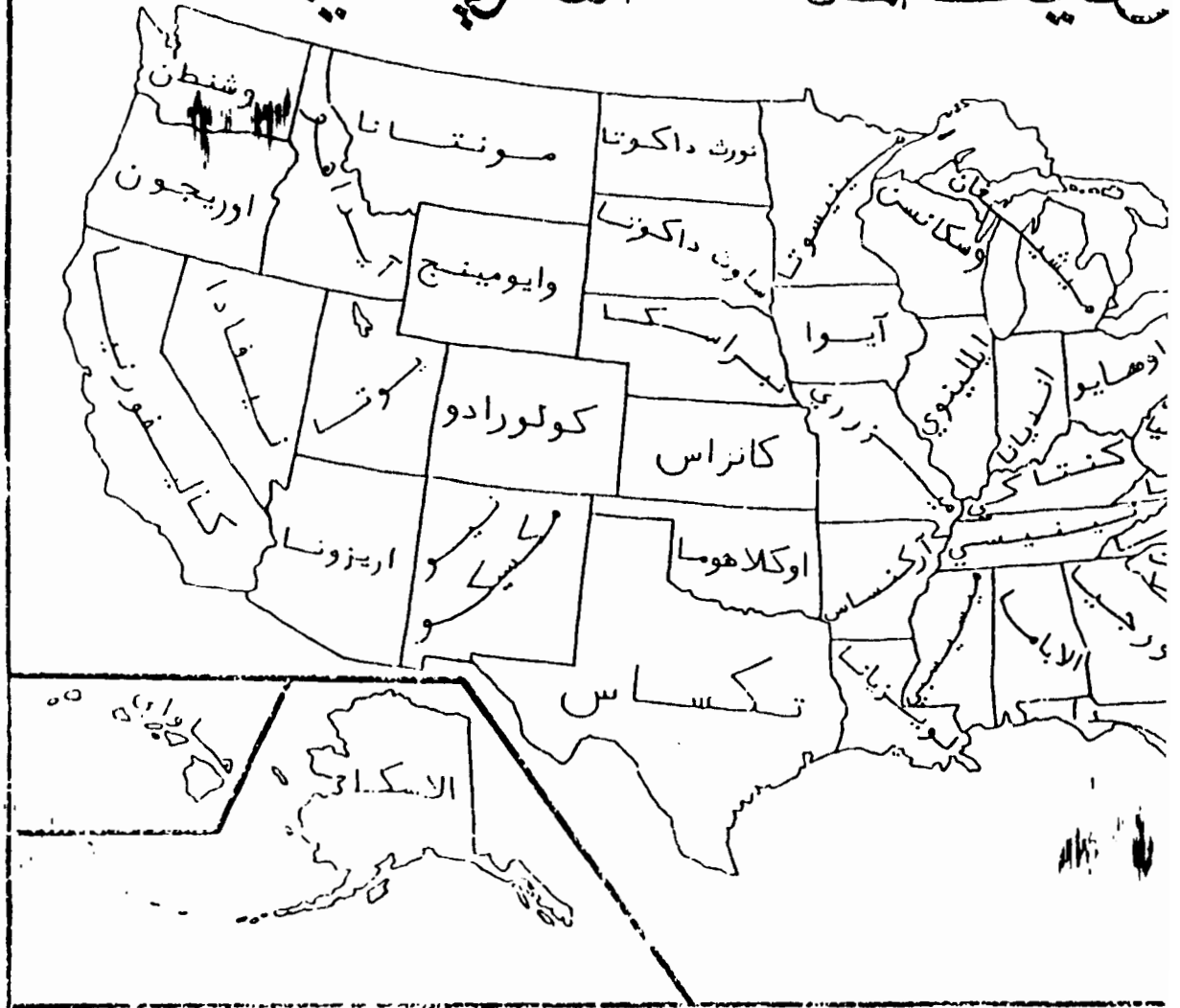
(yourself)

(inti)

(3) إِنْتِ

أَنَا إِسْمِي _____
أَنَا _____
أَنَا مِنْ _____
عُمْرِي _____

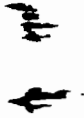
الولايات المتحدة الأمريكية

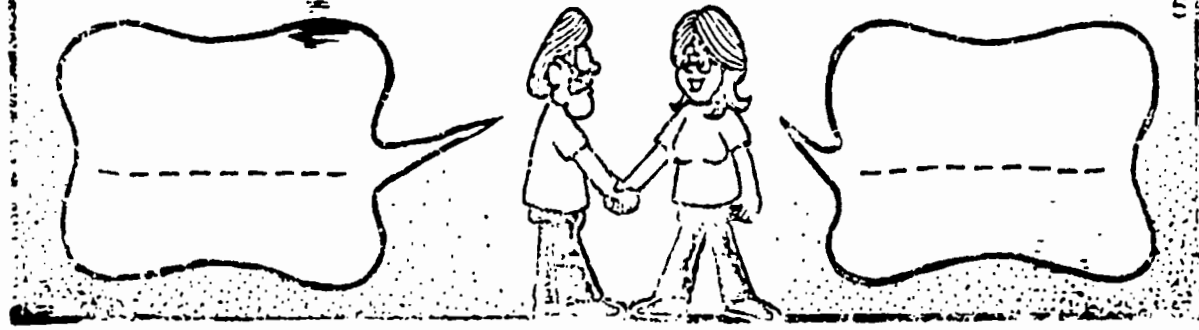
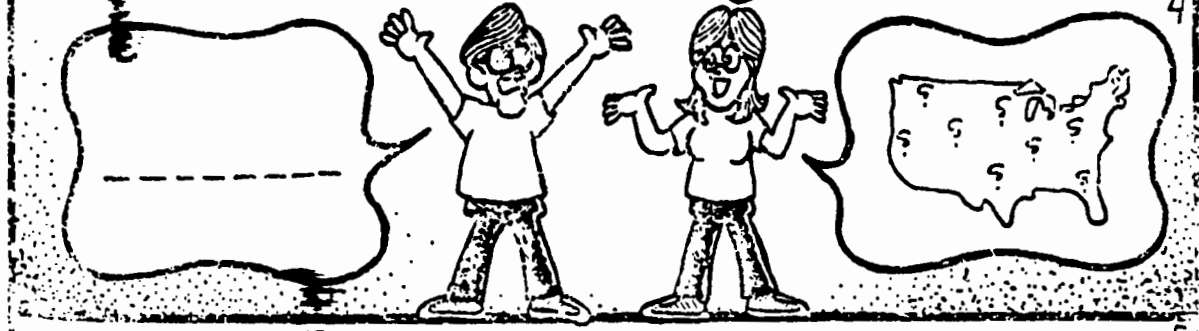


- 29 -

(C)

Make a dialogue out of the pictures on page 31



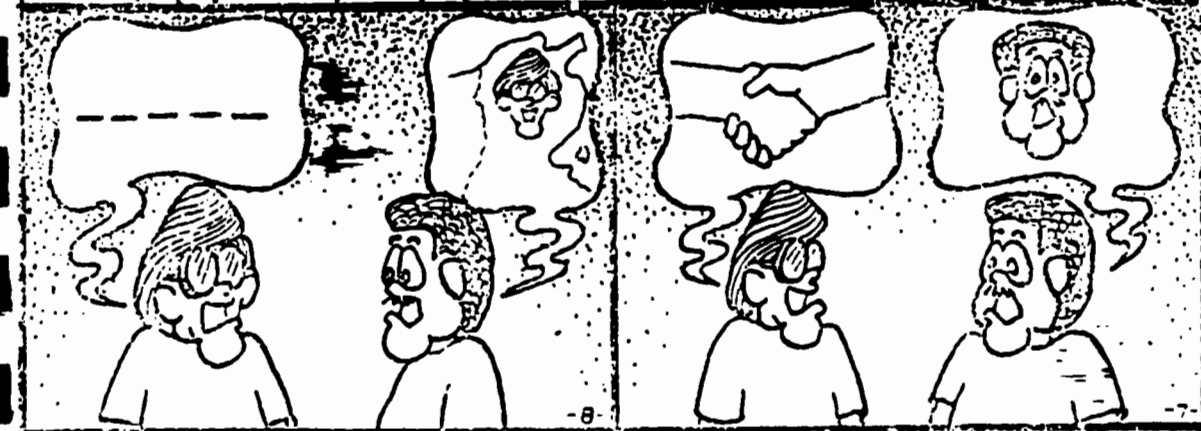
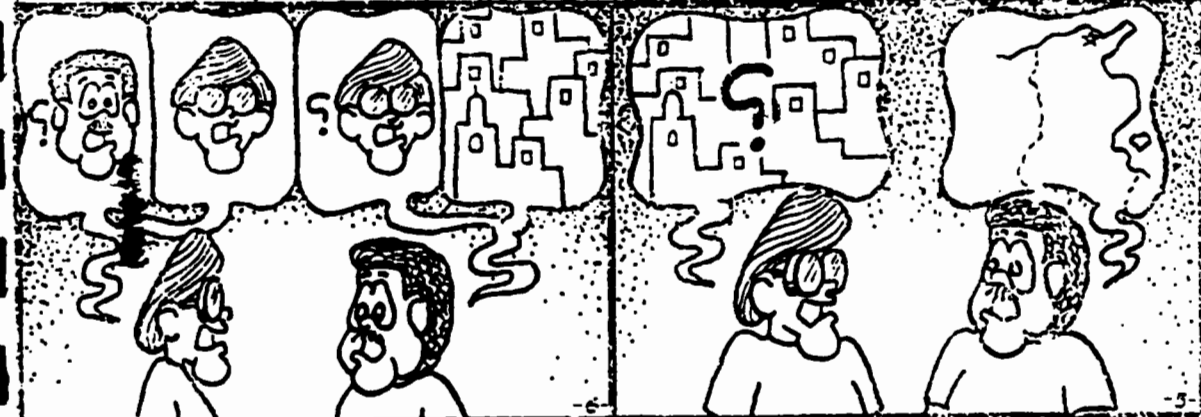
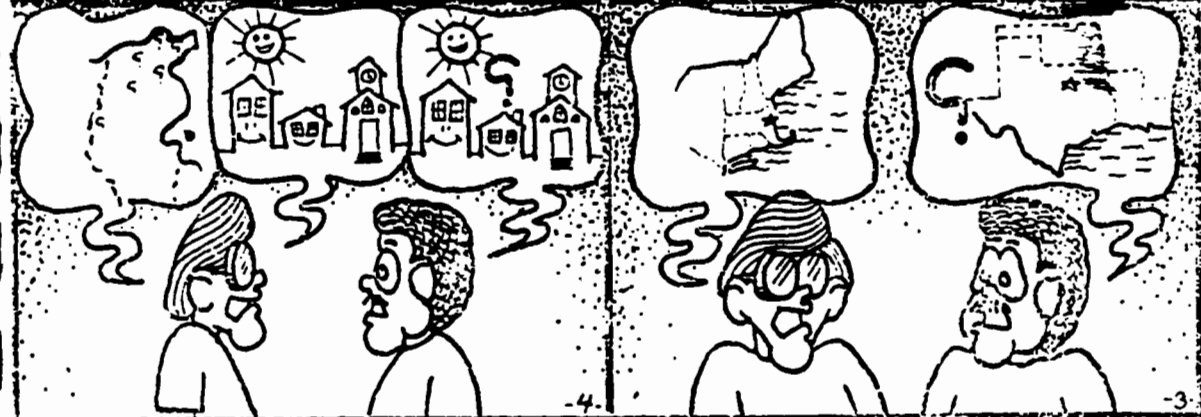
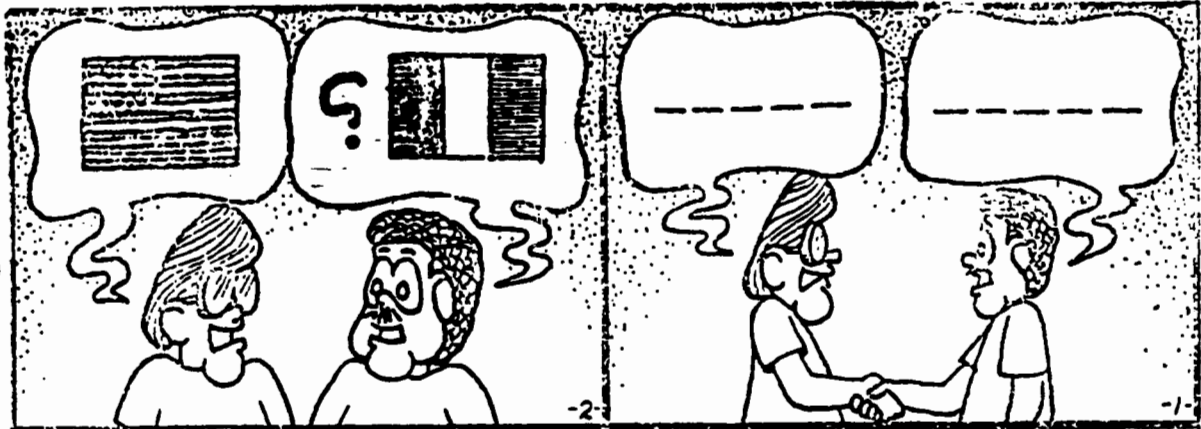


(C)

تمرین :

Make a dialogue out of the series of pictures on page 33





LESSON 3

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Ask for directions
2. Give directions
3. Express and respond correctly to requests, instructions and orders

B. CONTENTS

1. Theme: Asking and Giving Directions
2. Grammar:
 - a. Some Prepositions of Space
 - b. Point 1: The Imperative
 - c. Point 2: The Gender
 - d. Some Adjectives

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. A map of a town (eg. Tunis)
 - b. A map to the Peace Corps Office
 - c. A picture of a market
 - d. A picture of a taxi

وين جا المرشي ؟

أحمد سامحني بالله

راجل إتفضل

أحمد برّي تعرفش وين جا مرشي لافايات ؟

راجل إي نعم ... دور الدورة الأولى

عالليسار و بعد إمشي طول طول

في نهج العراق ... المرشي عالليمين

بجنب پاركينف و مقابل بياعة النوان

أحمد قريب ولا بعيد من هوني ؟

راجل متوسط ... تقريب مشي كيلومتر

أحمد شكراً

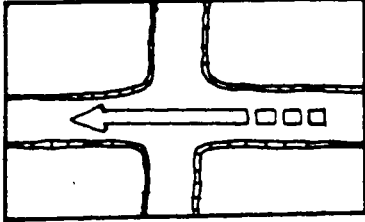
راجل من غير مزية.

wi:n jā: ilmarshi: ?

Mmid : sā:māʾni: billā:hi
ra:jil : itfadhdhil
Mmid : brabbi: ta3rifsh wi:n jā: marshi: "lafayā:t" ?
ra:jil : in3am ...imshi: shwāyyā m3a innāhj hā:ḍā:
w-ba3d du:r 3alli:Sa:r w-imshi: Tu:l Tu;l
fi; nāhj il3ira:q... ilmarshi: mqa:bil
innāhj bijnāb parking...
Mmid : qri:b wāllā b3i:d min hu:ni: ?
ra:jil : mitwaSSiT...tāqri:b māshy ki:lumā:tir
Mmid : shukran
ra:jil : min qhi:r mziyyā

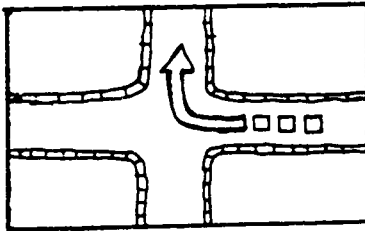
A. Some prepositions of location:

وين ؟ -- wi:n ?



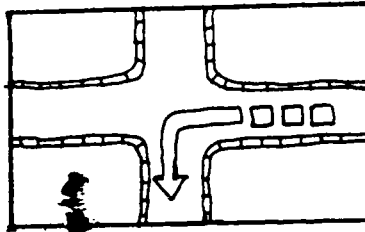
imshi: Tu:l Tu:l

إمشي طول طول
إمشي



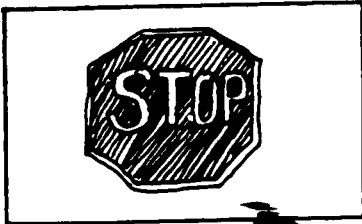
du:r 3alli:mi:n

دور عاليمين



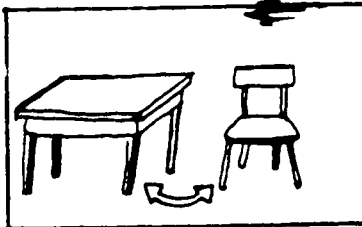
du:r 3alli:Sa:r

دور عاليسار



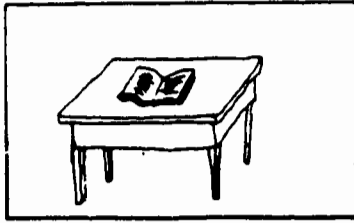
ā:qif

أقف



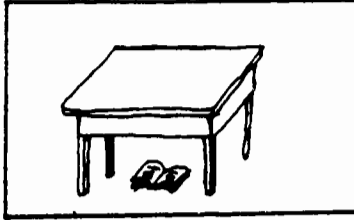
ilkursi: bijnāb
iTTa:wla

الكُرسي بجانب الطاولة



ilktā:b fu:q
iTTa:wla

الْكَتَابُ فَوْقَ الطَّاوَلَةِ



ilktā:b taHt
iTTa:wla

الْكَتَابُ تَحْتَ الطَّاوَلَةِ

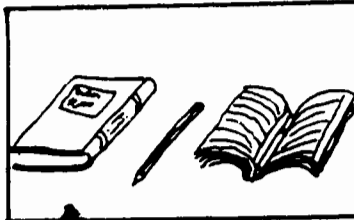


3li: wra: fa:Tma

عَلِيٌّ زَوْجُ فَاطِمَةَ

fa:Tma quddā:m 3li:

فَاطِمَةُ قُدَّامَ عَلِيٍّ



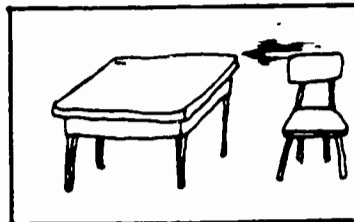
الْقَلَمَ مَا بَيْنَ الْكِرَاسَةِ وَالْكَتَابِ

ilqlām mā:bi:n ilkarra:sa w-ilktā:b



الْقَادِي مَقَابِلَ مُحَمَّدٍ

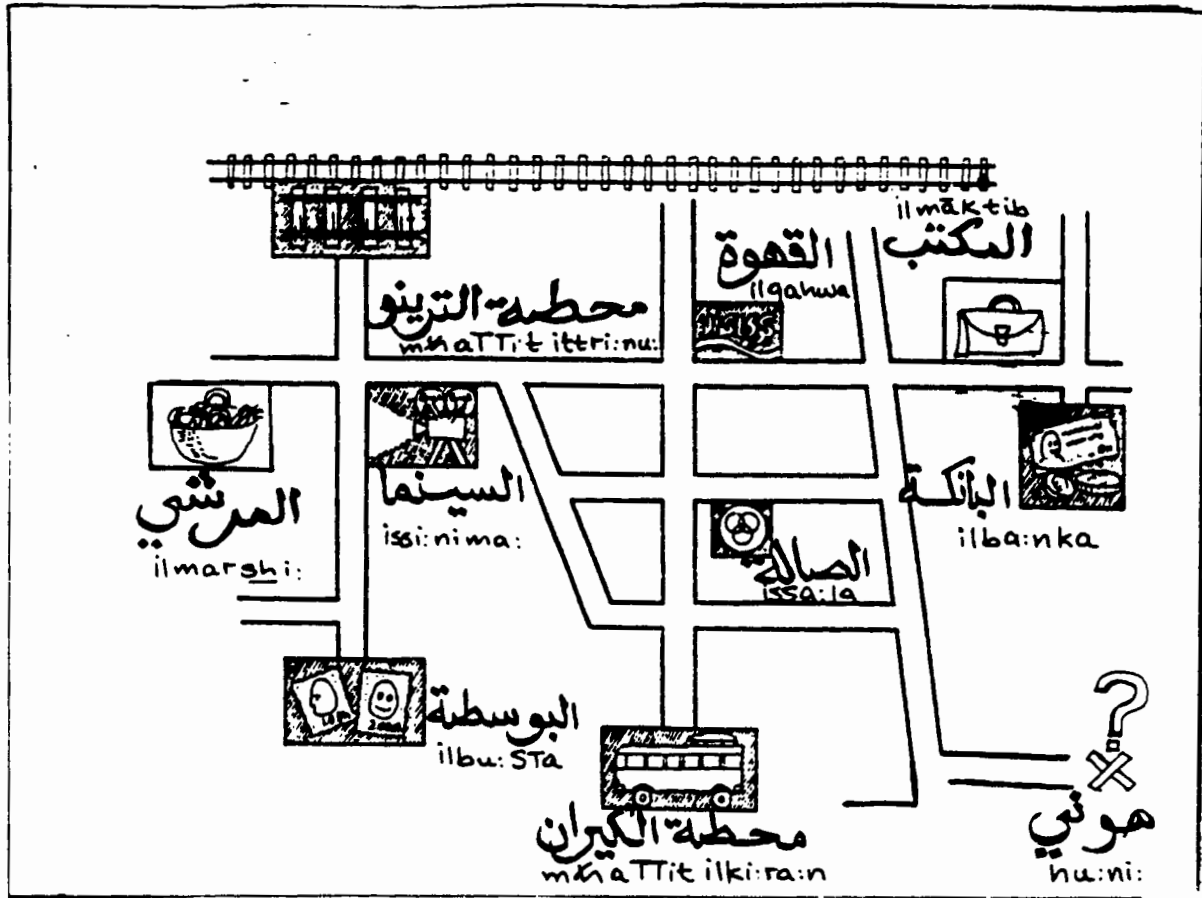
ilhā:di: mqa:bil muḤammad



ilkursi: baHdā:
iTTa:wla
iTTa:wla baHdā:
ilkursi:

الْكُرْسِيُّ تَحْتَ الطَّاوَلَةِ

الطَّاوَلَةُ تَحْتَ الْكُرْسِيِّ



كيفاش نغشي لـ I _____ ؟

إشبي _____

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------|------------|
| محطة الترينو
(mhaTTit ittri:nu:) | (ilbu:STa) | آلثونطة I |
| السينما
(issi:nima:) | (mhaTTit ilka:r) | محطة الكاز |
| | (ilqahwa) | آلقهوة |
| | (ilba:nka) | آلبانكة |

Grammar point 1:

THE IMPERATIVE

imshi:	إِمْشِي	inti	إِنْتِ
imshi:w	إِمْشِيوْ	intu:mā	إِنْشَوْمْ

(TPR)

تمرين:

Act out the following instructions

inti imshi: lilbā:b (lishshibbā:k) (لِلشَّيْبَانِ) إِمْشِي لِلْبَاتِ إِنْتِ

Will ilbā:b (ishshibbā:k) (آلِشَّيْبَانِ) جِلَّ آلبَاتِ (آلِشَّيْبَانِ)

sakkir ilbā:b (ishshibbā:k) (آلِشَّيْبَانِ) سَكِّرْ آلبَاتِ (آلِشَّيْبَانِ)

i:jā: lhu:ni: إِيْحَا لهُونِي

ā:qif أَقِفْ

arja3 libla:Stik أَزْجَعْ لِبْلَاصِطِكَ

intu:mā

إِنْشَوْمْ

Grammar point 2:

THE GENDER

A. Regular (People)

masculine	ustā:ḥ	أُنثَاذ
feminine	ustā:ḥā	أُنثَاذَة

B. Irregular (people)

masculine	ra:jl	زَاچِل
feminine	mra:	مَرَا

C. Regular (animals)

masculine	qaTTu:S	قَطُّوش
feminine	qaTTu:Sa	قَطُّوشَة

D. Irregular (animals)

masculine	sārdu:k	سَرْدُوك
feminine	djā:jā	دَجَاچَة

NOTES:

1. The feminine is obtained by adding an [a] sound to the masculine nouns of people and animals except for the irregular forms where the feminine is totally different from the masculine.
2. Names of things are either feminine or masculine and, unlike people and animals, they have only one form.

E. Things:

feminine	masculine	
كَرَّاسَةٌ karra:sa	كِتَابٌ kta:b	THINGS
مِخْطَاطَةٌ mihATTa	قَلَمٌ qlam	
قَهْوَةٌ qahwa	سِتِيْلٌ sti:lu:	
طَاوِلَةٌ Ta:wla	نَهْجٌ nahj	
زَنْقَةٌ zanqa	شَارِعٌ sha:ra3	

NOTE ON ADJECTIVES:

Adjectives follow the nouns occurring before them in:

1. Gender:

(masculine)	ra:jil kbi:r	رَاجِلٌ كَبِيْرٌ
(feminine)	mra: kbi:ra	مَرَا كَبِيْرَةٌ
2. Number:

(singular)	ra:jil kbi:r	رَاجِلٌ كَبِيْرٌ
(plural)	rja:l kba:r	رَجَالٌ كَبِيْرٌ

في التاكسي

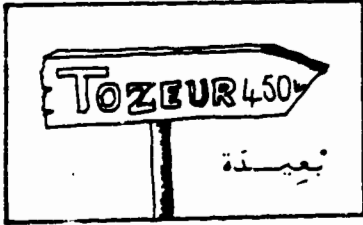
تاكسي... تاكسي... السلام عليكم	مايك
و عليكم السلام	شيفور التاكسي
شارع فلسطين بالله	مايك
وين في شارع فلسطين ؟	الشيفور
في الاخر قريب من بلاص پستور	مايك
انت فرانسوي ؟	الشيفور
لا امريكاني	مايك
منين من امريكيا... من التكراس ؟	الشيفور
لا من نيويورك	مايك
نيو يورك مدينة كبيرة ياسر... باخية ولا لا ؟	الشيفور
شوية... دور عاليمين... امشي طول... آقف	مايك
قدام الفيلا البيضة... هنا... بارك الله فيك.	

lesson 3

fi: ittäksi:

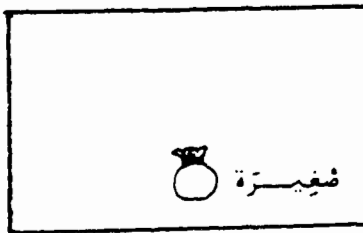
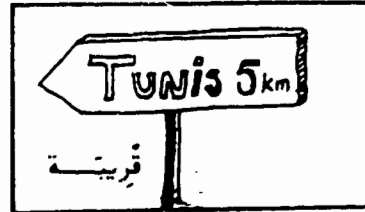
Mike : tāksi:...täksi:...āssālā;mu 3alāykum
shi:fu:r ittäksi: wā 3alāykum āssālā:m
Mike : *pla:S virji:l*billā:hi
ishshi:fu:r : wi:n jā:t*pla:S virji:l*?
Mike : fi:"mityā:l vi:l"...nu:trda:m"...imshi:
tāw nwārri:k fi:n
ishshi:fu:r : inti franSa:wi: ?
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:
ishshi:fu:r : mni:n min āmāri:kyā:...min"ittikza:s"?
Mike : lā: min"nyu:yu:rk"
ishshi:fu:r : *nyu:yu:rk*mdi:nā kbi:ra yā:sir...
bā:hyā wāllā lā: ?
Mike : shwāyyā...du:r 3allimi:n...imshi: Tu:l
...du:r 3alliSa:r...ā:qif quddā:m
ilvi:llā ilkbi:rā...hnā:. barakallahu-
fi:k

Some adjectives:



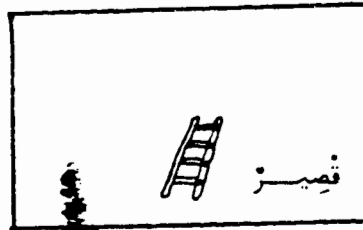
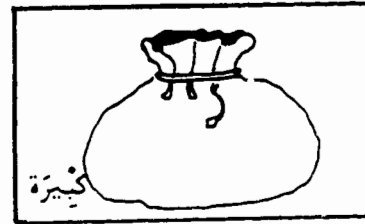
بَعِيدَة
b3i:d
بَعِيدَة
b3i:da
بَعِيدَة
b3a:d

قَرِيبَة
qri:b
قَرِيبَة
qri:ba
قَرِيبَة
qra:b



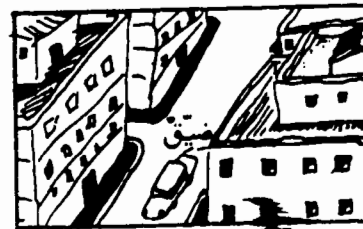
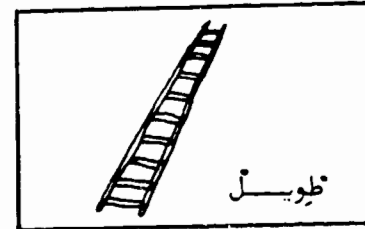
صَغِيرَة
Sghi:r
صَغِيرَة
Sghi:ra
صَغِيرَة
Sgha:r

كَبِيرَة
kbi:r
كَبِيرَة
kbi:ra
كَبِيرَة
kba:r



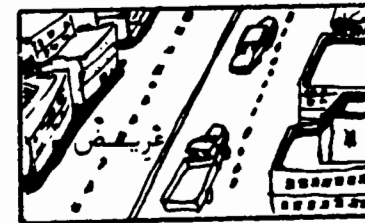
قَصِيرَة
qSi:r
قَصِيرَة
qSi:ra
قَصِيرَة
qSa:r

طَوِيلَة
Twi:l
طَوِيلَة
Twi:la
طَوِيلَة
Twa:l



ضَيِّقَة
dhiyyiq
ضَيِّقَة
dhiyyqa
ضَيِّقَة
dhiyyqi:n

فَرِيضَة
3ri:dh
فَرِيضَة
3ri:dha
فَرِيضَة
3ra:dh



فَارِغَة
fa:righ
فَارِغَة
fa:rgha
فَارِغَة
fa:rghi:n

مَعْتَبِي
m3abbi:
مَعْتَبِي
m3abbya
مَعْتَبِي
m3abbi:n



LESSON 4

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian currency system
2. Use Tunisian money efficiently
3. Cash a check at the bank

B. CONTENTS

1. Theme: Tunisian Money

- Grammar:
- a. Point 1: 3and— (To Have)
 - b. Point 2: The Article
 - c. Point 3: qadda:sh (How Many/How Much)

C. MATERIALS NEEDED

1. Tunisian money (bills and coins)
2. Visual Aids:
 - a. A picture of a grocer (3aTTa:r)
 - b. Pictures of various objects the names of which start with all the different letters of the alphabet (classroom equipment can be used here)
 - c. A picture of a bank

السلف

حبيب: أهلاً بعلي
علي: أهلاً
حبيب: يا ولدي وبينك؟
علي: هاني يا حبيب يا خوي... والله جايبك على قضية و
حاشم
حبيب: إنشالله خير... شنو؟
علي: لا خير... حاجتي بشوية فلوس
حبيب: قداش؟
علي: خمسة آلاف
حبيب: الله يبارك... هاني كارطة بعشرة آلاف. إمشي للعطار
القريب صرفها... خوذ خمسة و رجعلي الباقي
علي: مرسي عليك يا حبيب.

isslāf

- Mbi:b : āhlān b-3li:
3li: : āhlān...
Mbi:b : yā: wildi: wi:nik ?
3li: : ha:ni: yā: Mbi:b yā: xu:yā...walla:hi:
jā:yik 3lā qadhya w-Ma:shim
Mbi:b : insha:lla xi:r...shnuwwā ?
3li: : lā:...xi:r...Ma:jti: b-shwāyyā flu:s
Mbi:b : qaddā:sh ?
3li: : xamsā ā:lā:f
Mbi:b : alla:h ybā:rik...ha:y ka:rTa b-3ashra
ā:lā:f imshi: l-il3aTTa:r ilqri:b
Sarrifhā:...xu:ā xamsā w-rajja3li:
xamsā
3li: : mārsi: 3li:k yā: Mbi:b



كارطة ka:rTa
كوارط kwa:riT

byā:sā
byā:sā:t



بياسة
بياسات

آلياسات

ilbyā:sā:t

myā:t
frank
myā:t
milli:m
myā:

مياث فرتك
مياث مليم
ميا



xamsa frank
خمسة فرتك
" milli:mā:
خمسة مليمات
du:ru:
دورو



شوو هذي؟
shnuwā hā:di:?
هذي بياسة
hā:di: byā:sā b-

3ashra frank
عشرة فرتك
3ashra milli:mā:t
عشرة مليمات



xamsa mya:t frank
خمسة مياث فرتك
xamsa mya:
خمسة ميا



3ishri:n frank
عشرين فرتك
3ishri:n milli:m
عشرين مليم
3ishri:n
عشرين



ديناز
di:na:r
ألف
ālf



xamsi:n frank
خمسين فرتك
" milli:m
خمسين مليم
xamsi:n
خمسين



آلڤوارڤ

ilkwa:riT



كازطة - ب - خفسة ميا

ka:rTa b-xamsā myā:



كازطة - ب - دينا

ka:rTa b-di:na:r



كازطة - ب - خفسة دينا

ka:rTa b-xamsā di:na:ra:t



كازطة - ب - عشرة دينا

ka:rTa b-3ashra di:na:ra:t

البنك المركزي

Grammar point 1:

TO HAVE

3and — / — عِنْدَ

The conjugation of (3and) in the three forms
(affirmative, negative and question forms)

Subj. Pron.	Negative Form			
	Question Form			
	Affir. Form			
ā:nā:	mā:	3and	i:	sh(i:)
inti:	mā:	3and	ik	sh(i:)
huwwā	mā:	3and	u:	sh(i:)
hiyyā	mā:	3and	hā:	sh(i:)
āḥnā:	mā:	3and	nā:	sh(i:)
intu:mā	mā:	3and	kum	sh(i:)
hu:mā	mā:	3and	hum	sh(i:)

Notes.

1 (3and) is considered to be an irregular verb because only suffixes are added to the root of the verb to conjugate it.

2 (3and) also means "at".

example: 3and ijirbi = at the grocer's .

(ID)

تعريين :

- A : (اِنْتِ) عِنْدِكُمْ قَلُوشِ ؟
 B : اِنْعَمَ عِنْدِي قَلُوشِ
 A : (اَنَا) _____ قَلُوشِ ؟
 B : اِنْعَمَ _____ قَلُوشِ
 - هُوَ - اَحْنَا
 - هِيَ - اِنْتُمْ - هُوَمَ

(TD)

تمرین :

A: (اِنْتِ) عِنْدِكَ كَرِهْتَهُ ؟

B: لَا مَا عِنْدِي كَرِهْتَهُ .

A: (آنا) _____ كَرِهْتَهُ ؟

B: لَا _____ كَرِهْتَهُ .

آنا - آخنا

اِنْتِ - اِنْتُمْ

هُوَ - هِيَ - هُوَ

(QAP)

تمرین :

- عِنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

1 - عِنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

2 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

3 - عِنْدِكَ كَرِهْتَهُ ؟

4 - عِنْدِكَ مَرَسِيدِي ؟

5 - شَوَّ نَوَّعَ الْكَرِهْتَهُ إِلَيَّ عِنْدِكَ ؟

6 - عِنْدِكَ دَارٌ ؟

7 - عِنْدِكَ دَارٌ كَبِيرَةٌ (وَلَا صَغِيرَةٌ) ؟

8 - عِنْدِكَ ذِيَارٌ ؟

9 - آلتَلَامَذَةُ عِنْدَهُمْ كَتَبَتْ ؟

10 - آالْأُسْتَاذُ عِنْدُوهْ قَلَمٌ ؟

11 - آالْأُسْتَاذَةُ عِنْدَهَا شَيْئٌ سَيَلُو ؟

Grammar point 2:

THE ARTICLE

A. The indefinite article does not exist in arabic, instead there is an indefinite form of nouns, i.e. when these nouns are in their simple form without the definite article.

B. The definite article takes 2 forms depending on the initial sound of the noun it is connected with.

(1)

noun and definite article	noun in the indefinite form	initial sound
ilfikrā الْفِكْرَةَ	fikrā فِكْرَةَ	f ف
ilmāktib الْمَكْتِيبَ	māktib مَكْتِيبَ	m م
ilba:nka الْبَانِكَةَ	ba:nka بَانِكَةَ	b ب
ilhindi: الْهِنْدِيَّ	hindi: هِنْدِيَّ	h ه
ilxidmā الْخِدْمَةَ	xidmā خِدْمَةَ	x خ
ilḥa:j الْحَاجَّ	ḥa:j حَاجَّ	ḥ ح
ilghabra الْغَبْرَةَ	ghabra غَبْرَةَ	gh غ
il3urf الْعُرْفَ	3urf عُرْفَ	3 ع
ilkarra:sa الْكَرَّاسَةَ	karra:sa كَرَّاسَةَ	k ك
ilgā:zu:z الْغَزُوزَ	gā:zu:z غَزُوزَ	g ق
ilqahwa الْقَهْوَةَ	qahwa قَهْوَةَ	q ق
ilyid الْيَدَ	yid يَدَ	y ي
ilwaqt الْوَقْتَ	waqt وَقْتَ	w و
ilida:ra الْإِدَارَةَ	ida:ra إِدَارَةَ	i اِ
ilāwra:q الْأَوْرَاقَ	āwra:q أَوْرَاقَ	a اَ

(1) This first form of the definite article is obtained by adding [il] at the beginning of the noun.

(2)

noun and definite article		noun in the indefinite form		initial sound
iddārs	الدَّرْس	dārs	دَرْس	d د
iTTa:wla	الطَّائِلَة	Ta:wla	طَائِلَة	T ط
ittā:y	التَّائِي	tā:y	تَائِي	t ت
innā:s	النَّاس	nā:s	نَاس	n ن
illu:n	اللُّون	lu:n	لُون	l ل
issukkur	السُّكَّر	sukkur	سُكَّر	s س
ishshhar	الشَّهْر	shhar	شَهْر	sh ش
iSSabu:ra	الصَّبُورَة	Sabu:ra	صَبُورَة	S ص
irra:jil	الرَّاجِل	ra:jil	رَاجِل	r ر
iddkā:	الذِّكَا	dkā:	ذِكَا	ḏ ذ
idhdhbā:b	الذِّبَاب	dhbā:b	ذِبَاب	dh ظ/ض
iththilj	الثَّلَج	thilj	ثَلَج	th ث
ijjirbi:	الجِرْبِي	jirbi:	جِرْبِي	j ج
izzya:ra	الرِّيَاة	zya:ra	رِّيَاة	z ز

(2) This second form of the definite article is obtained by adding an [i] and doubling the initial sound of the noun.

(SD)

تمرین : 1

Put the definite article in front of the following nouns

مِیَا _____	بِلَاذ _____	کِتَاب _____
مَرُوشِی _____	قَهْوَة _____	فَلُوس _____
فَرُوزَة _____	کُوکَا _____	شَبَّان _____
زِیْتُون _____	دَبُوزَة _____	قَلَم _____
رَاجِل _____	کَاش _____	أَمْرِیکَان _____
مَرَا _____	دِینَار _____	شُوق _____
إِسْم _____	تَبِیَّاسَة _____	تَسَاي _____
نَسَا _____	صَرَف _____	قَنَم _____
کُرْسِی _____	وَرْدَة _____	مَا _____
نَهَار _____	تَعَنَّاغ _____	فَنَّتَا _____

Grammar point 3:

QUESTION WORD

قَدَّاش

verbal phrase ? plural + adverbial phrase +	قَدَّاش	1
دِیَار؟	قَدَّاش عِنْدِكَ	example
mass noun + verbal phrase + adverbial phrase	قَدَّاش	2
فَلُوس؟	قَدَّاش قَم	example
singular + من + v adv. phrase + عِنْدِكَ	قَدَّاش	3
کُرْسِی؟	قَدَّاش	example

(CD)

تمرين :

I
فلوس

كزهبة

قلمات

تسيلو

حاجات

دار

II
16.00

1

2

20

5

1

قَدَّاشْ عِنْدِكَ _____ I _____ ؟

عِنْدِي _____ II _____

(QAP)

تمرين :

- 1 - قَدَّاشْ عَمْرِكَ ؟
- 2 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ فُلُوسْ ؟
- 3 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ دُولَارْ فِي امْرِيكِيَا ؟
- 4 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ دِينَارْ ؟
- 5 - قَدَّاشْ مِنْ تَلْمِيذِي فِي الْقِسْمِ ؟
- 6 - قَدَّاشْ مِنْ اَشْتَاذِي فِي الْقِسْمِ ؟
- 7 - قَدَّاشْ قَمَّ مِنْ وِلَايَةِ فِي امْرِيكِيَا ؟
- 8 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ كُتَابْ ؟
- 9 - قَمَّ مِنْ تَعْرِيْنِ فِي الدَّرْسِ هَذَا ؟
- 10 - قَدَّاشْ قَمَّ مِنْ سَوَالِ فِي التَّعْرِيْنِ هَذَا ؟

LESSON 5

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Buy vegetables/fruit from the market or the green grocer
2. Buy fish, meat and bread from the appropriate places
3. Buy groceries from the grocer

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Food)
2. Grammar: a. Point 1: Mass Nouns
b. Point 2: The Dual

C. MATERIALS NEEDED

1. Vegetables and fruit
2. Groceries
3. Visual Aids: a. a picture of a market
b. a picture of a butcher, grocer, vegetable stand.
c. a picture of a balance and different weights



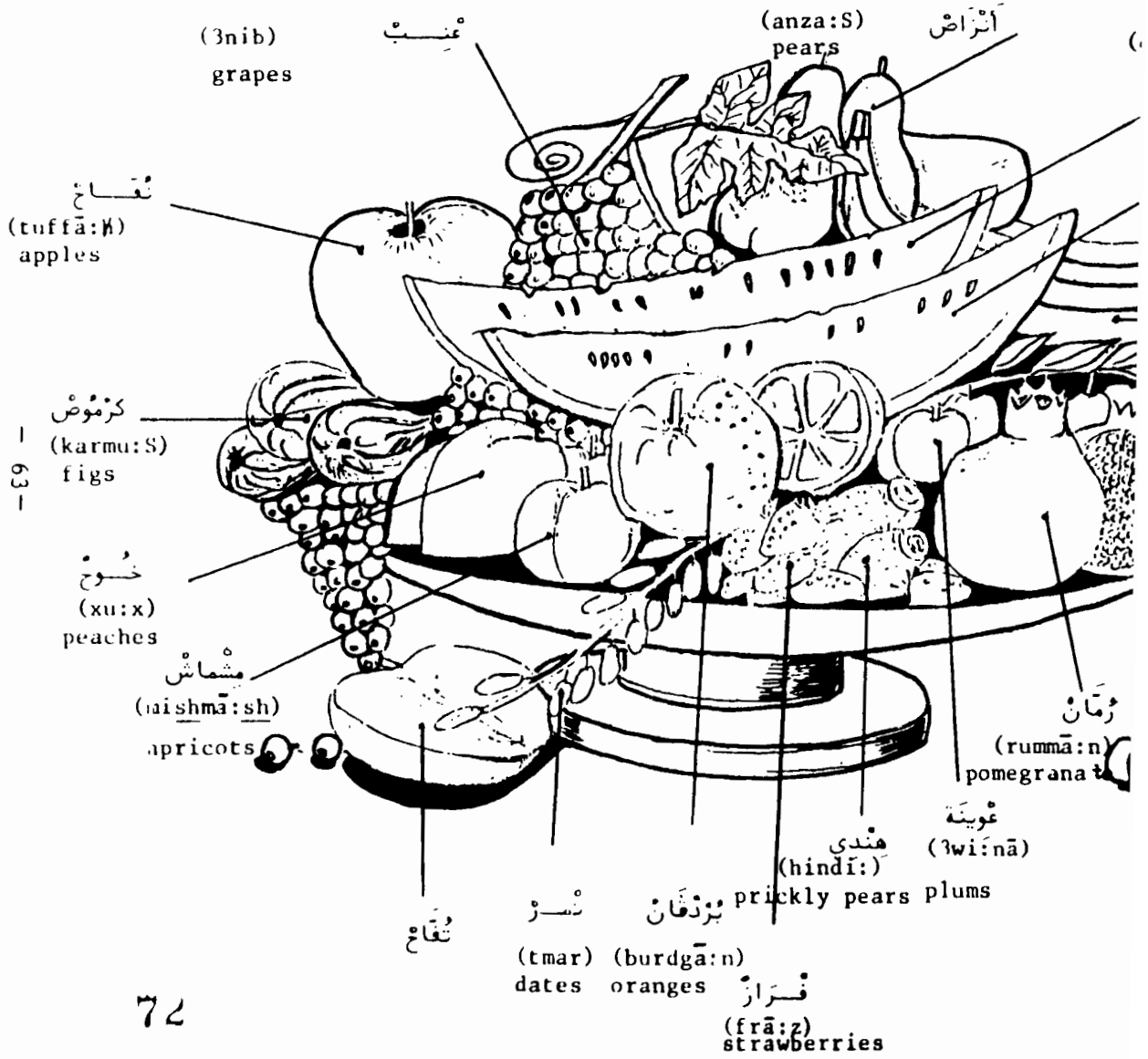
الْقَضِيَّة

الخضار	بَطَاطًا...بَطَاطًا بِثَلَاثَةِ مِيَا...هَآيِ البَطَاطَا
حمادي	الله يَعْينِكَ:
الخضار	الله يَنْسَلِمِكَ. إِتْفَضِّلْ وِلْدِي أَشْ تَحِبُّ؟
حمادي	بِرَبِّي أُوزِنِي كَيْلُو بَطَاطَا وَ رَطْلَ طَمَاطِمٍ وَ رَطْلَ قَرَعٍ
	أَخِيرَ
الخضار	الله يَبَارِكُ...شْتُو أَخِرَ؟
حمادي	بَقْدَاشِ الفِلفِلِ؟
الخضار	الْكَيْلُو بَدِينَارَ
حمادي	غَالِي يَاسِرٍ...حَارَّ وَلَاَّ حَلْوَّ؟
الخضار	حَلْوَّ
حمادي	أَعْطِينِي نُصْفَ رَطْلٍ...بِرَبِّي اخْتَارَ حَاجَةَ بَاهِيَّةَ
الخضار	بَاهِي...حَاجَتِكْشَ نَحَاجَةَ أُخْرَى؟
حمادي	أَكْهَوَّ...بَقْدَاشِ؟
الخضار	سَبْعَطَاشِ نِ مِيَا وَ عِشْرِينَ.
حمادي	إِتْفَضِّلْ.

Lesson 5

ilqadhyā

- ilxadhdha:r : baTa:Ta...baTa:Ta lāndi:zā b-thlā:thā
myā:...ha:y ilbaTa:Ta...
- Mamma:di: : allah y3i:nik
- ilxadhdha:r : allah ysāllmik. itfadhdhil wildi: ā:sh
tMibb ?
- Mamma:di: : billā:hi: u:zinli: ki:lu: baTa:Ta w-rTal
Tma:Tim w-rTal qra3 aMmir
- ilxadhdha:r : alla:h ybā:rik...shnuwwā ā:xir ?
- Mamma:di: : b-qaddā:sh ilfilfil ?
- ilxadhdha:r : ilki:lu: b-1200
- Mamma:di: : gha:li: yā:sir...Ma:r wāllā Mluw ?
- ilxadhdha:r : Mluw
- Mamma:di: : a3Ti:ni: nuSS rTal...brabbi: axta:r Ma:jā
bā:hyā
- ilxadhdha:r : bā:hi:...Ma:jtiksh b-Ma:jā uxra: ?
- Mamma:di: : akahaw. b-qaddā:sh ?
- ilxadhdha:r : ...1250
- Mamma:di: : itfadhdhil .



(3nib)
grapes

عِنَب

(anza:S)
pears

أَنْزَاض

تَفَاح
(tuffā:ʃ)
apples

كَرْمُوض
(karmu:S)
figs

خُوج
(xu:x)
peaches

مِشْمَاش
(mishmā:sh)
apricots

رُمَّان
(rummā:n)
pomegranate

هِندِي
(hindī:)
prickly pears

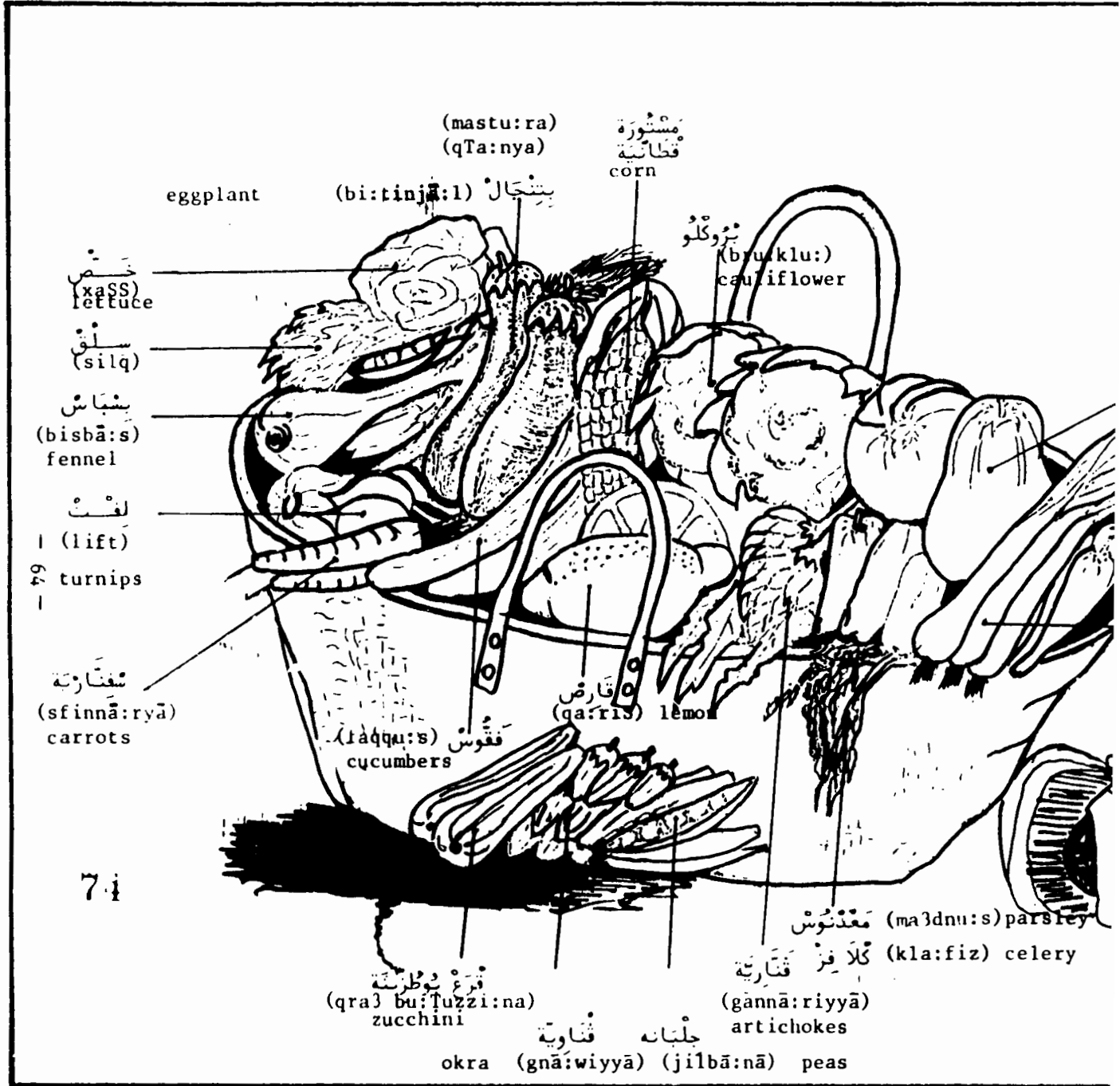
عُويْنَة
(ʕwi:nā)
plums

تَمَر

(tmar) (burdgā:n)
dates

بُرْدَغَان
(burdgā:n)
oranges

فَرَاز
(frā:z)
strawberries

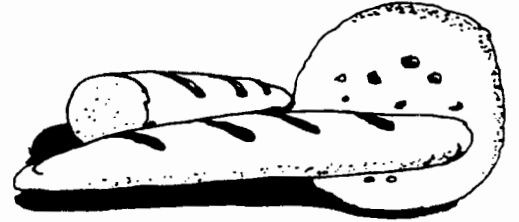


(mastu:ra) مَسْتُورَة
 (qTa:nya) قَطَانِيَة
 eggplant (bi:tinjā:l) بِيْتِنْجَال
 corn
 (byu:klu:) بُرُوكْلُو
 cauliflower
 خَسَّ (xaSS) lettuce
 سَلْق (silq) سَلْق
 بِيْبَاش (bisbā:s) fennel
 لَفْت (lift) لَفْت
 ٤٩ turnips
 سَفِينَا رِيَا (sfinnā:ryā) سَفِينَا رِيَا
 carrots
 قَارِض (qa:ris) قَارِض
 lemon
 فِقُوس (faqqu:s) فِقُوس
 cucumbers
 74
 قَرَعٌ دُوْرِيْنَة (qra3 bu:ʔuzzi:na) قَرَعٌ دُوْرِيْنَة
 zucchini
 مَعْدَنُوش (ma3dnu:s) مَعْدَنُوش
 parsley
 كَلَا فِرْ قَتَارِيَة (kla:fiz) كَلَا فِرْ قَتَارِيَة
 celery
 (gannā:riyyā) جَنَّابَة قَتَارِيَة
 artichokes
 okra (gnā:wiyyā) (jilbā:nā) جَلْبَابَة قَتَارِيَة
 peas



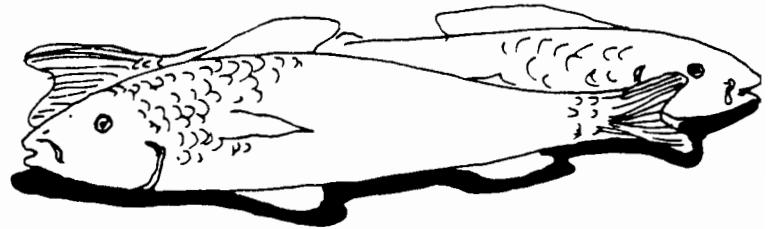
xabbā:z هَذَا خَبَازٌ

xubz هُوَ يَبِيعُ الْخُبْزَ



ḵawwā:t هَذَا حَوَاتٌ

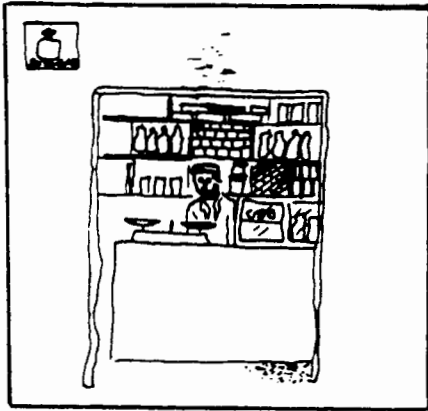
ḵu:t هُوَ يَبِيعُ الْحَوْتَ



zazza:r هَذَا الزَّرَّازُ

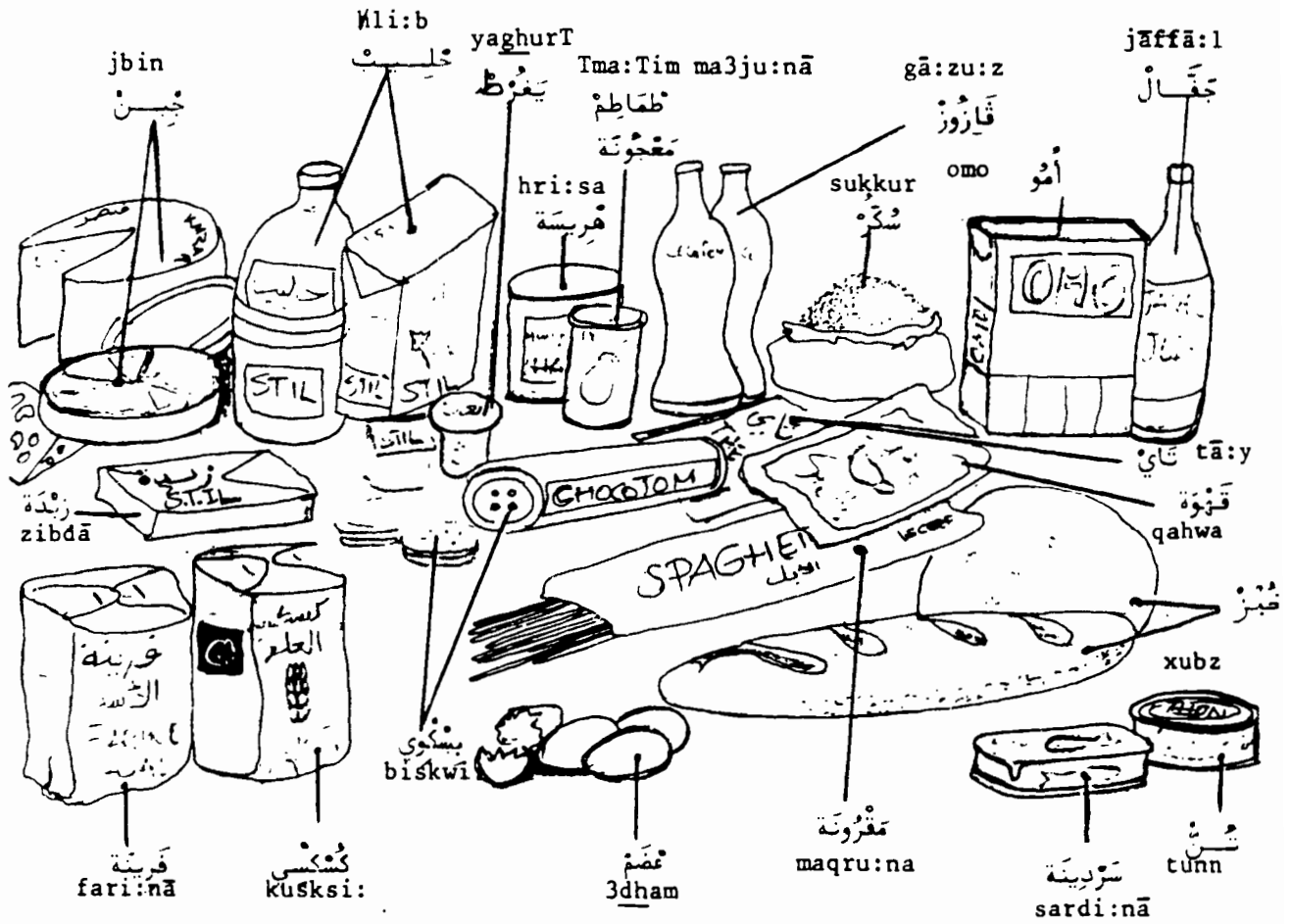
lḵam هُوَ يَبِيعُ اللَّحْمَ



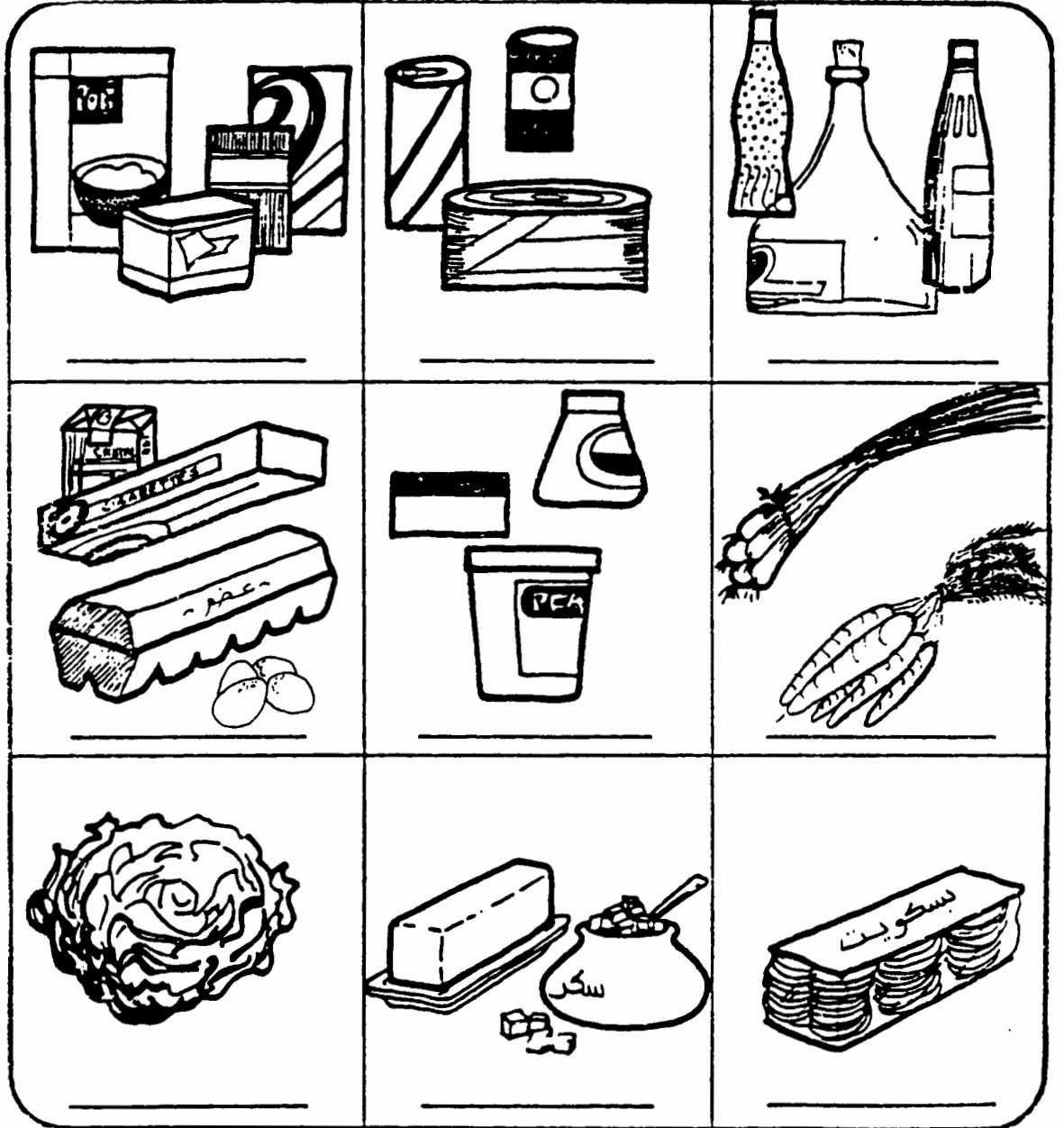


3aTTa:r هَذَا الْعَطَّازُ
jirbi: الْجَرَبِيُّ

هُوَ يَبِيعُ بَرْدَةً حَاجَاتِ



زنبطة ، بأكو ، حنكة ، دبتورة
dabbu:za, hukka, ba:ku:, rabTa



(QAP) -

Answer the following questions :

- نَشْرِي الْخَضِرَةَ مِنْ عِنْدِ الْخَصَّارِ

1 - مَنِ نَشْرِي الْخَضِرَةَ ؟

- مَنِ نَشْرِي اللَّحْمَ ؟

- مَنِ نَشْرِي الْخُبْزَ ؟

- مَنِ نَشْرِي السُّكَّرَ ؟

- مَنِ نَشْرِي الْخَوْتِ ؟

- مَنِ نَشْرِي الشَّفَقَاتِيَةَ ؟

- مَنِ نَشْرِي الْعَلَّةَ

- مَنِ نَشْرِي الْخَضِرَةَ

- وَالْعَلَّةَ وَاللَّحْمَ ؟

- مَنِ نَشْرِي الْحَلِيبَ

- وَالزَّبَدَةَ ؟

- مَنِ نَشْرِي الْعِضْمَ

تمرين : 1

(F.I.B)

Fill in the blanks with the following words :

ذَبَابٌ
بَاكِيٌ
حُكَّةٌ
نَضٌّ
زَطْلٌ
حُكَّكٌ

قُرْطَاشٌ
ذَبَابَةٌ
بَاكِيَةٌ
زَطْلٌ
قُرْطَاشٌ

1 - أَعْطِينِي _____ سُكَّرٌ

2 - أَعْطِينِي _____ طَعْمَاطِمَ مَعْجُونَةٍ

3 - أَعْطِينِي _____ طَعْمَاطِمَ

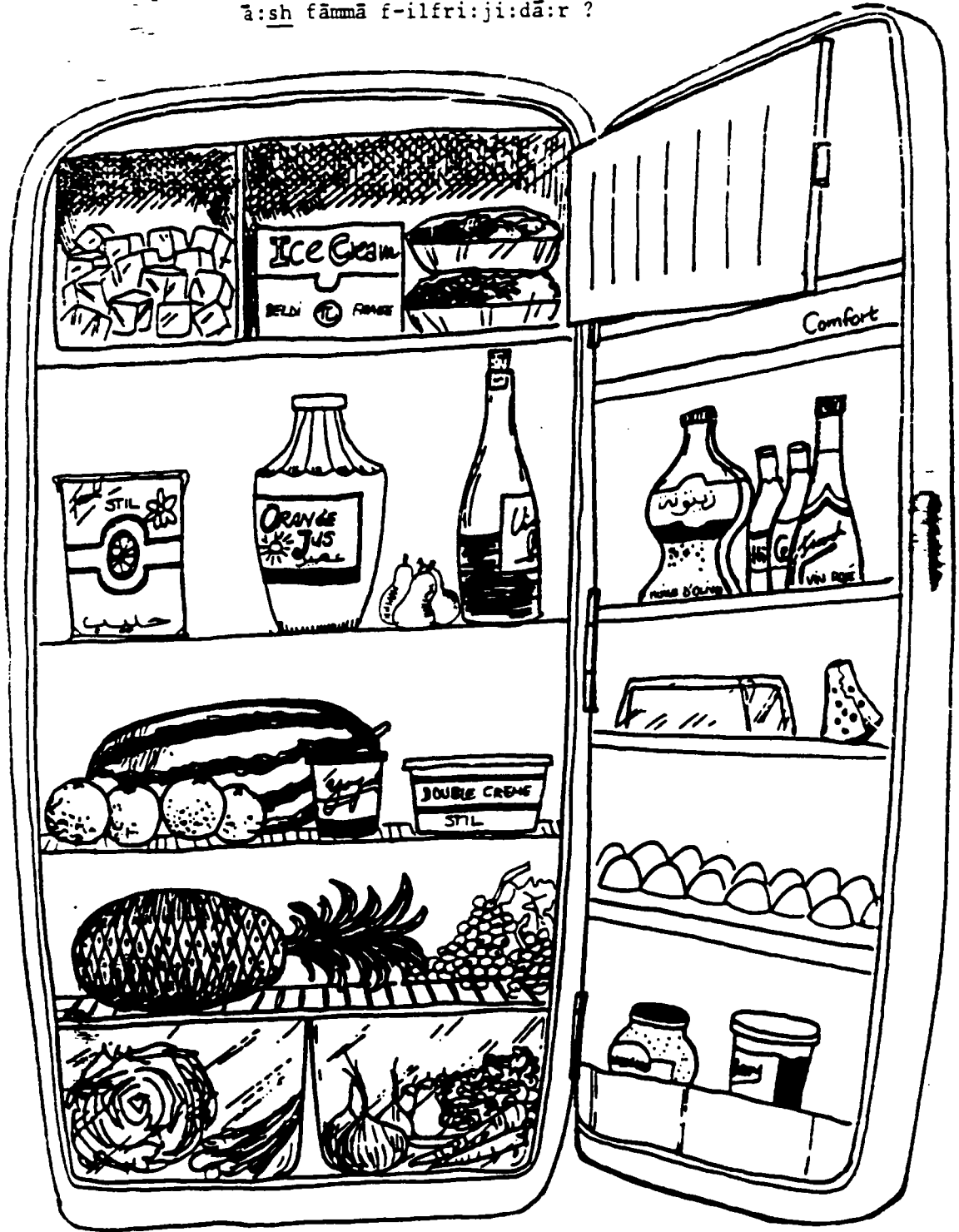
4 - أَعْطِينِي _____ أُومُو

5 - أَعْطِينِي _____ لَحْمَ

6 - أَعْطِينِي _____ مَا صَافِيَةً

- 7 - أَعْطِينِي قَهْوَةً _____
8 - أَعْطِينِي سَرْدِينَةً _____
9 - أَعْطِينِي جَاقَانًا _____
10 - أَعْطِينِي تَسَائِلَ _____

أش قم في الفريجيدار ؟
ā:sh fāmā f-ilfri:ji:dār ?



Grammar Point 1 : MASS NOUNS

The collective form of nouns and expressions of unity :

- a) The collective (Mass) form is a noun used to indicate a group of objects. It's especially used for the names of plants, fruits and animals.

Example : حُوت (Fish in general)
Mu:t

- b) This noun is considered masculin singular except when it indicates a group of people in which case it is plural.

Example : نَاس (People)
nā:s

- c) We can form a noun that indicates a single unit form a collective noun by adding. (...ة) [a]

Examples : يَغُرْط ← يَغُرْطَة (yaghurT → yaghurTa)
بَسَل ← بَسَلَة (bSal → baSla)

- d) We can form the plural form from the collective by adding (...ات) [ā:t]. This plural form will indicate several units of one kind.

Examples : حُوت ← حُوتَات (Mu:t → Mu:tā:t)
خُبْز ← خُبْزَات (xubz → xubzā:t)

- e) Unity can also be indicated by using the word (كَعْبَة) ka3bā in front of the collective noun.

Examples : كَعْبَة بُرْدَقَان ← بُرْدَقَان (burdgā:n → ka3bā burd.)
كَعْبَة طَمَاطِم ← طَمَاطِم (Tma:Tim → ka3bā Tma:.)

(TD)

تعريفين 1 :

Make the unit and plural forms out of the following Mass nouns :

Plural Form	Unit Form	(Mass) Collective Form
_____	_____	(xubz) خُبْرٌ
_____	_____	(3dham) عَضْمٌ
_____	_____	(burdgā:n) بُرْدَقَانٌ
_____	_____	(Hu:t) حَوْثٌ
_____	_____	(bri:k) بُرِيكٌ
_____	_____	(tuffā:ḥ) تُفَّاحٌ
_____	_____	(bgar) بَغَارٌ
_____	_____	(ghlām) غَلَمٌ

↑

Grammar :

Point 2 :

THE DUAL

Nouns ending in consonant or short vowel

(1)				
zu:z	+	Plural	+ رُوْرُ	(a)
zu:z	qha:wi:	قَهْوِي	رُوْرُ	
zu:z	ki:sā:n	كَيْسَان	رُوْرُ	
تَيْنِ + Singular [ti:n]		يْنِ + Singular [i:n]		(b)
Feminine		Masculine		
قَهْوَتَيْنِ qahwti:n (قهوة) qahwa		كَاسَيْنِ kā:si:n (كاس) kā:s		

Nouns ending in long vowels and irregular nouns.

(2)

(mra:, ra:jil, wliḍ مَرَا، رَاَجِل، وُلْد)

zu:z	+	Plural + رُوْرُ
zu:z krā:si:		رُوْرُ كَرَاِسِي
zu:z rjā:l		رُوْرُ رَجَال
zu:z nsā:		رُوْرُ نَسَا
zu:z āwlā:d		رُوْرُ أَوْلَاد

(TD)

تمرين 1 :

Turn the nouns underlined into the dual form.:

أَعْطِينِي دَبُورَةَ مَا صَافِيَةَ وَحْبِرَةَ وَتَاكُوَ حَلِيْبٍ وَتَاكُوَ قَهْوَةَ . أُوْرِنِي كَيْلُو قَرِيْنَةَ وَزَطْلَ
مَكْرُو وَمِيَانْفَرَامٍ تَايٍ وَإِيْبْرَةَ زَيْتٍ زَيْتُونَةَ . زَيْدِي حَاْرَةَ عَمَمٍ . بَعْدَاشِ آلْحَارَةَ ؟

(SD)

تمرين 2 :

_____	_____	_____	_____
يِن / تِيْن	رُوْرُ	qlam	قَلَمٌ
i:n/ti:n	zu:z	ktā:b	كِتَابٌ
_____	_____	Mukkā	مِحْكَةٌ
_____	_____	i:tra:	إِيْبْرَةٌ
_____	_____	3adhma	عَمَمَةٌ
_____	_____	xubzā	حُبْرَةٌ
_____	_____	karhba	كَرْهَبَةٌ
_____	_____	bā:b	بَابٌ
_____	_____	Ta:wla	طَاوِلَةٌ
_____	_____	da:r	دَارٌ
_____	_____	bi:t	بَيْتٌ
_____	_____	warqa	وَرَقَةٌ
_____	_____	nha:r	نَهَارٌ

_____	_____	marra	مَرَّة
_____	_____	fikra	فِكْرَة
_____	_____	mra:	مَرَا
_____	_____	ra:jil	رَاجِل

OUT OF CLASS ACTIVITY

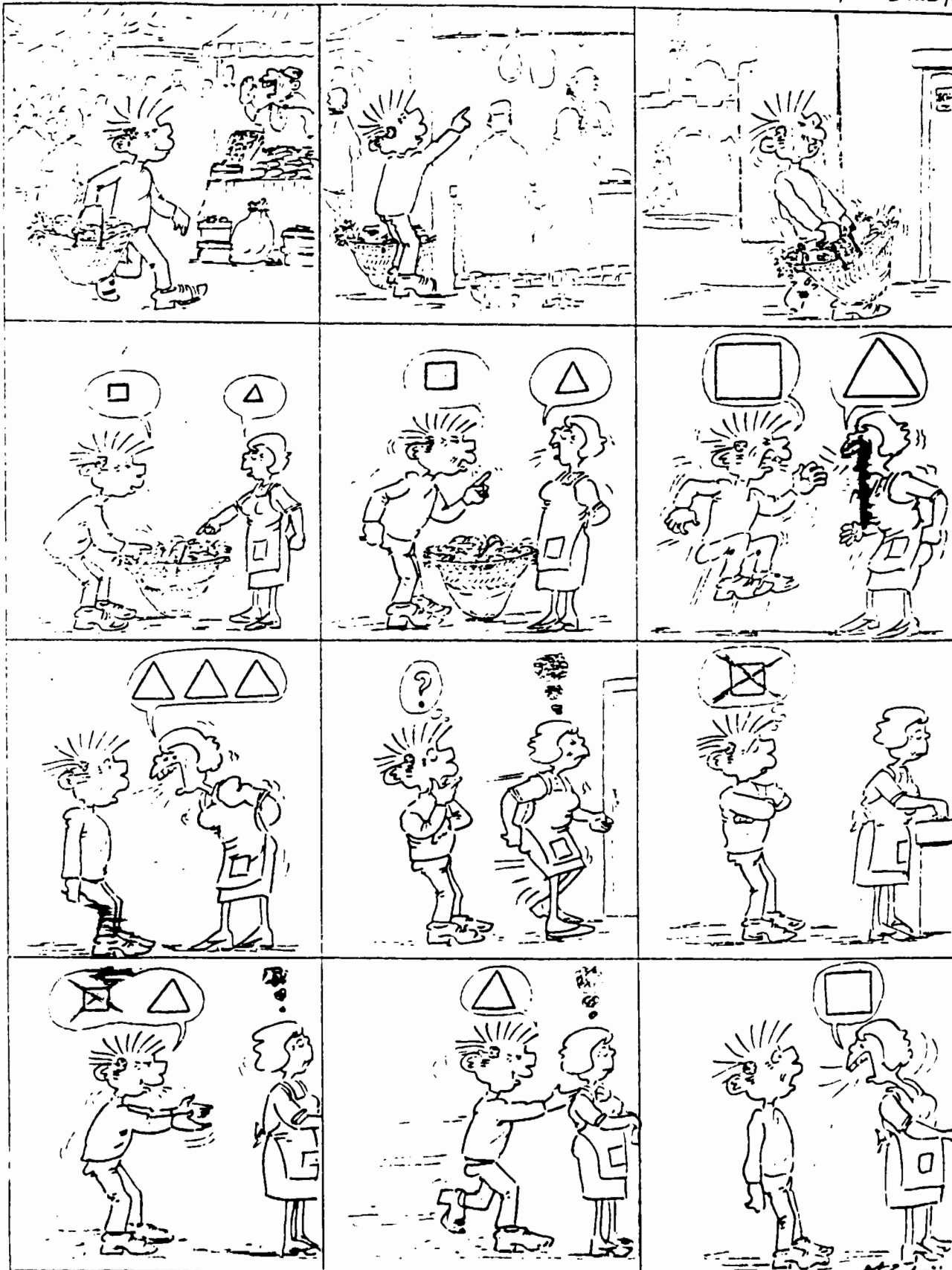
Task :

Students are provided with a list of groceries, vegetables, etc. and asked to report on their shopping.

The other group will look for recipes of some Tunisian dishes and do the cooking.

BEH-CHAF

DE MAHMOUD REBA,



LESSON 6

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the three meals of the day and some Tunisian eating habits
2. Order food at a restaurant
3. Order drinks at a café
4. Order drinks and food items at a patisserie
5. Name and know how to use kitchen utensils in making some Tunisian dishes
6. Express a present desire, habit or action
7. Tell time

B. CONTENTS

1. Theme: Ordering And Making Food
2. Grammar:
 - a. Point 1: The Simple Present Tense
 - b. Point 2: Telling Time

C. MATERIALS NEEDED

1. A clock or watch
2. Visual Aids:
 - a. Pictures of a restaurant, café and patisserie
 - b. Pictures of Tunisian dishes
 - c. A menu
 - d. Pictures or actual kitchen utensils



في الرَّسْتُورُونِ

عَلِي	يَا شَاف!... يَا شَاف!
الْفَرَسُونُ	عَالسَلَامَةَ إِتْفَضَّلُو
عَلِي	أَشْ عِنْدَكُمُ الْيَوْمَ؟
الْفَرَسُونُ	إِتْفَضَّلُو... هَاوُ الْمُونُو
عَلِي	أَعْطِينِي سَلَاطَةَ مِشْوِيَّةَ... و... و... طَاجِينِ جَبِينِ
الْفَرَسُونُ	سَامَحْنِي الطَّاجِينِ وَقَا
عَلِي	مَالَا أَعْطِينِي صَحْنَ جِلْبَانَةَ
الْفَرَسُونُ	وَإِنْتِ خُوِي... أَشْ نَحِبَّ؟
حَمَادِي	وَاللَّهِ مَا نَجْمَشْ نَخْتَارُ... جِيبِلِي... بَرِيكَةَ... وَ صَحْنَ
	كَفْتَاچِي
الْفَرَسُونُ	حَاضِرُ... نَحْبُوشْ حَاجَةَ أُخْرَى؟
حَمَادِي	دَبُوزَةَ مَا صَافِيَةَ وَ وَحْدَةَ كُوكَا
عَلِي	زُوزْ كُوكَا وَ مَا تِنْسَاشْ الْمَغَارِفِ وَ الْفَرَاشِطُ
الْفَرَسُونُ	بَاهِي

(بَعْدَ الْفَطْوْرِ)

صَحَّةٌ... بِالشِّفَا يَا سَيِّدِي...	الحاج
يَشْفِيكَ يَا حَاجٌ... قَدَّاشِ الْحَسَابِ؟	علي
أَشْ عِنْدَكُمْ؟	الحاج
سَلَاطَةُ مِشْوِيَّةٍ وَ صَحْنُ جِلْبَانَةٍ وَ بَرِيكَةٌ وَ صَحْنُ كَفْتَاچِي	علي
وَ وَحْدَةٌ صَافِيَّةٌ وَ زُوزُ كُوكَا	
يَجِيوُ دِينَارٌ وَ سَبْعَةٌ مِيَا	الحاج
إِتْفَضِّلْ...	علي
لَا... وَاللَّهِ لَا... الْمَرَّةَ هَازِي نَحْلَسُ أَنَا... إِتْفَضِّلْ يَا حَاجٌ	حمادي
وَ رَبِّي يَعْينِكَ	
فِي لَمَانَ. يَعْيشُ وَنَدِي.	الحاج

fi: irrāsTu:run

3li: - : yā: shā:f !...yā: shā:f !
 ilgarSu:n : 3asslā:mā itfadhdhlu:
 3li: : ā:sh 3āndkum ilyu:m ?
 ilgarSu:n : itfadhdhlu: ...ha:w ilmunu:
 3li: : a3Ti:ni: sla:Ta mishwiyyā ...w...w...Ta:ji:n jbin
 ilgarSu:n : sā:māñni: iTa:ji:n wfā:
 3li: : mā:lā a3Ti:ni: SMan jilbā:nā
 ilgarsu:n : w-inti xu:yā ...ā:sh tñib ?
 hamma:di: : walla:hi: mā: innājjimsh naxta:r...ji:bli:...bri:kā...w-SMan
 kāftā:ji:
 ilgarSu:n : tñibbu:sh Ma:jā uxa ?
 hamma:di: : dābbu:zā mā: Sa:fia w-wāñdā ku:kā
 3li: : zu:z ku:kā w-mā: tānsā:sh ilmgha:rif w-ilfra:shIT
 ilgarSu:n : bā:hi:

(bā3d ilfTu:r)

ilMa:j : SañMa...b-ishshfā: yā: si:di:
 3li: : yishfi:k yā: Ma:j...qaddā:sh ilMsā:b ?
 ilMa:j : ā:sh 3āndkum ?
 3li: : sla:Ta mishwiyyā w-SMan jilbā:nā w-bri:kā w-SMan kāftā:ji:
 w-wāñda Sa:fia w-zu:z ku:ka
 ilMa:j : yji:w di:na:r w-sāb3a myā:
 3li: : itfadhdhil...
 hamma:di: : lā:...walla lā:...ilmarra hā:di: nxallis ā:nā...itfadhdhil
 yā: Ma:j w-rabbi: y3i:nik
 ilMa:j : fi:lāmā:n. y3āyyish wildi:

(بَعْدَ الْفِطْرِ)

تَفَا يَا سَيِّدِي...
حَاجٌ... قَدَّاشُ الْحَسَابِ؟
؟

رِيَّةٌ وَ صَحْنٌ جَلْبَانَةٌ وَ بَرِيكَةٌ وَ صَحْنٌ كَفْتَاجِي
عَافِيَةٌ وَ زُوزٌ كُوكَا
: وَ سَبْعَةٌ مِيَا

... الْمَرَّةَ هَازِي نَخْلَصُ أَنَا... إِنْ فَضَّلَ يَا حَاجٌ
يَعِينِكَ
يَعْمِشُ وَ لَدِي.

RESTAURANT BAGDAD

Menu

HORS-D'OEUVRES

Salade-Verte... 800	سلاطة خضرة
Salade Tunisienne... 800	سلاطة تونسية
Salade Mechouia... 900	سلاطة مشوية
Brik à l'oeuf... 600	بريك بالبيض
Brik au thon... 800	بريك بالسمك
Soupe... 750	سوپة

ENTRÉE

Couscous... 2500	كسكسي
Ozja... 1500	عجة
Ozja au Merguez... 1800	عجة بالمرغز
Mermez... 1700	مرمز
Sauce Legumes... 1700	خمرة
Haricots... 1700	لوبنة

مطعم بغداد

Tajine... 2500	طاجين
Viande grillée... 2700	مسنوي
Poisson... 2700	حوت
Okra... 2000	مياونة
MLoukha... 1700	ملوخية
Roti... 3000	مصلي

CASECROUTE

C. au thon... 350	كسكرون ت
C. Kaftaji... 350	كفتاجي
C. au Poulet... 400	دجاج

DESSERTS

Fruits de la Saison... 400	علاو
Creme caramel... 600	كريمة
Tarte... 600	عربات

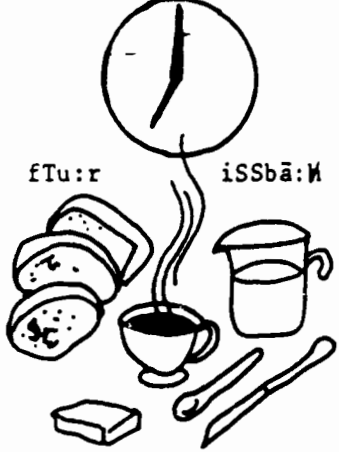


BOISSONS

Gazeuses... 200	مشروبات غازية
Eau minérale... 700	ماء معدني
Vin Blanc... 2000	خمر أبيض
Rose... 1900	أوزما

(VQAP)

- 1 - نَجِبَ الْكُنُفِيُّ وَلَا لَا ؟
- 2 - بَقْدَاشِ الْكُنُفِيِّ فِي مَطْعَمِ بَغْدَادِ ؟
- 3 - غَالِي وَلَا زَخِيشِ ؟
- 4 - أَشْ تَخْتَارُ مِنْ أَلْمُونُو هَذَا فِي الْفَطُورِ ؟
- 5 - أَشْ تَخْتَارُ فِي الْعَشَا ؟
- 6 - أَشْ نَجِبَ " دِبْسَار " ؟
- 7 - أَشْ نَجِبَ شُرُوتِ ؟
- 8 - بَقْدَاشِ الْفَطُورِ ؟
- 9 - بَقْدَاشِ الْعَشَا ؟
- 10 - نَجِبَ الْعَاكَلَةُ التُّونِسِيَّةِ وَلَا لَا ؟

(Meals of the day)

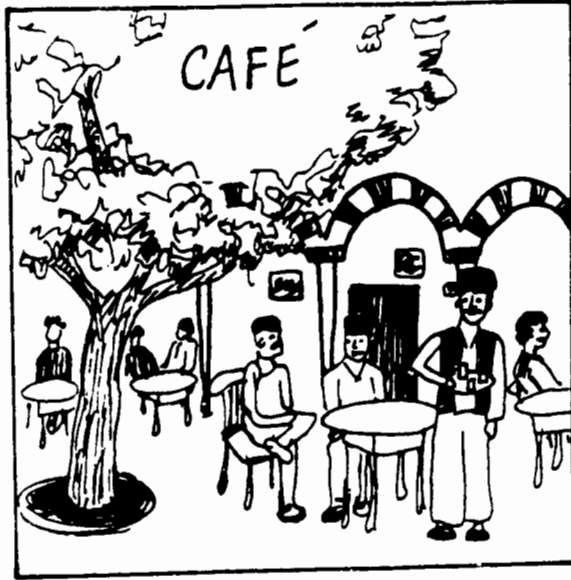
 <p>fTu:r iSSbā:M</p>	 <p>ilfTu:r</p>	 <p>ilJshā:</p>
<p>فُطُورُ الصَّبَاحِ</p>	<p>الفُطُورُ</p>	<p>الغِشَا</p>

(QAP)

Answer the following questions.

تعميرين :

- 1 - أَشْ تَأْكُلُ فِي فُطُورِ الصَّبَاحِ ؟
- 2 - شُرْبُ قَهْوَةٍ وَلَا تَائِي ؟
- 3 - تَأْكُلُ فِضْمَ فِي الصَّبَاحِ ؟
- 4 - أَشْ تَأْكُلُ فِي نِصِّ النَّهَارِ ؟
- 5 - شِيبَ الكُنْكَبِي وَلَا لَا ؟
- 6 - تَأْكُلُ بِيْرَسَ حَبْرَ وَلَا شَوِي ؟
- 7 - شِيبَ اللَّحْمِ وَلَا لَا ؟
- 8 - أَشْ تَأْكُلُ فِي الغِشَا ؟
- 9 - شِيبَ الحَوْتِ وَلَا لَا ؟
- 10 - تَأْكُلُ بِيْرَسَ فِي الغِشَا وَلَا شَوِي ؟



هذي قهوة .

في القهوة نتيجم نشرب :

1 - قارور : كوكا، فنشا، جوقا ...

2 - قهوة : كخلة، نظاز، كيوسن
عليب ...

3 - تاي : اخضر، اخمز، بالنعناع

4 - جو دورنج

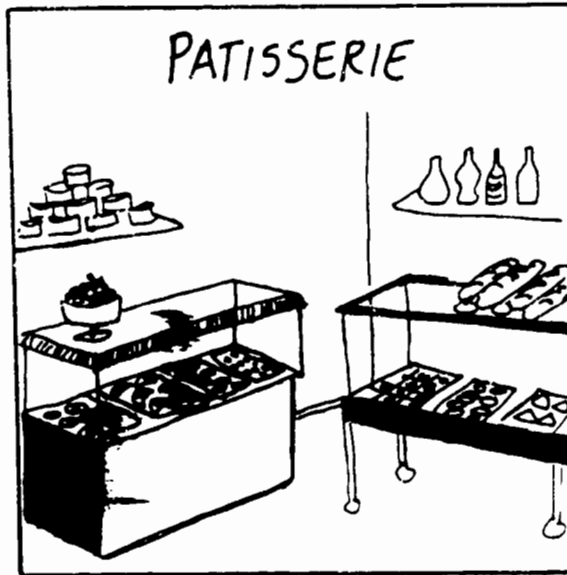
5 - ماء

ونتيجم تلعب :

1 - الكارطة : شبة

2 - الراي

3 - الديرينو



هذي الباتيسري

في الباتيسري نتيجم تايل :

قاطر

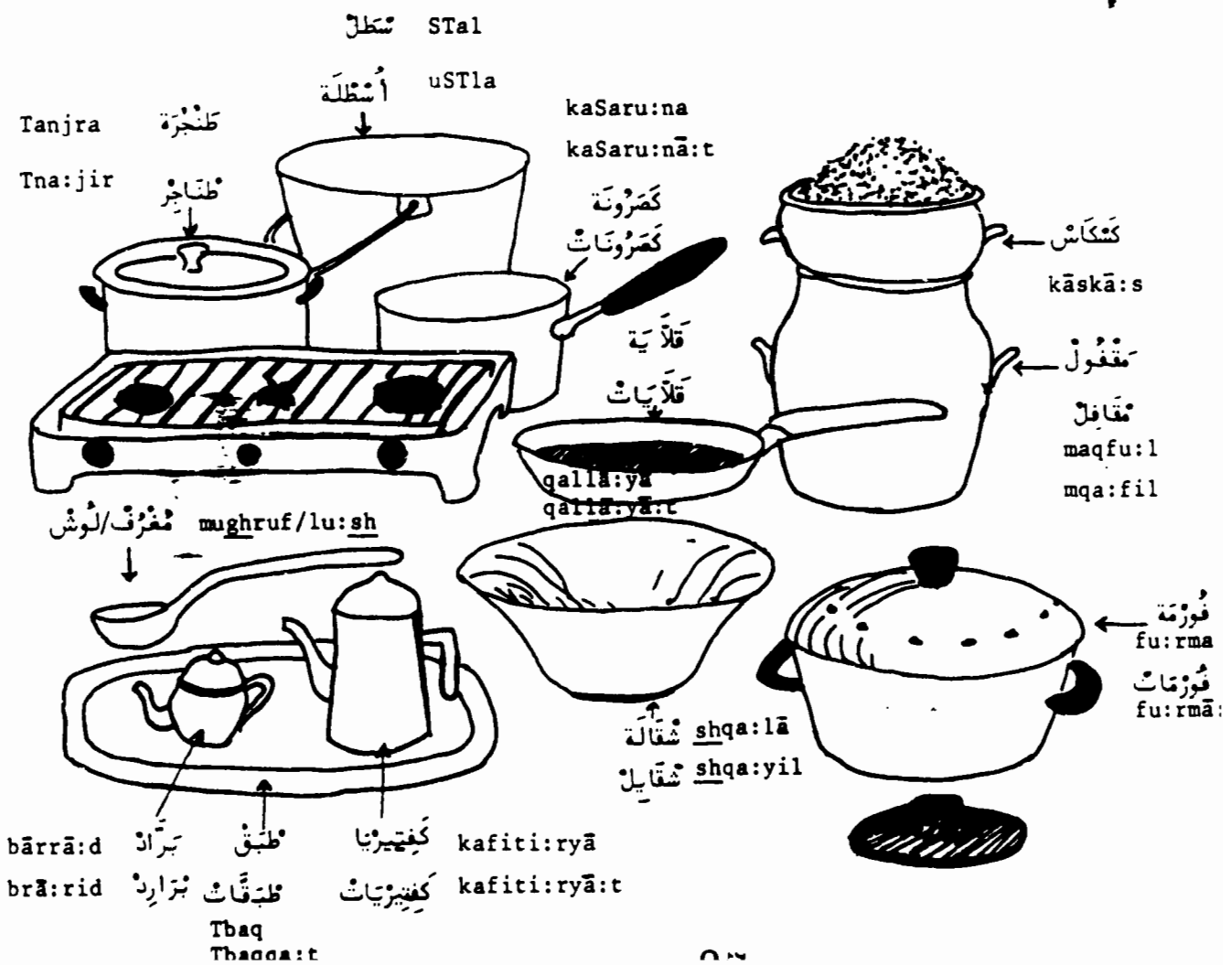
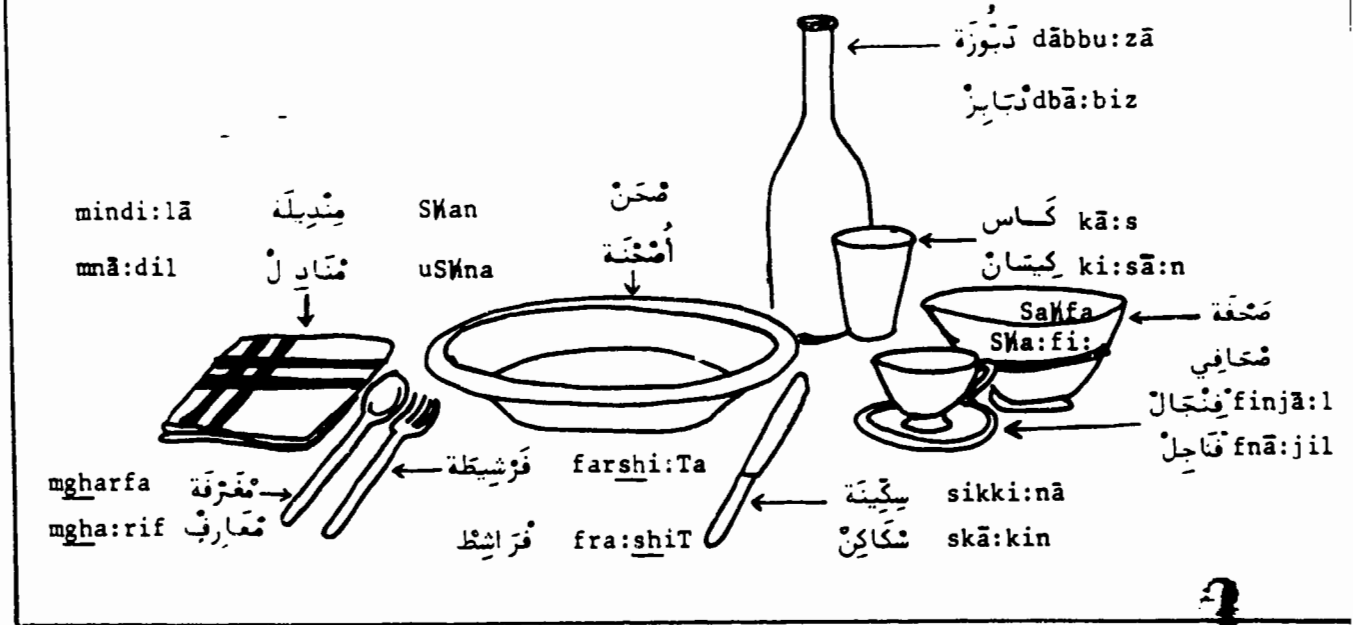
حلويات : مقروض، كعك، بقلادة ...

ونتيجم نشرب :

جو

قارور

(Silver wear and kitchen utensils)



Lesson 6

Grammar

Point 1:

SIMPLE PRESENT TENSE

Subject Pronouns	The negative form				
	The question form				
	The affirmative form				
	The verb stem "iktib":write				
ā:nā:	mā:	n	iktib	sh(i:)	
inti:	mā:	t	iktib	sh	
huwwā	mā:	y	iktib	sh	
hiyyā	mā:	t	iktib	sh	
knā:	mā:	n	iktb	u: sh	
intu:mā	mā:	t	iktb	u: sh	
hu:mā	mā:	y	iktb	u: sh	



Mluw خُلُوْ
Mluwā خُلُوَّة
Mluwwi:n خُلُوْبِيْن



bā:rid بَارِدٌ
bā:rdā بَارِدَةٌ
bā:rdi:n بَارِدِيْن



sxu:n سَخُوْنٌ
sxu:nā سَخُوْنَةٌ
sxa:n (سَخَانٌ، سَخُوْبِيْن)
sxu:ni:n



xfi:f خَفِيْفٌ
xfi:fā خَفِيْفَةٌ
xfā:f خَفِيْفٌ



qwiyy قَوِيٌّ
qwiyyā قَوِيَّةٌ
qwiyyi:n قَوِيِّيْن



murr مُرٌّ
murra مُرَّةٌ
murri:n مُرِّيْن

(QAP)

تمرين 1 :

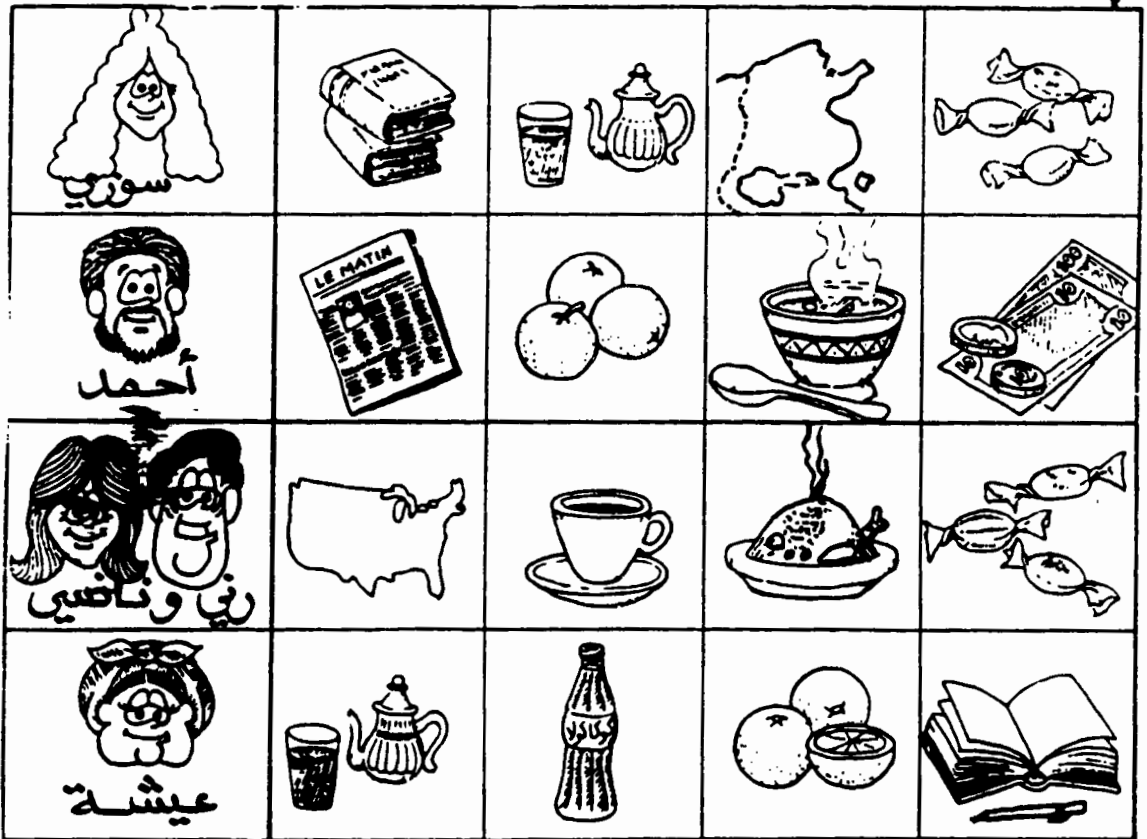
- 1 - نَحِيْبُ الشَّايِ خَفِيْفٌ وَلَا قُوِيٌّ ؟
- 2 - نَحِيْبُ القَهْوَةِ خُلُوَّةٌ وَلَا مُرَّةٌ ؟
- 3 - نَحِيْبُ القَارُوْزَةِ بَارِدَةٌ وَلَا سَخُوْنَةٌ ؟
- 4 - نَحِيْبُ المَاكَلَةِ سَخُوْنَةٌ ؟
- 5 - نَحِيْبُ المَا بَارِدٌ ؟
- 6 - الشَّوَابِسَةُ يَحِبُّوْنَ القَهْوَةَ خُلُوَّةً وَلَا مُرَّةً ؟
- 7 - أَلَا تُفَلِّزُ بِشَرْبِ الشَّايِ قُوِيٌّ ؟
- 8 - أَلَا مُرِيْكَانُ يَحِبُّوْنَ الشَّايَ سَخُوْنَةً ؟

(VQAP)

تعرين 3 :

Make sentences using the following verbs and pictures.

أَشْرَبُ - أَكِلُ - إِشْرِي - أَقْرُ - أَشْرَبُ - صَرَفَ - إِكْتَبَ - طَيَّبَ - حَبَّ.
Mib, Tayyib, iktib, Sarif, ušrub, aqra:, ishri:, ā:kil, uskun



NOTES

1. When conjugated into present, multisyllabic verbs ending with :

a. A consonant drop their second vowel with the plural subject pronouns :

<u>Example</u> :	ushrub	أَشْرَبْتُ : هُوَ ، أَنْتُمْ ، هُوَ
	aħnā: r <u>u</u> shrbu:	أَحْنَا نَشْرِبُوا hu:mā, intu:mā, aħnā:
	intu:mā t <u>u</u> shrbu:	إِنْتُمْ تَشْرِبُوا
	hu:mā y <u>u</u> shrbu:	هُوَ يَشْرِبُوا

b. A long vowel, have the voiced consonant [w] as a Suffix instead of the elongation [u:] with the plural subject pronouns.

<u>Example</u> :	imshi:	إِمَشِي :
	aħnā: ni <u>m</u> shi:w	أَحْنَا نِمَشِيو
	intu:mā ti <u>m</u> shi:w	إِنْتُمْ تِمَشِيو
	hu:mā yi <u>m</u> shi:w	هُوَ يِمَشِيو

2. When two verbs occur one after another both have to be conjugated.

Example : ā:nā: nħib nimshi: l-ilqahwa أَنَا (نَحِبُ نَعِشِي لِلْقَهْوَةِ)

3. Three irregular verbs have a stem which is different from their Imperative forms ; they are :

	<u>Imperative</u>		<u>Stem</u>		<u>Example</u>
xu:ħ	خُودْ	ā:xiħ	أَخِذْ	na:xiħ	أَنَا (تَأْخِذْ فُلُوسَ)
ku:l	كُولْ	ā:kil	أَكِلْ	ta:kil	إِنَّتِ (تَأْكُلْ خُبْزَ)
i:jā:	إِيجَا	ji:	جِي	yji:	هُوَ (يَجِي لِلْمَكْتَبِ)

4. The subject pronoun is not used unless one wishes to emphasize the subject.

Examples: ā:sh ta3mil fi: tu:nis ? أَش تَعْمَلْ فِي تُونِسْ ؟
 nixdim m3a fāyلاق issilm نَحْدِمُ مَعَ فَيْلَقَ آلْسِلْمِ ؟



لَفَنَّاشْ وَرْبَع
lathna:sh w-rbu3



أَلثَّلَاةُ وَ تَرْجَمِين
ithchlā:thā w-darji:n



مَاضِي سَاعَة وَ تَرْج
ma:dhi: sā:3a w-
draj



لَعَشَاشْ وَ نَسْ
laʔdā:sh w-nuSS



لَرْبَعَة وَ خَمْسَة
larb3a w-xamsā



إِسَابَة وَ أَرْبَعَة
issāb3a w-arb3a



أَلْعَشْرَة غَيْر رُبْع
il3ashra ghi:r rbu3



أَلثَّمَانِيَة غَيْر أَرْبَعَة
iththmānyā ghi:r arb3a



لَرْبَعَة وَ ثَلَاثَة
larb3a w-sāb3a



مَاضِي سَاعَتَيْن
ma:dhi: sā:3ti:n



أَلثَّمَانِيَة غَيْر تَرْج
ittis3a ghi:r draj



أَلثَلَاثَة غَيْر تَرْجَمِين
issithlā:thā ghi:r darji:n

تمرین 1 :

(Transformation Drill)

a:na: nħib nitkallim b-il3arbi:

أَنَا نَحِبُ نِتَكَلِّمُ بِالْعَرَبِي

inti

إِنْتِ

huwwa

هُوَ

hiyya

هِيَ

aħna:

أَحْنَا

intu:ma

إِنْتُمْ

hu:ma

هُم

(Transformation)

تمرین 2 :

Make questions out of the following statements and answer in the negative.

- 1 - عَلِي يَحِبُّ الْقَهْوَةَ سَخُونَةً .
- 2 - نَحِبُ نُشْرِبُ حَاجَةَ بَارِدَةً .
- 3 - عَلِي وَقَاطِمَةُ يَعْشِيُونَ لِلرَّسْتُورِ مَعَ بَعْضِهِمْ .
- 4 - أَلَا سَتَادَةٌ يَتَكَلَّمُ بِأَلَا نَغْلِيزُ .
- 5 - أَلَهَادِي يَشْرِي أَلْحَمْرَةَ .
- 6 - أَلْخَبَازُ يَبِيعُ أَلْخُبْزَ .
- 7 - أَلتَّوَانِسَةُ يَأْكُلُو أَلْكُنْكَسِي .
- 8 - إِنْتُمْ تَكْتُبُوا بِالْعَرَبِي بِلْفُؤْدَا .
- 9 - أَحْنَا تَقْرَأُو فِي أَلْقَسَمِ .
- 10 - إِنْتِ تَقْطُرُ فِي أَلْمَبَاحِ .

9 - وَفَتَّاشٌ تَرْجِعُ لِدَارِكَ ؟ (وَفَتَّاشٌ تَرْوَعُ ؟)

10 - وَفَتَّاشٌ تَرْفَعُ ؟

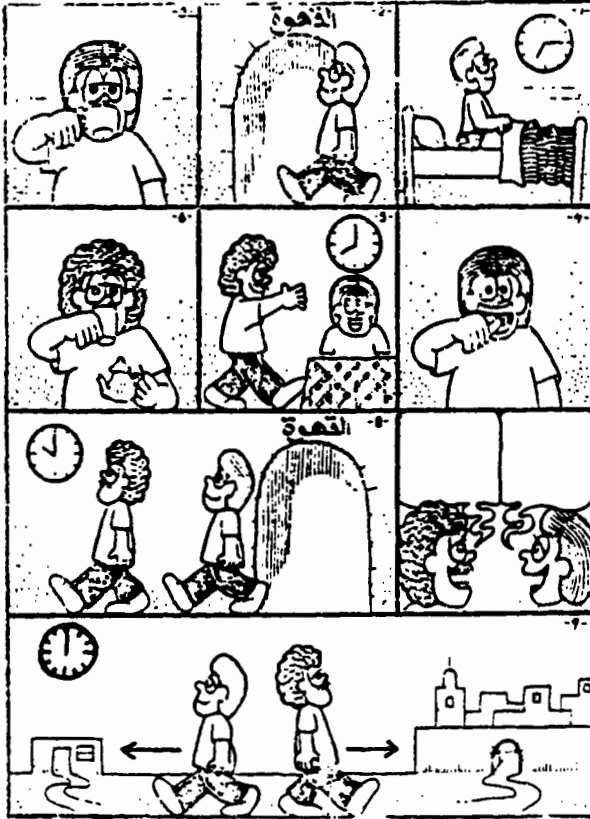
(Constructolog)

Make a dialogue using the expressions listed below and role- play it.

- جِيْلِي	- فَارُوزَةَ بَارِدَةَ	- تَهْوَايِي
- حَاضِرٌ	- كَاشِ مَاءٍ	- فَهْوَةَ كَخَلَةٍ
- اَللّٰهُ يَبَارِكُ	- مَرْفُ	- نَخَلِصْ عَلَيِّكَ
- دَاكُوْدُو	- بِاَللّٰهِ	- يَا خُوِي

(CPP)

Use the 2 following charts to make sentences describing the daily activities of these two persons :
تعرين 1 :

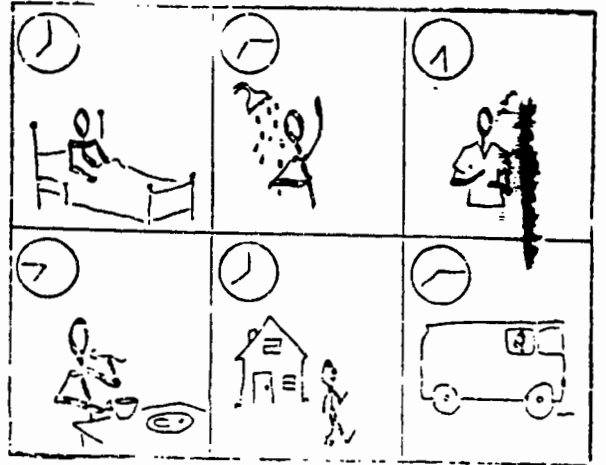


س : أش تَعْمَلُ دُجُونُ فِي الْعَادَةِ ؟

ج : فِي الْعَادَةِ دُجُونُ

س : أش تَعْمَلُ عَلَيَّ كُلَّ يَوْمٍ ؟

ج : كُلَّ يَوْمٍ



(QAP)

تعرين 2 :

1 - أش تَعْمَلُ كُلَّ يَوْمٍ ؟

2 - وَفْتَأَشْ تَقُومُ فِي الصَّبَاحِ ؟

3 - وَفْتَأَشْ تَعْمَلُ دُوشَ ؟

4 - وَفْتَأَشْ تَأْكُلُ فُطُورَ الصَّبَاحِ ؟

5 - وَفْتَأَشْ تَحِي لِلْعَمَلِ ؟

6 - وَفْتَأَشْ تَتَفَرَّجُ بِالْعَرَبِيِّ ؟

7 - وَفْتَأَشْ تُحَفِّظُ ؟

8 - وَفْتَأَشْ تَتَعَشَّى ؟

خَوَائِجُ الْعِيدِ

مَرَحَبًا يَا لَلَّهِ. اِتْفَضِّلْ	البيّاع
يَنْفَضِّلْ عِنْدَكَ كُلَّ خَيْرٍ يَمِيشْ خُوِي. بِاللَّهِ قَاعِدَةٌ نَشُوفْ فِي	حبيبة
خَوَائِجِ الْعِيدِ لَوْلَدِي. رَمَضَانَ قَرِيبَ يُونَا	
عِنْدِي كُلِّ شَيْءٍ... سَرَاوِلْ، مَرَاوِلْ، سَوَارِي، شُورْطُوتَات... قَدَّاشْ عُمُرُو؟	البيّاع
ثَنَاشْ-ن-عَامْ	حبيبة
قَدَّاشْ يَلْبِيسْ؟	البيّاع
طَايْ ثَلَاثِينَ... فَمَّ سِرْوَالْ فِي الْفِتْرِينَةَ عَجِبْنِي... أَبْيِضْ... مَعْلَقْ عَالَلِيمِينَ... عِنْدَكَ مَثُو؟	حبيبة
عِنْدِي... فِي بَرَشَ أَلْوَانْ أَحْمَرْ وَ أَزْرَقْ وَ أَبْيِضْ... أَشْ تَحِبْ؟	البيّاع
لَبْيِضْ... ظَاهِرْ لِي لُونْ بَاهِي... أَشْ قَوْلِكَ؟	حبيبة
لَبْيِضْ لُونْ حَلْوْ وَ يَوَاتِي الْأَوْلَادَ الصَّنَارْ	البيّاع
قَدَّاشْ سَوْمُو؟	حبيبة
خَمْسَطَاشْ-ن-دِينَارْ... سَوْمْ بَاهِي...	البيّاع
خَمْسَطَاشْ-ن-دِينَارْ! غَالِي يَا سِرْ! طَيِّحْ شَوِي فِي السُّومْ	حبيبة
أَرْبَعَطَاشْ وَ خَمْسَةَ مَيَا... آخِرْ سَوْمْ	البيّاع
ثَلْطَاشْ-ن-دِينَارْ	حبيبة
ثَلْطَاشْ وَ خَمْسَةَ مَيَا... وَاللَّهِ بَرَّاسْ الْمَالْ وَلَا عِنْدِي فِيهِ	البيّاع
رَبِخْ... أَيَّ إِنشَالله مَبْرُوكْ	
يَبَارِكْ فِيكَ يَغِيشِكَ.	حبيبة

LESSON 7

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Identify and name clothes
2. Identify and name colors
3. Choose and buy clothes
4. Bargain at the appropriate places
5. Describe an activity in process

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Clothes)
2. Grammar: a. Point 1: The Present Progressive
b. Colors

C. MATERIALS NEEDED

1. Clothes
2. Visual Aids: a. pictures of clothes
b. a picture of a clothes shop
c. colored pensils or cards (all the basic colors)
d. Pictures of people in the process of doing various actions

Questions on the Dialogue :

- 1 - أَش قَاعِدَةٌ تَعْمَلُ حَبِيبَةً ؟
- 2 - لِيَشْكُرُونَ تِشْرِي خَوَائِجَ ؟
- 3 - وَقَتَّاشَ الْعَيْدِ الصَّغِيرِ ؟
- 4 - النَّاسُ يَلْبَسُو خَوَائِجَ قَدَمٍ فِي الْعَيْدِ الصَّغِيرِ ؟
- 5 - قَدَّاشَ سُومِ الْبِرِّوَالِ ؟ غَالِي وَلَا زَحِيَّتِ ؟
- 6 - تَعْرِفُ تِشْرِي وَلَا لَا ؟

Some rituals :

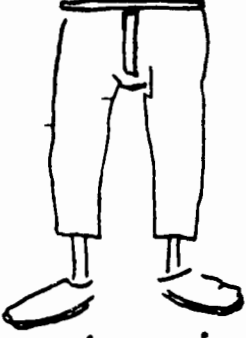
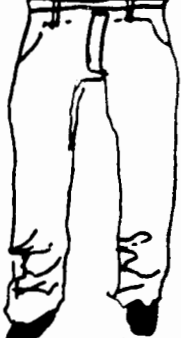






1. A: mabru:k مَبْرُوكٌ
B: yba:rik fi:k يَبَارِكُ فِيكَ
2. A: itfadhdhil اِتْفَضِّلْ
B: yfadhdhil 3andik kull xi:r يَفْعَلُ عِنْدِكَ كُلَّ خَيْرٍ
3. A: 3i:dik mabru:k عَيْدِكَ مَبْرُوكٌ
B: w-isni:n da:yma / كُلِّ عَامٍ وَإِنِّي حَيٌّ بِخَيْرٍ
kull 3a:m w-inti Mayy b-xi:r

lesson 7

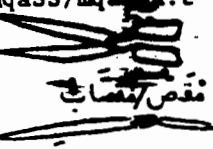




Mwā:yij il3i:d

- ilbāyyā:3 : mar**W**bā: yā: lillā:. itfadhdhīl
- Wbi:bā : yfadhdhīl 3andik kull xi:r y3ayyish xu:yā. billāhi: qa:3dā
nshu:f fi: Mwā:yij il3i:d l-wildī:. rum**d**ha:n qri:b yu:fā:
- ilbāyyā:3 : 3andi: kull shāyy...srā:wil, mrā:wil, swā:ri:, shu:rTuwā:t
...qaddā:sh 3umru: ?
- Wbi:bā : 12 3a:m
- ilbāyyā:3 : qaddā:sh yilbis ?
- Wbi:bā : Ta:y 30...fāmmā sirwā:l fi-lvitri:nā 3jibni:...abyidh...
m3alliq 3ālli:mi:n...3andik minnu: ?
- ilbāyyā:3 : 3andi:...fi: ḥarsha ālwā:n a**W**mir w-azriq w-abyidh...ā:sh
t**W**ib ?
- Wbi:bā : labyidh...dha:hīrlī: lu:n bā:hi:...ā:sh qawlik ?
- ilbāyyā:3 : labyidh lu:n **W**luw w-ywā:ti: l-āwlā:d iSS**g**ha:r
- Wbi:bā : qaddā:sh su:mu: ?
- ilbāyyā:3 : 15 di:na:r...su:m bā:hi:...
- Wbi:bā : 15 di:na:r ! gha:li: yā:sir ! Tayy **W** shwāyyā f-issu:m
- ilbāyyā:3 : 14,500...ā:xir su:m
- Wbi:bā : 13 di:na:r
- ilbāyyā:3 : 13,500...wallahī: bra:S ilmā:l w-lā: 3andi: fi:h rib**W**...ayyā
insha:llat mabru:k
- Wbi:bā : ybā:rik fi:k y3āyys**W**ik .

Some adjectives :

<p>qSi:r qSi:ra</p>  <p>قَصِير - قَصِيرَة قَصَار qSa:r</p>	<p>Tw:l Twi:la</p>  <p>طَوِيل - طَوِيلَة طَوَال Twa:l</p>	<p>dhiyyiq dhiyyqa</p>  <p>ضَيِّق - ضَيِّقَة ضَيِّقِين dhiyyqi:n</p>	<p>wā:sā3 wā:s3a</p>  <p>وَاسِع - وَاسِعَة وَاسِعِين wā:s3i:n</p>
 <p>جَدِيد جَدِيدَة جَدْد jdi:d jdi:dā jdud</p>	 <p>قَدِيم / مَقْطَع قَدِيمَة / مَقْطَعَة قَدَم / مَقْطَعِين qdi:m/mqaTTa3 qdi:mā/mqaTT3a qdum/mqaTT3i:n</p>	 <p>نَظِيف نَظِيفَة نَظَاف ndhi:f ndhi:fa ndha:f</p>	 <p>إِمْتَسَخ إِمْتَسَخَة إِمْتَسَخِين immassix immassxa immassxi:n</p>




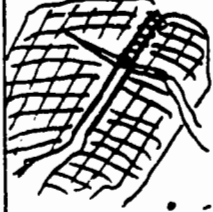

Some nouns

<p>mqaSS/mqaTTa3</p>  <p>إِبْرَة قَصَّاصِي إِبْرَة قَصَّاصِي إِبْرَة قَصَّاصِي ibrā/ābā:ri:</p>	 <p>خَبْط / خَبْطَة xi:T/xyu:T</p>	 <p>خَرِيْر Kri:r</p>	 <p>قَطْن qTun</p>	 <p>مُوف Su:f</p>	<p>قَمَاش qma:sh</p>
--	---	---	---	--	--------------------------

9 - مَنِين شَرِيث سَوْرِيَتِك ؟

10 - عَنْدِك كِسْوَة وَكَرَاجَاط ؟

11 - عَنْدِك زُوْبَة مُنْخَمَة ؟

aghsil/axsil  أَغْسِلُ	nāḥi: / ānza3  أَنْزَعُ	ilbis  إِلْبِسُ	xayyiT  خَيْطُ	quSS  قُصُّ
---	--	---	---	--

(MP)

تمرين 1 :

Match the following verbs and adjectives right pairs.

(verbs)		(adjectives)	
(xayyiT)	أ - خَيْطُ	(mqaTTa3)	1 - مَقَطَّعٌ
(qaTTa3)	ب - قَطَّعَ	(immassix)	2 - إِمَّسِخٌ
(aghsil)	ج - أَغْسِلُ	(maqSu:S)	3 - مَقْصُوصٌ
(massix)	د - مَسَّخَ	(maghsu:l)	4 - مَغْسُولٌ
(quSS)	ه - قُصَّ	(mxayyiT)	5 - مَخْيِطٌ
(nadhdhif)	و - نَهَّفَ	(maḥlu:l)	6 - مَحْلُولٌ
(ḥill)	ز - حَلَّ	(msakkir)	7 - مَسْكِرٌ
(sakkir)	ذ - سَكَّرَ	(ndhi:f)	8 - نَهْيِفٌ

(QAP)

تمرين 2 :

1 - قَدَّاشُ قَيَّاسِكْ ؟ (قَدَّاشُ لَبَّاسِكْ / طَّايِكْ ؟)

2 - أَشْ لَابِسُ إِنِّي تَوَّ ؟

3 - نَحِبُ آلِ خَوَّايِجِ وَأَسْعِمِينِ وَلَا ضَيْقِينِ ؟

4 - وَقْتَّاشُ تَغْسِلُ خَوَّايِجِكْ ؟

5 - وَقْتَّاشُ نَخْيِطُ خَوَّايِجِكْ ؟

6 - وَقْتَّاشُ تَلْبِسُ شُورِطَ ؟

7 - نَحِبُ خَوَّايِجِ قَطْنِ وَلَا صُوفِ ؟

8 - يَسْرُوكُ جَدِيدَ وَلَا قَدِيمَ ؟

Colors can be: (light) fā:tāM فَاثِم (dark) gha:miq غَامِق
 fā:tMa فَاتِحَة gha:mqa غَامِقَة
 fā:tMi:n فَاتِحِينَ gha:mqi:n غَامِقِينَ

(QAP)

تمرین 1 :

- shnuwā lu:n iSSabba:T? 1 - شَنَوَلُونُ الْمَبَاطُ ؟
 shnuwā lu:n issu:riyyā ? 2 - شَنَوَلُونُ السُّورِيَّةِ ؟
 shnuwā lu:n iTTa:wla ? 3 - شَنَوَلُونُ الطَّائِلَةِ ؟
 shnuwā lu:n ilbā:b ? 4 - شَنَوَلُونُ الْبَابِ ؟
 lu:n ilbā:b ghamiq wāllā fā:tāM ? 5 - شَنَوَلُونُ الْحَيْطِ ؟
 shnuwā lu:n iSSabu:ra ? 6 - لُونُ الْبَابِ غَامِقٌ وَلَا فَاتِحٌ ؟
 shnuwā lu:n issti:lu: ? 7 - شَنَوَلُونُ الْمَبْرُورَةِ ؟
 shnuwā lu:n ilmā: ? 8 - شَنَوَلُونُ السَّنِيلِ ؟
 shnuwā lu:n ilqahwa ? 9 - شَنَوَلُونُ الْمَاءِ ؟
 10 - شَنَوَلُونُ الْفَهْوَةِ ؟

(T)

تمرین 2 :

Change the color adjectives between parentheses then change the whole paragraph into plural.

عِنْدِي سُورِيَّةٌ (أَبْيَضٌ) وَكُرَاقَاتٌ (أَكْحَلٌ) وَكِسْوَةٌ (أَزْرَقٌ) . الْكُرَاقَاتُ مَا تَحْتَمِشُ
 الْكِسْوَةُ . مَا لَا نَحْبُ نِشْرِي كُرَاقَاتٌ (أَزْرَقٌ غَامِقٌ) وَلَا (أَحْمَرٌ غَامِقٌ) . عِنْدِي مَبَاطٌ
 (أَحْمَرٌ) مَا يَعْجِنِينَ مَا لَا نَحْبُ نِشْرِي مَبَاطٌ (أَكْحَلٌ) وَلَا (شُكْلَاطِيَّةٌ) .

3andi: su:riyyā (abyidh)w-kra:va:T (akMil) w-kiswā (azriq). ilkra:va:T
 mā: twā:ti:sh ilkiswā. mmā:lā nMib nishri: kra:va:T (azriq gha:miq) wāllā
 (aMmir gha:miq). 3andi: Sabba:T (aMmir) mā: yi3jibni:sh mmā:lā nMib nishri:
 Sabba:T (ākMil) wāllā (shukla:Tiyya).

1) Regular

COLORS

Transiation		Plural	Feminine	Masculine
English	French			
Black	Noir	kʔul كحل	kaʔla كحلة	ākʔil أكحل
White	Blanc (he)	byudh بيض	bi:dha بيضة	abyidh أبيض
Red	Rouge	ʔmur حمير	ʔamra حمرة	aʔmir أحمر
Yellow	Jaune	Sfur صفير	Safra صفرة	aSfir أصفر
Blue	Bleu (e)	zruq زرق	zarqa زرقة	azriq أزرق
Green	Vert (e)	xdhur خضر	xadhra خضرة	axdhir أخضر

- 2) Irregular : (a) names of colors derived from names of objects representative of these colors. These colors (with some exceptions) have no feminine or plural forms and are constructed by using :
Name of object + [i:]

English	French	Colors
Orange	Oranger	burdgā:ni: بوردغاني
Brown	Maron	shukla:Ti: شكلاتي
Grey	Gris	rmā:di: رمادي
Brown	Pistache	fuzdqi: فزدي
Purple	Pourpre	3innā:bi: عنبسي
Light-blue	Bleu-ciel	ju:hri: جوقسري

- (b) names of colors borrowed from French

Bège	Bège	bā:j	باج
Grey	Gris (e)	gri:	قري

درس عدد 7

(VCP)

Ask questions and give answers

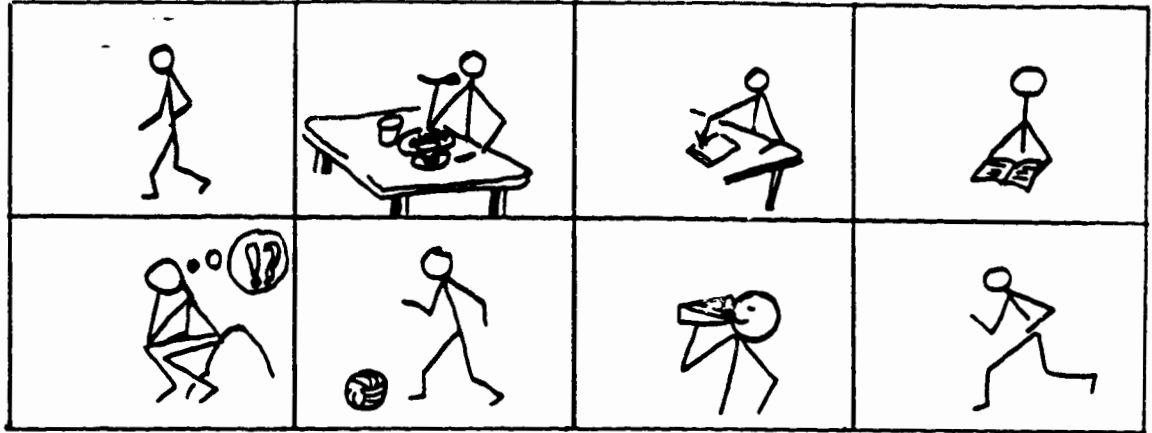
Example: Q: ā:sh qa:3id ya3mil ?

A: qa:3id yaqra: fi: ktā:b

تمرین 1:

س : آش قاعد تَعْمَلُ ؟

ج : قاعد تَقْرَأُ فِي كِتَاب



(N)

تمرین 2 :

Use the following words to write a paragraph or talk for few minutes about what you are doing now (training)

(fi: qasm)	فِي قَسْم	(b-il3arbi:)	بِالْعَرَبِي	(nit3allim)	يَنْتَعِم
(m3a ustā:d)	مَعَ أُسْتَاذ	(ktā:b)	كِتَاب	(niktib)	يَكْتَب
(shwāyyā)	شَوِي	(sTa:j)	نَطَاج	(naqra:)	تَقْرَأُ
(bilgdā:)	يَلْفِدَا	(barsha Ka:jā:t)	بِرَش حَاجَات	(nickāllim)	يَنْكَلِم

(QAP)

تمرین 3 :

Ask your class mates and teacher what they are doing.

(AC)

تمرین 4 :

Trainees are asked to perform an action and talk about it.

Example :

T: imshi: l-ilbā:b

I : إِمْشِي لِلبَّات

T: ā:sh qa:3id ta3mil ?

I : آش قاعد تَعْمَلُ ؟

S: qa:3id nimshi: l-ilbā:b

S : قاعد نِمْشِي (لِلبَّات) .

Grammar :

Point 1 : THE PRESENT PROGRESSIVE

1) Intransitive verbs

Present tense		+ قَاعِدٌ (qa:3id)	+ subject pronoun	
(nimshi:)	نَمْشِي	(qa:3id)	قَاعِدٌ	(ā:nā:) أَنَا
(timshi:)	تَمْشِي	(qa:3id)	قَاعِدٌ	(inti) أَنْتِ
(yimshi:)	يَمْشِي	(qa:3id)	قَاعِدٌ	(huwā) هُوَ
(timshi:)	تَمْشِي	(qa:3dā)	قَاعِدَةٌ	(hiyyā) هِيَ
(nimshi:w)	نَمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعِدِيْنَ	(aḥnā:) أَحْنَا
(timshi:w)	تَمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعِدِيْنَ	(intu:mā) إِنْتُوْمْ
(yimshi:w)	يَمْشِيوْ	(qa:3di:n)	قَاعِدِيْنَ	(hu:mā) هُوْمْ

2) Transitive verbs

object	+ فِي (fi:)	+ present tense	+ قَاعِدٌ (qa:3id)	+ subject pronoun
جَوَابْ (jwā:b)	فِي (fi:)	نَكْتُبْ (niktib)	قَاعِدٌ (qa:3id)	(ā:nā:) أَنَا
"	"	تَكْتُبْ	قَاعِدٌ	(inti) أَنْتِ
"	"	يَكْتُبْ	قَاعِدٌ	(huwā) هُوَ
"	"	تَكْتُبْ	قَاعِدَةٌ	(hiyyā) هِيَ
"	"	نَكْتُبُوْ	قَاعِدِيْنَ	(aḥnā:) أَحْنَا
"	"	تَكْتُبُوْ	قَاعِدِيْنَ	(intu:mā) إِنْتُوْمْ
"	"	يَكْتُبُوْ	قَاعِدِيْنَ	(hu:mā) هُوْمْ

LESSON 8

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

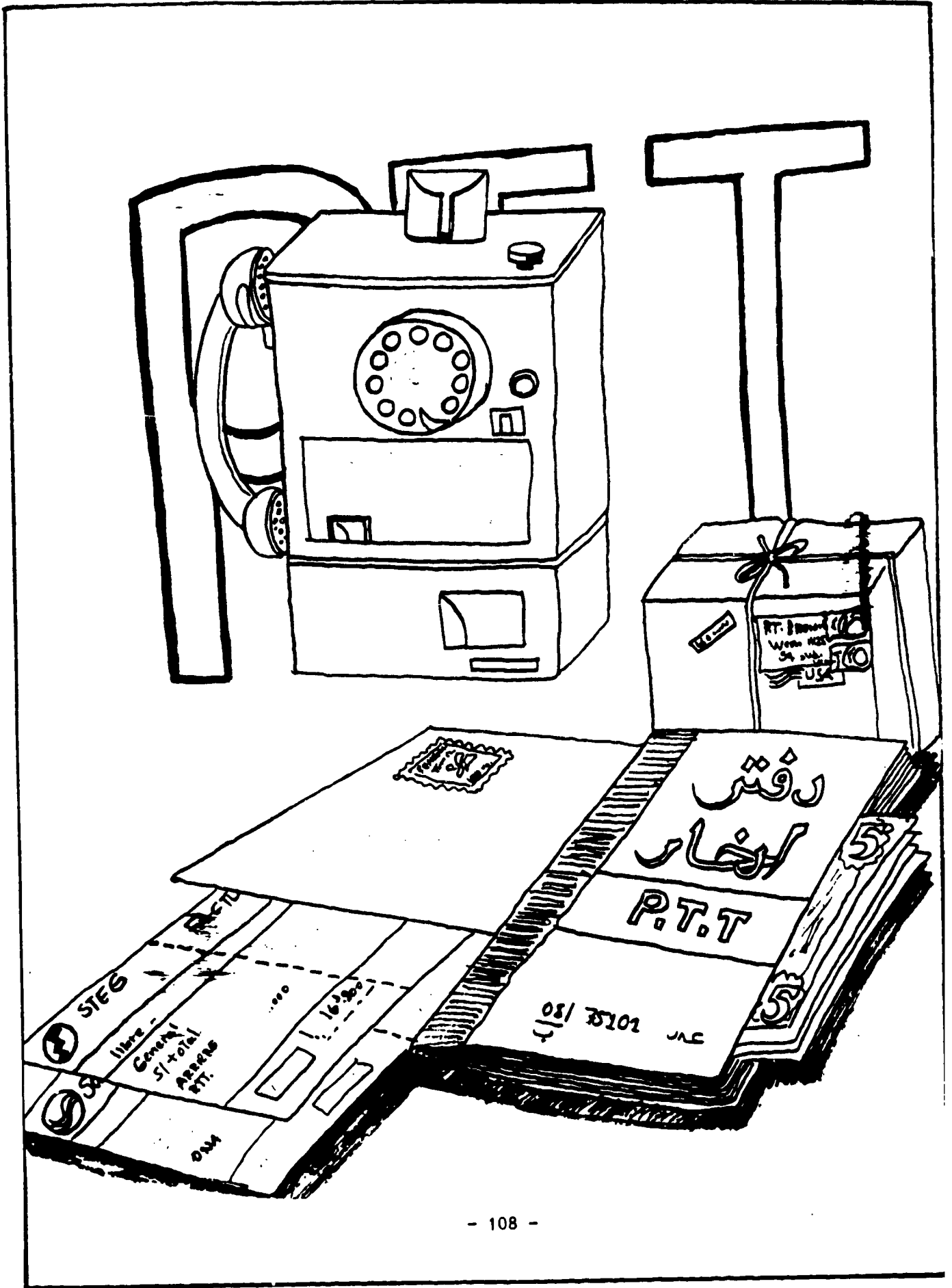
1. Know and use the services offered by the post office
2. Send and receive mail (letters, postcards, packages, rapid post, telegrams, etc.)
3. Use the public telephone
4. Place long distance calls
5. Express future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Using The Post Office Services
2. Grammar: a. Point 1: The Future
b. Point 2: Question Words

C. MATERIALS NEEDED

1. Envelope, stamps, postcards
2. Visual Aids: a. a picture of a telephone
b. a picture of a PTT
c. a water and electricity bill



في البوسطة

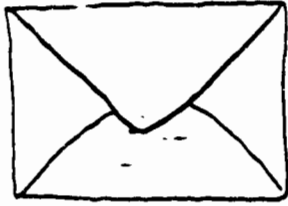
موظف	إتفضل... أش تحب؟
أحمد	عندي زوز جوابات بش نسقطهم واحد مسوثر و واحد لا.
موظف	ترة الجواب المسوثر
أحمد	إتفضل
موظف	هاو رزين شوي... لدريسة كاملة؟
أحمد	إي كاملة
موظف	خداش ن-ميا ت مليم
أحمد	إتفضل... و أعطيني تنبري لامريكيا بن-أربعة ميا و عشرين
موظف	إمشي ل-فيشي عدد تسعة
أحمد	بارك الله فيك
موظف	من غير مزية.

lesson 8

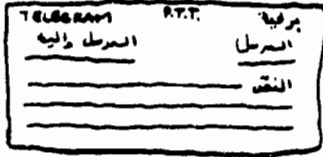
f(ā:)-ilbu:STa

- muwadhdhif : itfadhdhil ā:sh tMib ?
- Mid : 3andi: zu:z jwā:bā:t bish nSaqqiThum wā:Mid msu:gir
w-wā:Mid lā:
- muwadhdhif : trah ijwa:b ilmsu:gir
- Mid : itfadhdhil
- muwadhdhif : ha:w rzi:n shwāyyā...lādri:sā kā:mlā ?
- Mid : iyy kā:mlā
- muwadhdhif : 1100 milli:m
- Mid : itfadhdhil...w-a3Ti:ni: tinbri: l-āmāri:kyā: b-420
- muwadhdhif : imshi: l-gi:shi: 3dād 9
- Mid : ba:rakallahufi:k
- muwadhdhif : min ghi:r mziyyā

أش نتجّم تَعْمِلَ فِي الْبُوتَطْطَاةِ ؟
 ā:sh tnājjim ta3mil f-ilbu:STa?



إِنجَم تَزِيي جَوَاب innājjim narimi: jwā:b
 جَوَاب مَسُووَر jwā:b msu:gir
 جَوَاب اِكْشِرَاس jwā:b iksprā:s



إِنجَم تَعْمِلَ تِلْغَرَام innājjim na3mil tiligra:m



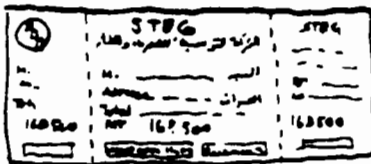
إِنجَم تَبْعِثُ كُؤَلِي innājjim nab3ith ku:li:



إِنجَم تَعْمِلُ تَلْفُون innājjim na3mil tālifu:n



إِنجَم نَخْلِصُ فَاتُورَةَ الْمَاءِ innājjim nxallis fa:tu:rit ilmā:

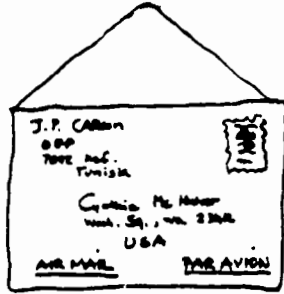


إِنجَم نَخْلِصُ فَاتُورَةَ الصَّوِّ innājjim nxallis fa:tu:rit idhdhaw

(AC)

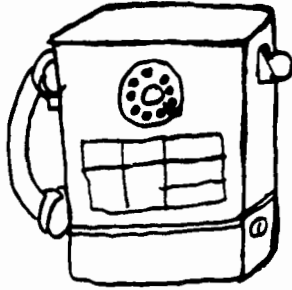
تمرين 1 :

Put the following instructions in the right sequence



أش تَعْمِلُ بِش تَبْعِثُ جَوَاتِ ؟

- 1- اِكْتِثِ جَوَاتِ
- 2- اِطْوِي / طَبِّقِ اَلْوَرَقَةَ
- 3- اِكْتِثِ لَدْرِيسَةَ
- 4- لَصِقِ اَلنَّاسُو
- 5- حُطِّ اَلْوَرَقَةَ فِي اَلنَّاسُو
- 6- اَزِي اَلجَوَاتِ فِي صَنْدُوقِ (اَلجَوَاتِاتِ)
- 7- اِكْتِثِ عَمَلِي اَلجَوَاتِ air mail و par avion
- 8- لَصِقِ اَلنَّاسُو



كَيْفَاش تَعْمِلُ تَلْفُونُ ؟

- 1- مَحَطِّ بِنْيَاسَاتِ جُومَيَا
- 2- اَعْمَلِ / دَوِّرِ اَلنُّومُرُو
- 3- هِرِّ اَلسَّمَاعَةَ
- 4- اِسْكَلِمِ
- 5- هِرِّ اَلبِنْيَاسَاتِ اَلتَّابِقِي
- 6- تَلِقِ اَلسَّمَاعَةَ .

(QAP) Answer the following questions

تمرين 2 :

- 1- تَبْعِثُ بِيْرَشِ جَوَاتِاتِ لَامَرِيْكِيَا وَلَا لَا ؟
- 2- يَجِيوُنْ جَوَاتِاتِ ؟
- 3- بَعْدَاشِ اَلتَّنْبِيْرِي لَامَرِيْكِيَا ؟
- 4- اَلجَوَاتِاتِ مِنْ اَمَرِيْكِيَا يُوْضَلُو فَيَسْعُ وَلَا لَا ؟
- 5- تَبْعِثُ كَارْطِ پُوسْطَالُ ؟
- 6- بَعْدَاشِ تَنْبِيْرِي اَلكَارْطِ پُوسْطَالُ ؟

Grammar: Point 1:

THE FUTURE

1. Premeditated future:

Premeditated/planned future is made by placing بِشْ / بِشْ in front of verbs conjugated in the present tense. (bish / bā:sh)

Subject Pronouns	NEGATIVE FORM		
	ma:—sh/mu:sh negative TO BE present	AFFIRMATIVE/INTERROGATIVE	
		bish	verb in the present tense
ā:nā:	mā:ni:sh	bish	nimshi:
inti	mā:kish	bish	timshi:
huwā	mā:hu:sh	bish	yimshi:
hiyyā	mā:hi:sh	bish	timshi:
āḥnā:	mā:nā:sh	bish	nimshi:w
intu:mā	mā:kumsh	bish	timshi:w
hu:mā	mā:humsh	bish	yimshi:w

NB. The form (bish) بِشْ + present tense verb is also used to state purpose (bish) بِشْ then means 'in order to / to'

example:

عَلِي مَاشِي لِلْبُوسَطَةِ بِشْ يَرْمِي جَوَاب

3li: mā:shi: l-ilbu:STa bish yarmi: jwā:b

Unpremeditated future:

Unpremeditated/unplanned future is used whenever an immediate need for action arises. This type of future is obtained by adding the form taww(a) تَوَّ(ة) in front of the verb conjugated in the present

example:

س: مَا عِنْدَنَا شْ سَكَّرُو. كَيْفَاشْ بِشْ تَعْمَلُو قَهْوَةَ؟
Q: ma: 3andna:sh sukkur. ki:fa:sh bish na3mlu: qahwa?

ج: تَوَّ(ة) نَمِشِي لِلتَّعْطَارِ وَنَجِبْتْ كَيْلُو سَكَّرُو.
A: taww(a) nimshi: l-il3aTTa:r w-nji:b ki:lu: sukkur.

(QAP)

تمرين 1:

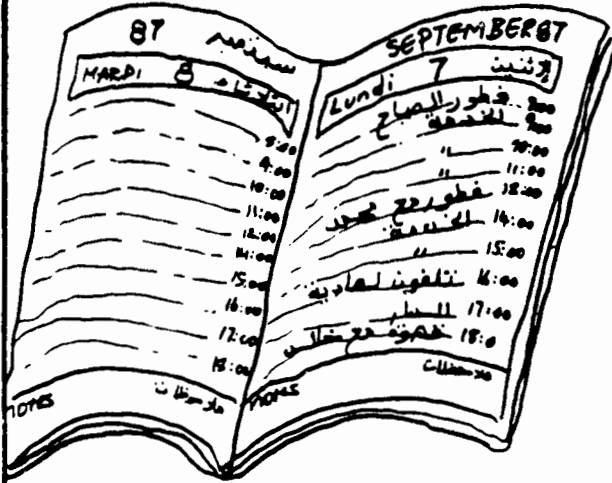
Use the unplanned future form to answer the following

مَا فَعَّاشٌ بَطَّاطَا. كَيْفَاشِ يَشِ نَطِيَّبَ الْكُنْكَسِي ؟

وَيَسِّنْ عَلَيَّ ؟

مُحَمَّدٌ يَجِبُ مِشْوَفِكَ .

هَادِيَةٌ نَحِبُ تَكَلِّمَكَ فِي التَّلْفُونِ .



(VQAP)

تمرين 2:

1 - آش يَشِ يَعْجَلُ عَلَيَّ غَدْوَةٌ ؟

ā:sh bish ya3mil 3li: ghudwā?

2 - آش يَشِ تَعْجَلُ غَدْوَةٌ ؟

ā:sh bish ta3mil ghudwā?

(D)

تمرين 3:

Write a short paragraph

ā:sh bish ta3mil ba3d issTa:j ?

آش يَشِ تَعْجَلُ بَعْدَ السَّطَّاحِ ؟

Grammar: Point 2:

QUESTION WORDS

1. ā:sh / shnuwā (What) آش / شَوَّ 1-
 Q: shnuwā ilmushkul? شَوَّ الْمَشْكُلُ؟ Q: ā:sh tMib? آش تَحِبُّ؟
 A: mā: 3andi:sh flu:s مَا عِنْدِيْش فُلُوْس. A: qahwa shTa:r قَهْوَةٌ شَطَاْر.
2. shku:n (Who) شَكُوْن 2-
 Q: shku:n yMib yimshi: l-su:sā? شَكُوْن يَحِبُّ يَمِشِي لَسُوْسَةٌ؟
 A: ā:nā: أَنَا
li-shku:n (For/to whom) لِشَكُوْن
 Q: li-shku:n tiktib jwā:b? لِشَكُوْن تَكْتِيبُ جَوَابٍ؟
 A: l-muMammid لِمَحْمَدٍ
min 3and shku:n (From whom) مِنْ عِنْدِ شَكُوْن
 Q: min 3and shku:n jā:k jwā:b? مِنْ عِنْدِ شَكُوْن جَاءَ جَوَابٌ؟
m3a shku:n (With whom) مَعَ شَكُوْن
 Q: m3a shku:n bish timshi: l-fra:nSa? مَعَ شَكُوْن بِشِ تَمِشِي لَفَرَنْسَا؟
 A: m3a Nancy w-Peter مَعَ تَانِيْسِي وَپِيْتَرُو.
3. wi:n / fi:n (Where) وَيْن / فَيْن 3-
 Q: fi:n mā:shi:? فَيْن مَاشِي؟ Q: wi:n ilmarshi:? وَيْن آلْمَرْشِي؟
 A: l-ilqahwa لِلْقَهْوَةِ A: innahj iththa:ni: 3allimi:n اَلْتَهَجُ اَلْقَاسِي عَالِمِيْن
mi:n (From where) مَيْن
 Q: inti mi:n? اِنْتِ مَيْن؟
 A: min āmri:kyā: مِنْ أَمْرِيْكِيَا.
lwi:n (Where to) لِوَيْن
 Q: lwi:n mā:shi:? لِوَيْن مَاشِي؟
 A: mā:shi: l-idda:r مَاشِي لِالدَّارِ.

4. qaddā:sh (Quantity: How much/how many) قَدَّاشْ - 4
 Q: qaddā:sh fāmmā min kā:s? س : قَدَّاشْ فَمَّ مِنْ كَاس ؟
 A: fāmmā thlā:thā ki:sā:n ج : فَمَّ ثَلَاثَةَ كِيسَان.
5. b-qaddā:sh (Value and price: How much) بِقَدَّاشْ - 5
 Q: b-qaddā:sh ittinbri: l-āmāri:kyā:? س : بِقَدَّاشْ آلتِنْبِرِي لِأَمْرِيكِيَا ؟
 A: b-420 milli:m ج : ب - 420 مِلِّيَم.
6. 3lā:sh / lwā:sh (Why) عَلَّاشْ / لَوَّاشْ - 6
 Q: 3lā:sh mā: mshī:tish l-ilmāktib? س : عَلَّاشْ مَا مَشِيْتِش لِلْمَكْتَبِ ؟
 A: 3lā: xa:Tir mri:dh ج : عَلَى خَاطِرْ مَرِيض.
 Q: lwā:sh mā:shi: l-ilmārshi:? س : لَوَّاشْ مَاشِي لِلْمَرْشِي ؟
 A: bish nishri: shwāyyā xudhra ج : بِش نِشْرِي شَوِّي حُضْرَة .
7. ki:fā:sh (How) كَيْفَاشْ - 7
 Q: ki:fā:sh timshi: l-ilxidmā? س : كَيْفَاشْ تَمَشِي لِلْخِدْمَة ؟
 A: nimshi: f-ilka:r ج : نَمَشِي فِي الْكَار.
8. waqtā:sh (When) وَقْتَّاشْ - 8
 Q: waqtā:sh bish tji:? س : وَقْتَّاشْ بِش تَجِي ؟
 A: fi: nuSS innha:r ج : فِي نَصِّ النَّهَار.
 تمرين 1 :

(I)

Students are asked to interview other students, teachers, trainers, etc. using the following questions and then report to the whole class

- 1 - أَش إِسْمِكْ ؟
- 2 - قَدَّاشْ عُمْرُكْ ؟
- 3 - مِينِ مِنْ أَمْرِيكِيَا ؟
- 4 - وِين تَشْكُنْ تَوَّ ؟
- 5 - عَلَّاشْ إِنْتِ فِي تُونِيسْ ؟
- 6 - لَوَّاشْ تَعْمَلْ فِي سَطَّاجْ ؟

- 7 - أَشْ بِشْ تَعْمَلُ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
8 - وَبِشْ تُشْكُنُ ؟
9 - قَدَّاشْ مِنْ تَمَامِ بِشْ تُقَعِدُ فِي تُونِسْ ؟
10 - وَقَتَّاشْ بِشْ تَرْجَعُ لَامْرِيكِيَا ؟

(QWA)

تمرين 2 :

Ask questions the answers to which are included in the underlined information

Example:

- ج : عَلِي مَاشِي لِلْقَهْوَةِ .
س : شَكُونُ مَاشِي لِلْقَهْوَةِ ؟
ج : بِشْ نَجِيوُ لِلْمَكْتَبِ بَعْدَ .
س : _____ ؟
ج : يُحِبُّ يَشْرَبُ كَاسَ مَا عَلَى خَاطِرِ عَطْشَانِ .
س : _____ ؟
ج : عَلِي يَتَكَلَّمُ فَيَسْعَ .
س : _____ ؟
ج : آلْبَاكُو سَوَافِرُ 400 وِلِيمِ .
س : _____ ؟
ج : عِنْدِي خَمْسَةَ دِينَارَاتِ .
س : _____ ؟
ج : نُحِبُّ نِشْرِي دَبُوزَةَ مَا صَافِيَةَ .
س : _____ ؟
ج : بِشْ تَعْبَثُ جَوَابَ لِعَابِلَتِي .
س : _____ ؟
ج : لِنُدْرَةَ فِي أَنْفَلِيَتِيرَا .
س : _____ ؟
ج : صَالِحٌ يَكْتُبُ فِي جَوَابِ .
س : _____ ؟

مُكَاَلَة بَعِيدَة

أَلُو... ..	نَانَسِي
أَلُو...وي	مَرَا
بِاللّهِ نَحِبْ نَعْمِلْ تَلِيْفُونْ پ س ف (PCV) لَامَرِيْكِيَا	نَانَسِي
بِاسْمِ شَكُونْ؟	مَرَا
إِسْمِي وَلَاَ إِسْمُو هُوَ؟	نَانَسِي
الزُّوز	مَرَا
G...A...R...D...N...E...R..... إِسْمِي نَانَسِي قَارْدَنَرْ	نَانَسِي
و هُوَ لُورِنْ وَآيْتْ	
إِسْمِ الْوِلَايَةِ؟	مَرَا
وِسْكَنْسِنْ	نَانَسِي
الثُّومَرُو مَتَاعِكْ؟	مَرَا
282-022	نَانَسِي
و مَتَاعُو؟	مَرَا
343-0562	نَانَسِي
...0 ...56 ...2...تَنْجَمْ تَعَلَّقْ...تَوَّ نَطْلَبِكْ بَعْدَ شُوِيْ	مَرَا
مَارَسِي .	نَانَسِي

lesson 8

Supplementary Dialogue

mukā:lmā b3i:dā

Nancy : ā:lu:...

mra: : ā:lu:...wi:

Nancy : billā:hi: n̄ib na3mil tālifu:n PCV l-āmāri:kyā:

mra: : b-ism shku:n ?

Nancy : ismi: wāllā ismu: huwwā ?

mra: : izzu:z

Nancy : ismi: Nancy Gardner...G...A...R...D...N...E...R...w-huwwa
Loren White

mra: : ism ilwilā:yā ?

Nancy : Wisconsin

mra: : innu:mru: mtā:3ik ?

Nancy : 282.022

mra: : w-mtā:3u:

Nancy : 343.0562

mra: : 0...56...2...tnājjim t3alliq...tāww nuflbik ba3d shwāyyā

Nancy : Mā:rsi:

LESSON 9

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian public transportation system
2. Use the Tunisian public transportation system:
 - a. Ask for and get information
 - b. Set an itinerary
 - c. Buy tickets
 - d. get to places
3. Relate past trips (and past events in general)

B. CONTENTS

1. Theme: Using Public Transportation
2. Grammar:
 - a. Point 1: Past Tense-Group 1
 - b. Point 2: Past Tense-Group 2

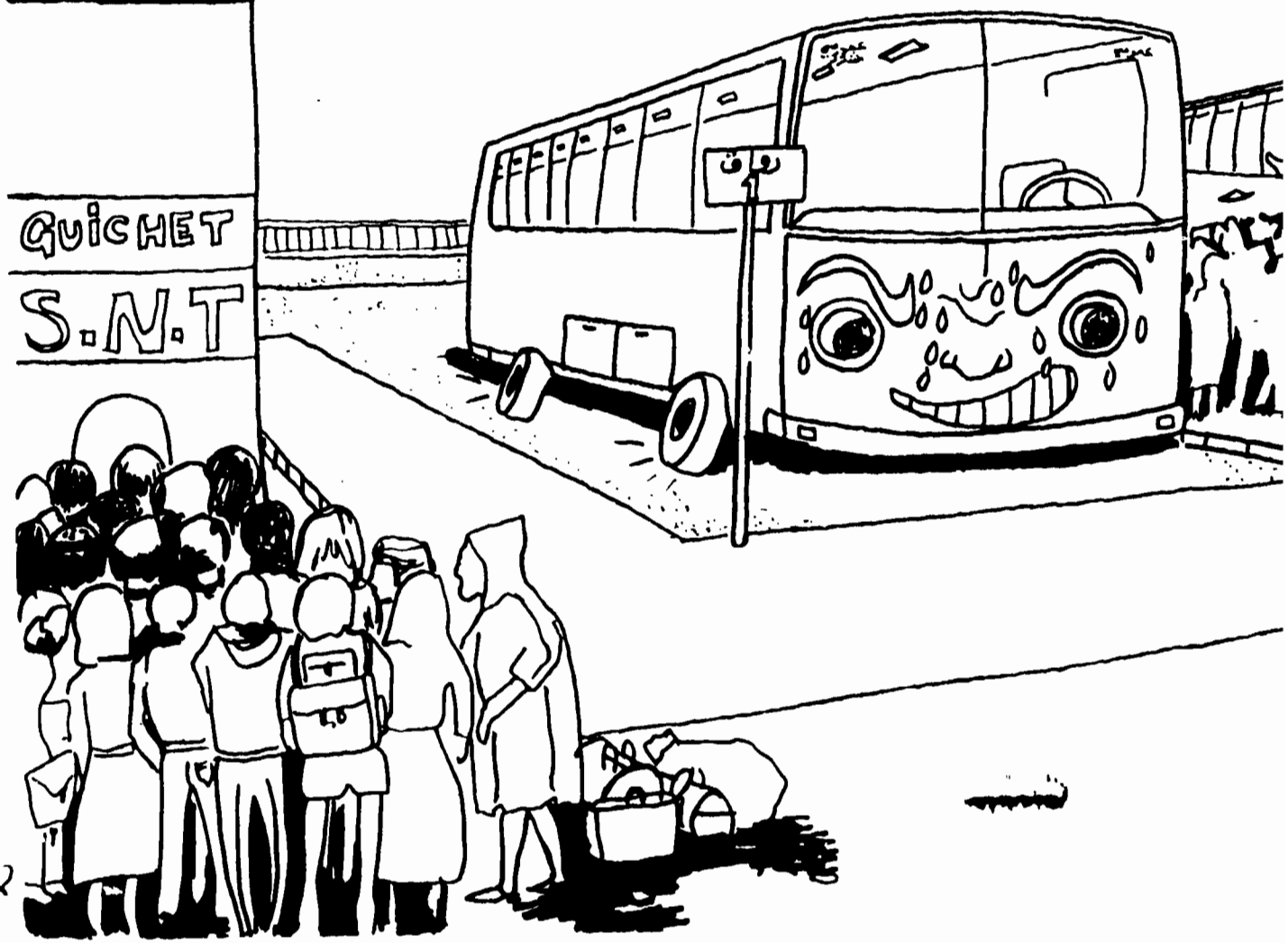
C. MATERIALS NEEDED

1. Bus, train or plane tickets
2. Bus or train schedules
3. Visual Aids:
 - a. Pictures of the various means of transportation
 - b. Pictures of stations, airport, etc.

قطر و قيس القمي

QUICHER
S.N.T

- 121 -



132

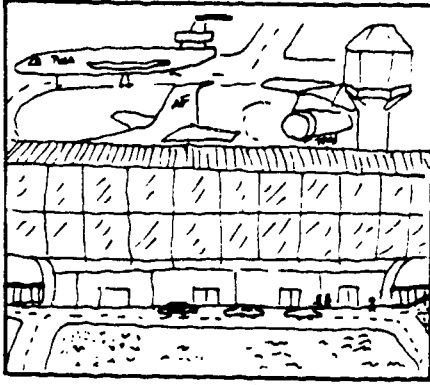
السَّفَرُ

أشْ عَمَلْتَ نَهَارَ الْأَحَدِ؟	مُحَمَّدٌ
طَلَعْتَ لِنِزْرَتِ مَعَ عَلِيٍّ	هَادِيَةٌ
طَلَعْتُمْ فِي الْكَرْهَبَةِ؟	محمد
رَكِبْنَا فِي الْكَارِ	هادية
مُنِينَ؟	محمد
مِنْ مَحَطَّةِ الْكَيْرَانَ الشَّمَالِيَّةِ بَحْذَا بَابِ سَعْدُونَ	هادية
المَحَطَّةِ الْجَدِيدَةِ... وَ بَقْدَاشِ التُّسْكُرَةِ لِنِزْرَتِ؟	محمد
1680	هادية
و فَمَّ الْكَيْرَانَ بُوَايْدِ؟	محمد
فَمَّ كَارِ تُخْرُجُ كُلَّ سَاعَةٍ لَكِنْ دِيمَةَ مَعْبِينِ سَرْدِينَةَ.	هادية
مُشِينَا وَأَقْفِينِ الشُّنِيَّةِ الْكُلِّ	
مَالَا كَيْفَاشِ رَجَعْتُمْ؟	محمد
فَكَّرْنَا بِشِ نَرْجِعُو فِي التَّرَانَ لَكِنْ خُذِيْدَ لُوَاجِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ	هادية
مَا عَمَلْنَاشِ أَكْسِيدُونَ عَلَى خَاطِرِ الشُّيْفُورِ يَجْرِي يَاسِرِ	
سَتَرَكُمُ رَبِّي.	محمد

issfar

- muḥammad : a:sh 3mālt nha:r laḥad ?
- hā:diā : Tla3T l-binzarT m3a 3li:
- muḥammad : Tla3Tu: fi: ilka hba ?
- hā:diā : rkibnā: fi-lka:r.
- muḥammad : mni:n ?
- hā:diā : min mḥaTTit ilki:ra:n ishshāmā:liyyā bāḥdā: bā:b sā3du:n:
- muḥammad : ilmḥaTTa ijydi:dā...w-b-qaddā:sh ittiskrā l-binzarT ?
- hā:diā : 1680
- muḥammad : w-fāmmā ki:ra:n b-zā:yid ?
- hā:diā : fāmmā ka:r tuxruj kull sā:3ā lā:kin di:mā m3abbi:n
sārdi:nā. mshī:nā: wā:qfi:n iththniyyā ilkull.
- muḥammad : mā:lā: ki:fā:sh rja3tu: ?
- hā:diā : fakkirnā: bish narj3u: fi-ttrān lā:kin xdi:nā: luwa:j.
ilḥamdu:llā mā: 3mālnā:sh aksidu:n 3la: xa:Tir ishshī:fu:r
yijri: yā:sir.
- muḥammad : starkum rabbi:

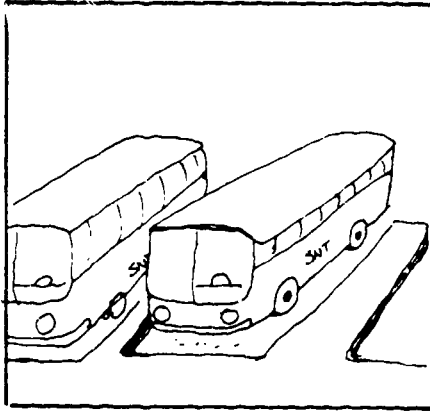
ilmaTa:r



المطار

- س : سَنُو هَذَا ؟
 ج : هَذَا مَطَارٌ .
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي الْمَطَارِ ؟
 ج : تَأْخُو الطَّيَّارَةَ .
 س : أَشْ يَلْزِمُكَ تَعْمَلُ بِشْ تَأْخُو الطَّيَّارَةَ
 ج : يَلْزِمُ نَفْضَ تَشْكَرَةَ الطَّيَّارَةَ وَتَأْخُو بِيْرًا وَتَبْدَلُ
 الْفُلُوسَ وَبِيْرِي تَشْهِيْرِي بِـ 45 دِيْنَارِ .

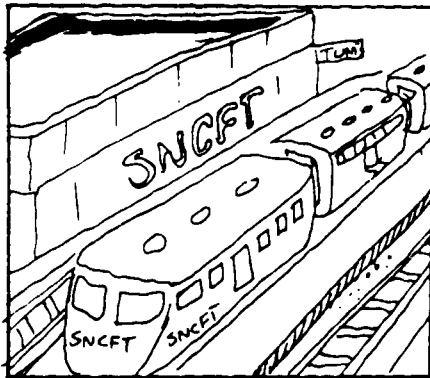
مَحْطَةُ الْكِيْرَانِ



mMaTTit ilki:ra:n

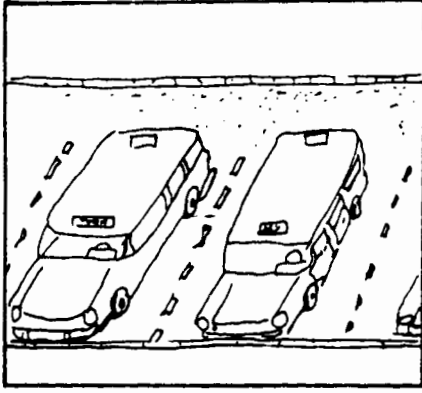
- س : سَنُو هَذِي ؟
 ج : هَذِي مَحْطَةُ الْكِيْرَانِ .
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي مَحْطَةِ الْكِيْرَانِ ؟
 ج : تَأْخُو الْكَارَ .
 س : كَيْفَ أَشْ تَأْخُو الْكَارَ ؟
 ج : نَفْضُ تَشْكَرَةَ مَالْفِيْشِي وَبَعْدَ نَشْدُ بِلَاْمَةِ
 فِي الْكَارَ وَتُوْرِي الْتَشْكَرَةَ لِلْخَلَّاصِ .

مَحْطَةُ التَّرَّانِ



mMaTTit ittrā:n/ittri:nu:

- س : سَنُو هَذِي ؟
 ج : هَذِي _____
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي مَحْطَةِ التَّرَّانِ ؟
 ج : _____
 س : كَيْفَ أَشْ تَأْخُو التَّرَّانِ ؟
 ج : _____



mHaTTit illuwa:j

- س : شَوَّهْذِي ؟
 ج : هَذي مَحْطَة اللّوَّاج .
 س : تَقْصَّ شِكْرَة لِلّوَّاج ؟
 ج : لَّا بَلَّاشْ شِكْرَة .
 س : قَدَّاشْ تَاشْ يَرْكَبُو فِي اللّوَّاج ؟
 ج : 5 وَآلِشِفُور .

(CD)

تمرين 1 :

Use the bus schedule below to ask questions and provide answers

- س : وَقْتَّاشْ تَخْرُجْ الْكَارْ لَ _____ ؟
 Q: waqta:sh tuxruj ilka:r l—? —
 ج : تَخْرُجْ كَلَّ يَوْمِ فِي _____
 A: tuxruj kull yu:m fi: —
 س : وَقْتَّاشْ تُوْصِلْ الْكَارْ مِنْ _____ ؟
 Q: waqta:sh tuSil ilka:r min—? —
 ج : تُوْصِلْ كَلَّ يَوْمِ فِي _____
 A: tuSil kull yu:m fi: —

GARE DE TUNIS-NORD		محطة تونس الشمالية	
ARRIVEE	وصول	DEPART	خروج
05 ^h 00	طَبْرَقَة - تُونِس	06 ^h 00	تُونِس - بِنَزْرَت
06 ^h 30	" - الْكَاف	07 ^h 30	" - طَبْرَقَة
07 ^h 30	" - الْفَجَّاز	08 ^h 00	" - الْفَجَّاز
10 ^h 30	" - بِنَزْرَت	10 ^h 00	" - الْكَاف
12 ^h 00	" - سَجَّان	11 ^h 30	" - الطَّوْبِيرِف
15 ^h 00	" - الطَّوْبِيرِف	15 ^h 00	" - بِنَزْرَت
16 ^h 30	" - عَيْن دَرَاهِم	16 ^h 00	" - عَيْن دَرَاهِم
17 ^h 30	" - الْقَمْرِين	16 ^h 30	" - الْقَمْرِين
19 ^h 00	" - بِنَزْرَت	17 ^h 00	" - سَجَّان

Days of the Week

lithni:n	الإثنين
iththlā:th	الثلاث
lirb3a	الأربعاء
ilxmi:s	الخميس
ijjim3a	الجمعة
issibt	السبت
lāwād	الأحد

(innha:r)	ساعة 12 =	النهار . =	ساعة 24 =	نهار / يوم
(illi:l)	ساعة 12 =	الليل .		(yu:w / nha:r)
(jim3a)			7 أيام =	جمعة
(shhar)		30 يوم =	4 جمعات =	شهر
(3a:m)		365 يوم =	52 جمعة =	عام

(CD)

تمرين :

س : أشن يش تعيل نهار ^I _____ ?

ح : يش _____ ^{II}

	I		II
(lithni:n)	الإثنين	(nixdim)	يخدم
(iththlā:th)	الثلاث	(nimshi: l-binzart)	يعيش لينزوت
(lirb3a)	الأربعاء	(niktib jwā:b)	يكتب جوات
(ilxmi:s)	الخميس	(nab3ith ka:rT pusTa:l)	تبع كارت يوسطال
(ijjim3a)	الجمعة	(nā:xu: ittri:nu: l- su:sā)	ناخو الترينو لسوة
(issibt)	السبت	(nshu:f 3li:)	نشوف علي

Grammar: Point 1:

PAST TENSE: GROUP 1

Verbs belonging to the first group are those ending in a short vowel and a consonant (——— V+C).

Example:

شَرَبَ ، لَعَبَ ، تَكَلَّمَ ، سَتَعْمِلُ ...
 .sta3mil, tkāllim, l3ab, shrab

Notice that the stem of the verbs in the past tense is no longer the imperative form as used with verbs in the present tense, but is the verb conjugated with the 3rd person (هُوَ) masculine singular.

Example:

present stem	اِكْتَبَ ، اِتَعَلَّمَ
	iktjb , it3allim
Past stem	كَتَبَ ، تَعَلَّمَ
	ktīb , t3āllim

Notice that the initial [i] sound is dropped from the imperative to obtain the stem for the first group verbs in the past.

When two verbs follow each other, only the first is conjugated in the past

Example:

mshi:t nishri: xubz

مَشَيْتَ نِشْرِي خُبْزَ

Subject Pronouns	NEGATIVE FORM		
	INTERROGATIVE FORM		
	AFFIRMATIVE FORM		
ā:nā:	mā:	shrab t	sh(i:)
intā:	mā:	shrab t	sh(i:)
huwwā	mā:	shrab	sh(i:)
hiyyā	mā:	sharb it	sh(i:)
āḥnā:	mā:	shrab na:	sh(i:)
intu:mā	mā:	shrab tu:	sh(i:)
hu:mā	mā:	sharb u:	sh(i:)

Some Verbs from Group 1:

عَرَفَ	طَلَعَ	حَسِبَ	رَقَدَ	جَاوَبَ	رَكِبَ	خَرَجَ
فَتَبَطَ	لَبَسَ	شَرَبَ	كَتَبَ	نَشِدَ	ذَخَلَ	عَقَلَ
لَعَبَ	وَزَنَ	بَعَثَ	سَبَّلَ	وَصَلَ	فَطَرَ	فَهَمَ
				سَمِعَ	فَعَدَ	خَدِمَ

ʒraf (He knew) Tla3 (went up) ʒsib (counted) rʒad (slept) jā:wib (answered)
rkib (mounted) xrāj (went out) dxal (entered) fTar (ate) q3ad (sat/stayed)
nshid (asked) b3ath (sent) shil (asked) smā3 (heard) xdim (worked)
l3ab (played) wzin (weighed) ktib (wrote) wSil (arrived) shrab (drunk)
ʒmāl (did/made) lbis (dressed) fhim (understood)

الْفَايْت / الْفَايْتَة

ilfā:yit/ilfā:ytā

تمرين:

I

س : آش فَعَلْت نَهَارَ _____ الْفَايْت ؟ ilfā:yit? ...ilfā:yit? 3malt nha:r

II

ج : A:

	II	I
(shrab)	شَرَبَ (lithni:n)	الْإِشْيِين
(ktib)	كَتَبَ (lirb3a)	الْأَرْبَعَة
(rkib)	رَكِبَ (ilxmi:s)	الْخَمِيس
(tkāllim)	تَكَلَّمَ (ijjim3a)	الْجُمُعَة
(t3allim)	تَعَلَّمَ (issibt)	الْيَسَبْت
(lbis)	لَبِسَ (laʔad)	الْأَحَد

ويَلْت الْبَارِح ، الْبَارِح ، الْيَوْم ، غُدْوَة ، بَعْدَ غُدْوَة

ba3d ghudwā, ghudwā, ilyu:m, ilbā:raʔ, wi:lt ilbā:raʔ

(QAP)

تمرين:

- 1 - آش فَعَلْت وَيَلْت الْبَارِح ؟
- 2 - مَشِيْت لِلمَكْتَب وَلَا لَا ؟
- 3 - آش تَعَلَّمْت الْبَارِح ؟
- 4 - وَقْتَاش نَحَلْت لِلقَسَم ؟
- 5 - آش تَعْمَلْ تَوَّ ؟
- 6 - الْيَوْمَ الْيَسَبْت ؟
- 7 - آش يَش تَعْمَلُو غُدْوَة ؟
- 8 - يَش نَجِي لِلمَكْتَب وَلَا لَا ؟
- 9 - بَعْدَ غُدْوَة أَحَد ؟
- 10 - آش يَش تَعْمَلْ بَعْدَ غُدْوَة ؟

Grammar: Point 2:

PAST TENSE: GROUP 2

Group 2 verbs are verbs ending in a long vowel (——— V:)

Example: - كَلَى - شَرَا - مَشَى
 kla: , shra: , msha:

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM
ā:nā:	shri:t
inti	shri:t
huwwā	shrā:
hiyyā	shrā:t
āḥnā:	shri:nā:
intu:mā	shri:tu:
hu:mā	shrā:w

The negative and interrogative forms are obtained in the same manner as with Group 1 verbs.

Notice that the final long [ā:] of the stem is kept with كَلَى, but becomes a long [i] with the rest of pronouns.

Some Verbs from Group 2:

جَا	عَطَى	شَرَا	قَرَى	كَلَى
نَسَى	بَكَى	جَرَى	زَمَى	مَشَى
	وَفَا	بَدَا	لَقَى	خَدَا
jā: (He came)	3Ta: (gave)	shrā: (bought)	qra: (read)	klā: (ate)
nsā:(forgot)	bkā: (cried)	jrā: (run)	rmā: (threw)	mshā:(went)
	wfā: (ended)	bdā: (begun)	lqa: (found)	xdā: (took)

(TD)

تمرين :

Rewrite the following sentences adding ilba:raم and introducing the necessary changes

- 1 - مَلَأَ شَ مَا شَجِيوُشَ بَحَدَانَا ؟
- 2 - جَاكَ يَفْرَى بِالْعَرَبِي .
- 3 - مُحَمَّدٌ يَعِدِّي سَاعَتَيْنِ فِي الْفَهْوَةِ .
- 4 - عَلِي يَجِي لِلْمَكْتَبِ .
- 5 - نَمْسِيوُ لِلْحَانُوْتِ وَنَأْخُذُو كَيْلُو سَكْرُو وَنَنْسَاوُ الْخُبْزُ .
- 6 - نَزْمِي الْكُوْرَةَ لَصَاحِبِي .
- 7 - تَلْقَى دَارَ عَزْبِي وَلَا لَا ؟
- 8 - فَاطْمَةُ وَهَادِيَةٌ يَجِيوُ لِلْمَكْتَبِ وَيَبْدَاوُ يَفْرَاوُ .
- 9 - وَيْنِ تَمْسِي تَشْرِي الْخُبْزُ ؟

قَبْلَ ، بَعْدَ

(I)

ba3d , qba1

تمرين :

Students interview each other

- 1 - وَقْتًا شَ جِيْتِ لَتُونِيْشَ ؟
- 2 - قَرِيْبِيْشَ بِالْعَرَبِي قَبْلَ ؟
- 3 - فَدَاشَ مِنْ جَمْعَةٍ فِي تُونِيْشَ تَوَّ ؟
- 4 - مَشِيْتِيْشَ لَسُوْسَةَ ؟
- 5 - بَدِيْتِيْشَ تَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِي بِالْفَدَا ؟
- 6 - أَشَ كَلِيْتِ الْبَارَحَ ؟
- 7 - أَشَ فَعَلْتِ بَعْدَ مَا كُنْتِيْتِ ؟
- 8 - خَذِيْتِيْشَ الْكَازِيْشَ يَمْسِي لَتُونِيْشَ ؟
- 9 - أَشَ يَشُ تَفْعِلُ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
- 10 - أَشَ يَشُ تَفْعِلُ بَعْدَ عَامِيْنِ فِي تُونِيْشَ ؟

تمرین :

(PC)

Write a paragraph

س : آش عملت آلوکند آفایت ؟ ؟ a:sh 3mālt ilwi:kand ilfa:yit ?

ج : _____

زِيَارَة

الوَيْكَنْدُ الْغَايَةُ مُحَمَّدٌ وَ عَلِيٌّ مَشَاوُ لِبَنْزَرَتِ بِشْ يَزُورُو صَاعِبَهُمْ
 عَبْدَ اللَّهِ. خَرَجُو مِنْ تُونِسْ فِي التَّسْعَةِ مَتَاعَ الصَّبَاحِ وَ وِصَلُو لِبَنْزَرَتِ
 بَعْدَ سَاعَةٍ. فِي مَحَطَّةِ الْكَيْرَانِ فِي بَنْزَرَتِ خَذَاوُ تَكْسِي لِدَارِ عَبْدِ اللَّهِ.
 وَ وِصَلُو لِلدَّارِ تَعْبَانِينَ فَطَرُو وَ آرْتَاخُو وَ بَعْدَ مَشَاوُ لِنَشَطِّ سِيدِي
 سَالِمٍ مَعَ عَبْدِ اللَّهِ وَ عَايَلْتُو وَ عَدَاوُ الْعَشِيَّةِ الْغَادِي. بَاتُو لِيلَتَهُمْ فِي
 بَنْزَرَتِ وَ مِنْ غُدْوَةِ سَلَّمُو عَلَى عَبْدِ اللَّهِ وَ عَايَلْتُو وَ رَجَعُو لِتُونِسْ فِي

لَوَاجِ.

. مَعَ شَكُونِ مَشَى مُحَمَّدٌ لِبَنْزَرَتِ؟

. عِلَاشْ مَشَاوُ لِبَنْزَرَتِ؟

. وَفَتَاشْ خَرَجُو مِنْ تُونِسْ؟

. قَدَّاشْ قَعْدُو فِي الثَّنِيَّةِ؟

. تَعْرِفَشْ قَدَّاشْ الْمَسَافَةَ مَا بَيْنَ بَنْزَرَتِ وَ تُونِسْ؟

. أَشْ عَمَلُو فِي بَنْزَرَتِ؟

. وَفَتَاشْ رَجَعُو لِتُونِسْ؟

. كَيْفَاشْ رَجَعُو لِتُونِسْ؟

. مَشِيَتْ لِبَنْزَرَتِ؟

. وَ يَنْ مَشِيَتْ الْوَيْكَنْدُ الْغَايَةُ؟

lesson 9

Prose Passage (PP)

zya:ra

ilwi:kānd ilfā:yit muḤammad w-3li: mshā:w l-binzarT bish yzu:ru: Sa:Ḥibhum
3abdallah. xarju: min tu:nis fi-ttis3a mtā:3 iSSbā:Ḥ w-wiSlu: l-binzarT
ba3d sā:3ā. fi: mḤaTTit ilki:ra:n fi: binzarT xā:w taksi: l-da:r
3abdallah. wiSlu: l-idda:r tā3bā:ni:n faTru: w-irtā:Ḥu: w-ba3d mshā:w
l-shaTT si:di: sā:līm m3a 3abdallah w-3a:yiltu: w-3addā:w il3shiyā
ilgha:di:. bā:tu: li:lithum fi: binzarT w-min ghudwā sāllmu: 3lā:
3abdallah w-3a:yiltu: w-raj3u: l-tu:nis fi: luwa:j.

Questions on the Passage:

1. m3a shku:n mshā: muḤammad l-binzarT ?
2. 3lā: ~~sh~~ mshā:w l-binzarT ?
3. waqtā:sh xarju: min tu:nis ?
4. qaddā:sh qa3du: f-iththniyyā ?
5. ta3rifsh qaddā:sh ilmsā:fā mā:bi:n tu:nis w-binzarT ?
6. ā:sh 3amlu: fi: binzarT ?
7. waqtā:sh raj3u: l-tu:nis ?
8. ki:fā:sh raj3u: l-tu:nis ?
9. mshi:t l-binzarT ?
10. wi:n mshi:t ilwi:kānd ilfā:yit ?

lesson 10

LESSON 10

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Describe and get information about family background
2. Describe and get information about family members, relatives and family life
3. Recognize family patterns and relationships in Tunisia
4. Invite and visit people while keeping the expected norms of behavior
5. Keep a good relationship with the neighbors

B. CONTENTS

1. Theme: Family Life
2. Grammar: a. Point 1: The Comparative And The Superlative

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. pictures of families
 - b. pictures of people with different ages



زِيَارَةٌ

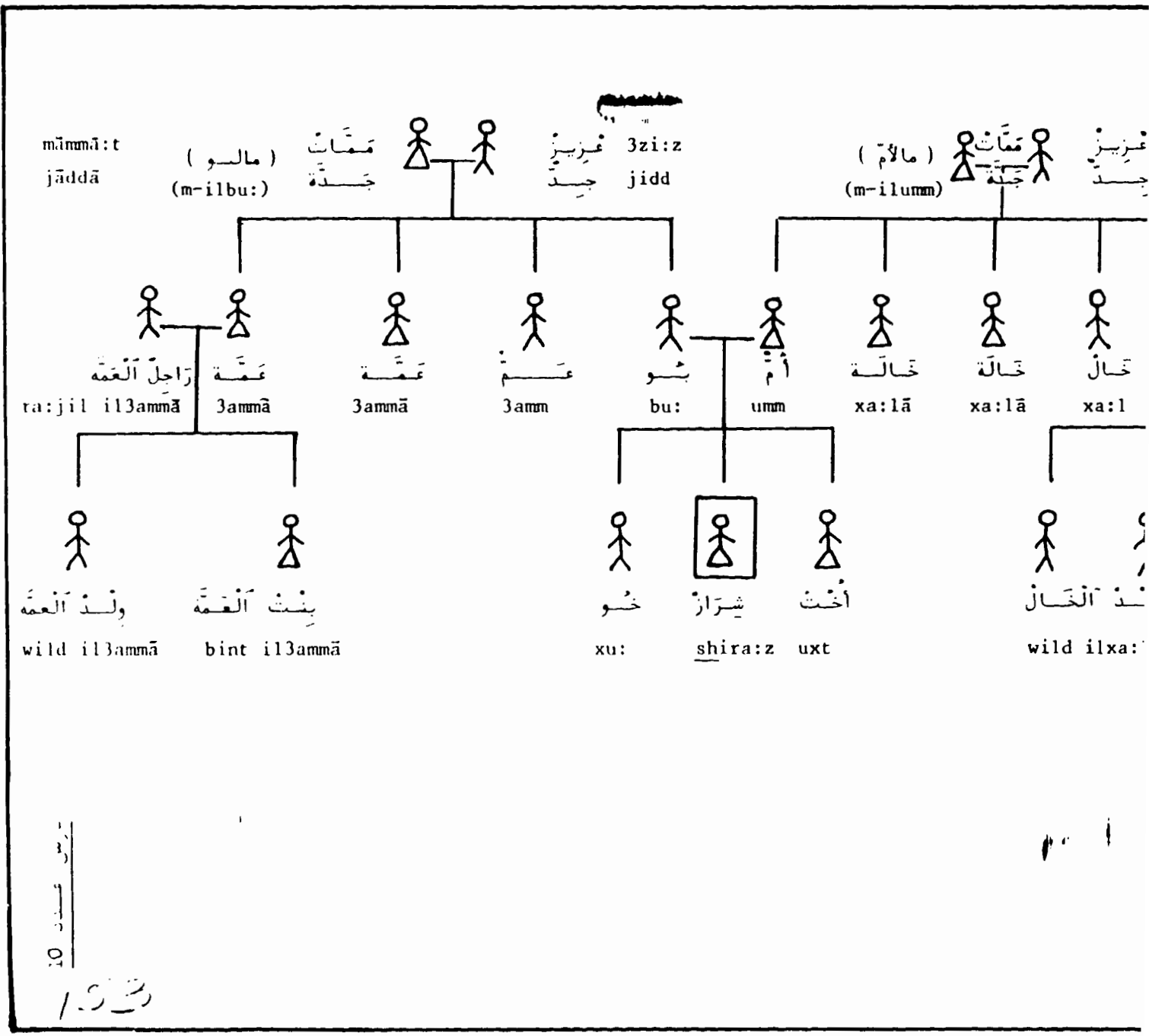
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	دَجِيم
وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ... يَا مَرْحَبًا... إِتَفَضَّلْ... ادْخُلْ	مُنْذِر
يَعْيَيْشِكَ... إِتَفَضَّلْ شُوِيَّ غَلَّةَ	دَجِيم
بِكُتْمَرِ خَيْرِكَ... عَلَاشْ تَعَبْتِ رُوحِكَ	مُنْذِر
مُوشْ حَاجَةٌ كَبِيرَةٌ... أَحْنَا جِيرَانُ	دَجِيم
يَا عَلِيَّةَ... عَلِيَّةَ وَيْنِكَ؟ هَاوْ جَارِنَا دَجِيم جَا. جِيْبْ شُوِيَّ فَازُوْزْ	مُنْذِر
وَعَيْطُ لِلْأَوْلَادِ	
عَالسَّلَامَةَ... مَرْحَبَا	عَلِيَّة
نَقْدَمْلِكَ دَجِيم... مَرْطِي عَلِيَّةَ... وَلِدِي الْكَبِيرِ سُنْيَانُ... وَبَنَاتِي	مُنْذِر
شِرَازْ وَ سُنْدُسْ	
شَكُونْ أَكْبِرْ شِرَازْ وَلَا سُنْدُسْ؟	دَجِيم
سُنْدُسْ أَكْبِرْ مِنْ شِرَازْ بَعَامِينَ... إِتَفَضَّلْ أَقْعُدْ	عَلِيَّة
مَعْرَسْ وَلَا عَازِبْ؟	مُنْذِر
عَازِبْ	دَجِيم
عَلَاشْ مَا تَعْرَسْنِشْ وَ تَعْمَلْ وَليِدَاتْ؟	عَلِيَّة
مُوشْ تَوَّ... حَتَّى نَلْقَى الْمَرَا إِلِيَّ تَسَاعِدْنِي	دَجِيم
عِنْدَكَ الْحَقَّ... وَ عَائِلَتِكَ الْكُلَّهَا فِي أَمْرِي كَيْبَا؟	مُنْذِر
بَابَا وَ أُمِّي يُسْكِنُو فِي بُسْطُنْ وَ عِنْدِي زَوْجَاتْ مَعْرَسِينَ	دَجِيم
وَ عِنْدَهُمْ أَوْلَادْ وَ خُوْ وَاحِدْ يَقْرَأْ فِي كُولُورَادُو... أَنَا أَصْفِرْ	
وَاحِدْ فِي الْعَائِلَةِ	
تَتَوَعَّشْتَهُمْ وَلَا لَا؟	مُنْذِر
بِالطَّبِيعَةِ... دِيْمَةَ نَكْتَبِلَهُمْ جَوْبَاتْ	دَجِيم
هَيَّا الْفَطُورْ حَضَرَ... لَوْلَادْ إِمْشِيُوْ أَعْشَلُوْ يَدِيكُمْ	عَلِيَّة
لَوْلَادْ فَرْحَانِينَ الْيَوْمَ عَلَى خَاطِرِ الْعَشِيَّةِ بِشْ يَنْشِيُوْ يَزُورُوْ	مُنْذِر
مَمَاتَهُمْ وَ عَزِيْزَهُمْ	
صَحَّةَ لِيَهُمْ.	دَجِيم

zya:ra

- Jim : āssālā:mu 3alāykum
mundur : wā 3alāykum āssālā:m...yā: marḥbā:...itfadhdhil udxul
Jim : y3āyyshik...itfadhdhil shwāyyā ghallā
mundur : ykaththir xi:rik...3lā:sh tā33ibt ru:ḥik
Jim : mu:sh ḥa:jā kbi:ra...āḥnā ji:rā:n
mundur : yā: 3alyā...3alyā wi:nik ? ha:w ja:rna: dji:m jā: ji:b
shwāyyā gā:zu:z w-3ayyit l-ilāwlā:d
3alyā : 3asslā:mā...marḥbā:
mundur : nqaddimlik dji:m...marTi: 3alyā...wildi: ilkbi:r sufyā:n
...w-bnā:ti: shra:z w-sundus
Jim : shku:n akbir shira:z wāllā sundus ?
3alyā : sundus akbir min shira:z b-3a:mi:n...itfadhdhil uq3ud
mundur : m3arris wāllā 3a:zib ?
Jim : 3a:zib
3alyā : 3lā:sh mā: t3arrissh w-tā3mil wli:dā:t ?
Jim : mu:sh tāwwā...ḥattā nālqa: ilmra: illi: tsā:3idni:
mundur : 3andik ilḥaq...w-3a:yiltik ilkullhā: fi: āmāri:kyā: ?
Jim : ba:ba:w-ummi: yusknu: fi: bustun w-3andi: zu:z xwā:t
m3arri:n w-3andhum āwlā:d w-xu: wā:ḥid yaqra: fi:
kulura:du:...ā:nā: aSghir wā:ḥid f-il3a:ylā
mundur : titwaḥḥishhum wāllā lā: ?
Jim : b-iTḥbi:3a...di:mā niktbilhum jwā:bā:t
3alyā : hayya ilftu:r ḥdhar...lāwlā:d imshi:w aghslu: ydi:kum
mundur : lāwlā:d farḥa:ni:n ilyu:m 3la: xa:Tir il3shiyā bish yimshi:w
yzu:ru: māmā:thum w-3zi:zhum
Jim : Saḥḥa li:hum

Questions on the dialogue :

- 1 . فِي شَكُونِ نَشَى نِزْوَرُ نَجِيمٍ ؟
- 2 . أَشْ إِسْمُ مَرْطُ مُنْذَرُ ؟
- 3 . قَدَّاشُ عِنْدَهُمْ أَوْلَادٌ ؟
- 4 . شُنُوَ آسَامِيهِمْ ؟
- 5 . شَكُونُ أَكْبِرُ سَفِيَانُ وَلَا شِرَارُ ؟
- 6 . شَكُونُ أَصْفِرُ سُنْدُسُ وَلَا شِرَارُ ؟
- 7 . نَجِيمُ مَعْرِيْسُ وَلَا لَأَ ؟
- 8 . قَدَّاشُ عِنْدُو إِخْوَهُ وَخَوَاتُ ؟
- 9 . وَبَيْنَ يَتَكْنُو عَوَهُ وَأُمُو ؟
- 10 . عِتْلَاشُ تَوْلَانُ مُنْذَرُ وَعَلِيَّةُ فَرَحَائِبِيْنُ ؟



wlid / āwlā:d	1. وُلِدَ / أَوْلَادُ
bint/bnā:t	بِنْتٌ / بَنَاتٌ
ʔfi:d/ʔfi:dā/āʔfā:d	2. حَفِيدٌ / حَفِيدَةٌ / أَخْفَانٌ
wild ilxu:/āwlā:d ilxu:	3. وُلِدَ الْخُو / أَوْلَادُ الْخُو
bint ilxu:/bnā:t ilxu:	بِنْتُ الْخُو / بَنَاتُ الْخُو
wild luxt/āwlā:d luxt	وُلِدَ لُخْتُ / أَوْلَادُ لُخْتِ
bint luxt/bnā:t luxt	بِنْتُ لُخْتِ / بَنَاتُ لُخْتِ
mu:t / mā:t	مُوتٌ / مَاتَ
ʔayy/ʔayyā/ʔayyi:n	حَيٌّ / حَيَّةٌ / حَيِّينَ
miyyit/miyytā/mu:tā:	مَيِّتٌ / مَيِّتَةٌ / مَوْتَى

(I)

تمرين :

Students interview each other and report to the class.

1. آش إِسْمُ عَائِلَتِكَ ؟
2. قَدَّاشْ إِتْشَوْمَهَا فِي الْعَائِلَةِ ؟
3. وَيِنْ يِتْكَنُّو وَالْدِيدُ ؟
4. شَنُو إِسْمُ بُوْكَ وَأَمِكْ وَقَدَّاشْ عُمْرُهُمْ ؟
5. إِنْتِ الْكَبِيرَةُ فِي أَخْوَتِكَ ؟
6. شَكُونِ الصَّغِيرِ فِي أَخْوَتِكَ ؟
7. قَدَّاشْ عُمْرُو ؟
8. إِنْتِ مَعْرِيشْ وَلَا لَا ؟
9. عِنْدِكَ إِخْوَةٌ وَلَا خَوَاتِ مَعْرَسِيْنِ ؟
10. عِنْدَهُمْ وُلَادٌ وَلَا لَا ؟
11. مَمَّانِكْ وَغَرِيْرِكْ مِالْأُمِّ وَالْبُوْحَيِّينِ وَلَا مَوْسَى ؟
12. قَدَّاشْ عِنْدِكَ أَخْوَالٌ وَخَالَاتٌ ؟
13. قَدَّاشْ عِنْدِكَ عُمُوْمٌ وَعَمَّاتٌ ؟
14. عِنْدِكَ بَرَشْ أَوْلَادٌ عَمِّ ؟
15. عِنْدِكَ بَرَشْ أَوْلَادٌ خَالَ ؟

زَادَهُ zā:dā _____

زَادَهُ : (Also, Too)

1 : مَا فَطَّرْتِش فِي شَأْنِ النَّهَارِ جُعْتُ بَرَشَ

ب : أَنَا زَادَهُ

1 : نَشَكَلْتُمْ بِالْأَنْغَلِيزِ وَبِالْعَرَبِيِّ وَ...

ب : وَبِالْفَرَنْسِيِّ زَادَهُ

حَتَّى Mattā: _____

1 . حَتَّى : (Also, Too)

Example

1 : خَدِمْتُ بَرَشَ وَنَعِبْتُ

ب : حَتَّى أَنَا (شَاعِبْ)

2 . حَتَّى : (Until, Till)

Example

1 : قَدَّاشِ يَشْ تَقْعُدْ فِي شُونِيشْ ؟

ب : حَتَّى لِجَوِيلِيَّةِ 1989 .

3 . حَتَّى (+ مِنْ) : (Even)

Example

1 : الطَّمَايِمُ تَقَطَّعَتْ مِنْ السُّوقِ

ب : مُرِيْبَةَ حَتَّى (مِنْ) الطَّمَايِمِ وَلَاتْ بِالْمَفِّ

1 : النَّاسُ الْكُلُّ جَاوَزُوا لِلْحَفْلَةِ ؟

ب : الْكُلُّ حَتَّى (مِنْ) عَلِي حَا

(PPD) -

تمرین:

Students discuss their family background while looking for things in common using 'زاده' and 'حتی' (zā:dā) (Ḥattā:)

(SC)

تمرین:

Make three sentences for each of the three meanings of

'حتی' (Ḥattā:)

_____ . 1

_____ . 2

_____ . 3

RITUALS : FROM BIRTH TO DEATH

On every special occasion Tunisian Arabic—like all languages --- has special expressions and replies which enable people to exchange messages of happiness, thank-fulness, grief, etc. These sayings, however, vary from one region to another.

1. When a woman is pregnant, people thank her in a special way by wishing her to give birth without problems :

A: insha:lla fi: xla:S wāKlik ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي خَلَاصِ وَحْلِكَ
B: y3ayyshik ب : تَعَيِّشِكَ

2. When a woman gives birth to a child :

A: ilMamdu:llā 3lā: xla:S wāKlik ١ : أَلْحَمْدُ لِلّٰةِ فَلَئِى خَلَاصِ وَحْلِكَ
B: y3ayyshik ب : تَعَيِّشِكَ

A: mabru:k mā: zā:dlik ١ : مَبْرُوكٌ مَا زَادِكَ (أَلْوَلَدُ / أَلْبَنِيَّةُ)
(ilwld/ilbnāyyā)
B: ybā:rik fi:k y3ayyshik ب : يَبَارِكُ فِيكَ تَعَيِّشِكَ

3. When thanking a parent who has a son who is still not circumcized :

A: insha:lla fi: Thu:r wildik ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي طَهُورِ وَلَدِكَ
B: y3ayyshik ب : تَعَيِّشِكَ

4. When thanking a parent who has yong children:

A: insha:lla fi: njā:M lāwlā:d ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي نَجَاحِ أَوْلَادِ
B: y3ayyshik ب : تَعَيِّشِكَ

A: insha:lla fi: farMit il3a:zib/الصَّيِّةُ / فَرْجَةُ الْعَارِبِ /
iSSbiyya
B: y3ayyshik ب : تَعَيِّشِكَ

5. When thanking a single person

A: insha:lla fi: farKik ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي فَرْحِكَ
B: y3ayyshik ب : تَعَيِّشِكَ

6. When congratulating a bride / groom :

A: mabru:k

أ : مَبْرُوكٌ

B: il3a:qbā li:k

(to a single person)

ب : الْعَاقِبَةُ لِيكَ

ybā:rik fi:k y3ayyshik (to a married person)

مِيَارِكُ فَيْكَ يَعْشِيكَ

7. When sympathizing with a person who lost someone in the family:

A: ilbarka fi:k

أ : الْبَرَكَةُ فَيْكَ

B: y3ayyshik

ب : يَعْشِيكَ

A: insha:lla fdā:k/alla lā: yzi:dik ghya:r

B: alla lā: ywārri:k ghya:r

GRAMMAR : Point 1 :

THE COMPARATIVE

AND

THE SUPERLATIVE

I. THE COMPARATIVE

The comparative structure is the following :

subject pronoun/noun + comparative adjective + min + noun

Examples :

Q: ā:mā: akbir da:ri: wāllā da:rik ? س : آمَا أَكْبَرُ دَارِي وَلَا دَارِكُ ؟

A: da:rik akbir min da:ri: ج : دَارِكُ أَكْبَرُ مِنْ دَارِي.

Q: shkū:n aTwil ā:nā: wāllā inti ? س : شَكُونُ أَطْوَلُ أَنَا وَلَا إِنَّتِ ؟

A: inti aTwil minni: ج : إِنَّتِ أَطْوَلُ مِنِّي.

The comparative form of adjectives is the same whether the noun is masculine, feminine or plural.

Adjectives from which comparative adjectives are derived can be divided into 6 groups. The sound (phonological) composition depends on the composition of the root adjectives within each of the 5 regular groups (Group 6 is irregular).

1. GROUP 1:

Comparative adjective

Root adjective

أَكْبَرُ
a k b i r
a+ c+ c+ v+ c



كَبِيرُ
k b i : r
c+ c+ v:+ c

Example :

aSghir أَصْغَرُ

Sghi:r صَغِيرُ

aTwil	أَطْوِلَ	Twil:l	طَوِيلَ
aqSir	أَقْصِرَ	qSi:r	قَصِرَ
āsmīn	أَسْمِنَ	smi:n	سَمِنَ
adh3if	أَضْعَفَ	dh3i:f	ضَعِفَ

Continue

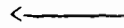
qri:b	قَرِبَ
b3i:d	بَعِيدَ
sxu:n	سَخُونَ
3ridh	غَرِيضَ
ndhi:f	نَظِيفَ
S3i:b	ضَعِيبَ
bli:d	بَلِيدَ
ghli:dh	غَلِيظَ
qdi:m	قَدِيمَ

2. GROUP 2 :

Comparative adjective

root adjective

<p>أَسْهَلَ</p> <p>a s h i l</p> <p>a + c + c + v + c</p>



<p>سَاهَلَ</p> <p>s a : h i l</p> <p>c + v : + c + v + c</p>
--

Example :

āxyib	أَخْيَبَ	xa:yib	خَسِيبَ
awsā3	أَوْسَعَ	wā:sā3	وَاسَعَ
āmlāʔ	أَمْلَأَ	mā:lāʔ	مَالَأَ
āxmij	أَخْمَجَ	xa:mij	خَامَجَ

Continue

bā:rid	بَارِدٌ
kā:sāḥ	كَاسِحٌ
qa:riṣ	قَارِصٌ
gha:miq	غَامِيقٌ
fā:tāḥ	فَاتِحٌ

3. GROUP 3 :

Comparative adjective

Root adjective

أَحْلَى

ā ḥ l ā:

a + c + c + v:



خَلْوٌ

ḫ l u w

c + c + v + semi v

Examples :

āḥlā:	أَحْلَى	ḫluw	خَلْوٌ
aqwā:	أَقْوَى	qwiyy	قَوِيٌّ

Continue

ghniyy	غَنِيٌّ
dkiy	ذَكِيٌّ
Triyy	طَسِيرِيٌّ

4. GROUP 4 :

Comparative adjective

Root adjective

أَغْلَى

a ḡh l ā:

a + c + c + v:



غَالِيٌّ

ḡh a: l i:

c + v: + c + v:

Examples :

a3i:ā: - أَعْلَى
awTa: أَوْطَى

3a:li: عَالِي
wa:Ti: وَاطِي

Continue

qa:si: قَاسِي
Sa:fi: صَافِي
ma:dhi: مَاضِي
wa:fi: وَافِي
dā:fi: دَافِي
rā:shi: رَاشِي

5. GROUP 5 :

Comparative adjective

<p>أَخْفَافٌ</p> <p>ā x a ff</p> <p>a + c + v + <u>cc</u></p>

Root adjective

<p>خَفِيفٌ</p> <p>x f i: f</p> <p>c + <u>c</u> + v: + <u>c</u></p>
--

NB. Notice that the second and final consonant are the same in the root adjective and become a double consonant at the end of the derived form of comparative. This is shown by the " - " on top of the final consonant.

Examples :

aSaMM أَصْحَحُ
araqq أَرَقُّ

SMi:W مَرِيحٌ
rqi:q رَقِيقٌ

3fi:f فَيِيفٌ
jdi:d جَدِيدٌ
- 150 - rki:k رَكِيكٌ

6. GROUP 6 : IRREGULAR FORMS OF COMPARATIVE

A. LONG ADJECTIVES :

Object pronoun/Noun + أَكْثَرُ + Long adjective + Pronoun/Noun
 akthir min

Examples :

ilbā:b māʔlu:l akthir m-ishshubbā:k آتِبَاتٌ مَحْلُولٌ أَكْثَرُ مِنَ الشُّبَّانِ
 Sa:ʔbi: mitʔallim akthir m-nni: صَاحِبِي يَتَعَلَّمُ أَكْثَرَ مِنِّي

NB. Long adjectives contain two syllables or more and are derived from action verbs. A large group of these adjectives are those starting with "مـ" and are in fact past participles.
 (m-)

Examples :

māktu:b	مَكْتُوبٌ	iktib	اِكْتَبْ
maʔlu:l	مَحْلُولٌ	Will	يَحِلْ
msakkir	مَسْكِرٌ	sakkir	تَسْكِرْ
maqlu:b	مَقْلُوبٌ	iqlib	اِقْلِبْ

Long adjectives do not admit an internal change in order to derive the comparative form. Instead, they take "أَكْثَرُ" (more) after them.
 (akthir)

NB. "من" is not muted when in front of a noun without a definite article, name of person or place ; and is reduced to "مـ" when before a noun with a definite article :
 (m -)

Example :

ʔli: akbir min muḥammad عَلِيٌّ أَكْبَرُ مِنْ مُحَمَّدٍ
 ilkarra:sa aqrib m-ilkṭā:b الْكَرَّاسَةُ أَقْرَبُ مِنَ الْكُتَّابِ

B.

تَاهِي ← خَيْرٌ / أَحْسَنُ
 aʔsin/xi:r ← bā:hi:

Example :

س : أَمَا خَيْرٌ بَسْطُن وَلَا نِيُورُكْ ؟ Boston wāllā New York?

ج : بَسْطُن خَيْرٌ
A: Boston xi:r

NB. " أَمَا " means 'which (one)'
(ā:mā:)

C. COLORS :

Colors keep the same masculine singular form when used in a comparative structure.

Examples :

3li: abyidh min maħmu:d
inti akħil minni:

عَلِي أَيْضٌ مِنْ مَحْمُودٍ
إِنِّي أَكْهَلُ مِنِّْي

(QAP)

تَمْرِيض :

Ask questions and provide answers using the following information.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. أَلْمَكْتَبُ كَبِيرٌ. | أَلْوَيْلُ كَبِيرٌ يَاسِرٌ |
| 2. دُرْسٌ 10 ضَعِيفٌ. | دُرْسٌ 11 ضَعِيفٌ يَاسِرٌ |
| 3. تُونِسٌ قَرِيبَةٌ. | سُوسَةٌ قَرِيبَةٌ يَاسِرٌ |
| 4. فَاطِمَةٌ ضَعِيفَةٌ. | سَامِيَةٌ ضَعِيفَةٌ يَاسِرٌ |
| 5. أَلْسُورِيَّةٌ قَدِيمَةٌ | أَلْسِرُوَالٌ قَدِيمٌ يَاسِرٌ |
| 6. دُرْسٌ 2 سَاهِلٌ | دُرْسٌ 1 سَاهِلٌ يَاسِرٌ |
| 7. بَيْتُ النَّوْمِ وَاسِعَةٌ. | أَلصَّالَةُ وَاسِعَةٌ يَاسِرٌ |
| 8. أَلصَّافِيَّةُ بَارِدَةٌ. | أَلْكُوكَا بَارِدَةٌ يَاسِرٌ |
| 9. أَلأَزْرَقُ غَاطِقٌ. | أَلأَكْهَلُ غَاطِقٌ يَاسِرٌ |
| 10. أَلسَّرْدِيَّةُ مَالِحَةٌ. | أَلتُّرْسُ مَالِحٌ يَاسِرٌ |
| 11. أَلْمَعْدُونُ خَلُودٌ. | أَلتَّرِيْمَةُ خَلُودَةٌ يَاسِرٌ |
| 12. مُحَمَّدٌ قَوِيٌّ. | أَلهَادِي قَوِيٌّ يَاسِرٌ |
| 13. "نِيُوطُنٌ" ذِكِّي. | "أَنْشَتَايِنٌ" ذِكِّي يَاسِرٌ |

- | | |
|---|---|
| 14. أَلِئِفْتُ ظِرِّي. | أَلشَّفِئَارِيَّةَ ظِرِّيَّةَ يَاسِرٍ |
| 15. بُوَيَّخْتُ غَنِيَّ. | أَلْمَادِقَ غَنِيَّ بَسَاسِرٍ |
| 16. أَلرِّئْدَةُ غَالِيَّة. | أَلجِبْنَ غَالِيَّ يَاسِرٍ |
| 17. أَلسِّيَّئَةُ مَاضِيَّة. | أَلْمُوشَ مَاضِيَّ يَاسِرٍ |
| 18. جَبَلٌ رَغَوَانٌ قَالِي. | جَبَلٌ أَلشَّعَامِيَّ عَالِيَّ بَاسِرٍ |
| 19. مَا تُونِسَ صَافِي. | مَا رَغَوَانٌ صَافِيَّ يَاسِرٍ |
| 20. أَلرَّبِيعُ فِي أَلشَّمَالِ دَافِي. | أَلرَّبِيعُ فِي أَلجَنُوبِ دَافِيَّ بَاسِرٍ |
| 21. أَلوَزْقَةُ خَفِيفَةٌ. | أَلرِّيْسَةُ خَفِيفَةٌ يَاسِرٍ |
| 22. أَلنَّحَاشُ صَحِيحٌ. | أَلخَدِيدُ صَحِيحٌ بَاسِرٍ |
| 23. أَلصَّبَاطُ جَدِيدٌ. | أَلسِّيْدِرِيُّ جَدِيدٌ بَاسِرٍ |
| 24. أَلوَلِيدُ هَذَا رُكِيكٌ. | أَلوَلِيدُ هَذَا رُكِيكٌ يَاسِرٍ |
| 25. أَلمَا فِي أَلوَسَطِ قَلِيلٌ. | أَلمَا فِي أَلجَنُوبِ قَلِيلٌ بَاسِرٍ |

(QAP)

Answer

تصريين :

1. أَمَا خَيْرَ أَلطَّفِئِسِ فِي أَمْرِيئِيَّا وَلَا فِي تُونِسَ ؟
2. أَمَا خَيْرَ جِرْبَةَ وَلَا تُونِسَ ؟
3. شَكُونُ أَكْبَرَ بُوَكْ وَلَا أَمِكْ ؟
4. شَكُونُ أَمَئِبِ بُوَكْ وَلَا أَمِكْ ؟
5. أَمَا خَيْرَ تَمَشِي لِلسَّطِّ وَلَا لِلجَبَلِ ؟
6. أَمَا خَيْرَ أَلعِيشَةِ فِي أَلعَدِينَةِ وَلَا فِي أَلرِّيفِ ؟
7. أَمَا أَسْهَلُ أَلعَرَبِيِّ وَلَا لَقَلْمِيْزِ ؟
8. أَمَا أَسْخَنُ أَلصِّيفِ فِي تُونِسَ وَلَا فِي بِلَادِكْ ؟
9. شَكُونُ أَكْبَرَ إِبْنِ وَلَا إِخْوَانِكْ ؟
10. أَمَا خَيْرَ شَكُونِ مَعَ عَابِلِيْنِكْ وَلَا وَحْدِكْ ؟

NB. Less أَقَلَّ (more : أَكْثَرُ) (aqal Vs akthir)

The negative comparative in sentences such as "Tunis is less hot than Tozeur" is not very common in Tunisian Arabic. "أقل" can be followed by a noun (and not an adjective) when used in the comparative.

س : أَنَاهِي فِيهَا أَقَلَّ سُكَّانٌ مَفَاقِسٌ وَلَا شُونِيسُ ؟
ج : مَفَاقِسٌ فِيهَا أَقَلَّ سُكَّانٌ مِنْ شُونِيسُ.

(Which one (s) only in the interrogative) أَنَاهُو / أَنَاهِي / أَنَاهُمْ
(ānā:hum/ānā:hi:/ānā:hu:)

II. THE SUPERLATIVE :

The superlative can be obtained in the following manners :

A. WITH SHORT ADJECTIVES :

noun + comparative adjective
أَقْرَبُ طَبِيبٌ
(aqrib Tbi:b)

Examples :

Q: wi:n jā: aqrib Tbi:b ? س : وَيَنْ جَا أَقْرَبُ طَبِيبٌ ؟

A: aqrib Tbi:b fi: shā:ra3 ilMurriyyā ج : أَقْرَبُ طَبِيبٌ فِي شَارِعِ الْحَرِيَّةِ .

Q: ānā:hi: akbir blā:d f-il3a:lim ? س : أَنَاهِي أَكْبَرُ بِلَادٍ فِي الْعَالِمِ ؟

A: ru:syā: akbir blā:d f-il3a:lim ج : رُوسِيَا أَكْبَرُ بِلَادٍ فِي الْعَالِمِ

wku:d/wā:kdā/wā:Mid + comparative ad
وَاحِدٌ / وَاحِدَةٌ / وَاحِدٌ
أَكْبَرُ
(wā:Mid) (akbir)

Q: shku:n akbir wā:Mid f-il3a:ylā ? س : شَكُونُ أَكْبَرُ وَاحِدٍ فِي الْعَائِلَةِ ؟

A: mundur akbir wā:Mid f-il3a:ylā ج : مُنْدُرُ أَكْبَرُ وَاحِدٍ فِي الْعَائِلَةِ

- Q: shku:n ājmil wāhdā fi: Sa:Wbā:tik ? س : شَكُونُ أَجْمِلَ وَحَدَّةً فِي صَاحِبَاتِكَ ؟
 A: Wbi:bā ājmil wāhdā fi: Sa:Wbā:ti: ج : خِيَبَةَ أَجْمِلَ وَحَدَّةً فِي صَاحِبَاتِي.

B. WITH LONG ADJECTIVES :

long adjective +	{ noun	(akthir)
	{ وَاحِدٌ/وَحْدَةٌ/وَحْوَودٌ }	أَكْثَرُ
مَعْرُوفَةٌ	مَدِينَةٌ	أَكْثَرُ

Examples :

- Q: ānā:hu: akthir mughanni: س : أَنَاهُو أَكْثَرُ مَغَنِّي مَشْهُورٍ فِي الْعَالَمِ ؟
mashhu:r f-il3a:lim ?
 A: Elvis Presley akthir mughanni: mashhu:r ج : أَلْبَيْسُ بْرَزْلِي مَغَنِّي مَشْهُورٍ فِي الْعَالَمِ .
f-il3a:lim. س : أَنَاهِي أَكْثَرُ بِلَادَ مَسْكُونَةٍ فِي الْعَالَمِ ؟
 ج : أَلصِّينَ أَكْثَرُ بِلَادَ مَسْكُونَةٍ فِي الْعَالَمِ .

(QAP)

تمرين :

1. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَدِينَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
2. أَنَاهِي أَكْثَرُ بِلَادَ مَسْكُونَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
3. أَنَاهُو أَكْثَرُ وَاحِدٍ فِي عَائِلَتِكَ ؟
4. أَنَاهُو أَكْثَرُ وَاحِدٍ فِي الْقَسَمِ ؟
5. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَدِينَةٍ مَعْرُوفَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
6. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَدِينَةٍ مَشْهُورَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟

(PPD)

تمرين :

Students discuss their family background and compare their family members, cities they come from, etc.

العائلة في تونس

العائلة في تونس مازالت عندها أهمية كبيرة. حتى لتو أكثر الأولاد مازالو يعيشو مع والديهم و يعاونوهم. في العادة الأولاد ما ياخذو حرّيتهم كان بعد العشرين و حتى بعد العمر هذا فم برش أولاد يبقاو مع والديهم حتى يعرسو و يعملو ديار و حدّهم.

في العادة العائلة التونسية كبيرة ياسر فيها ستة ولا سبعة اولاد و الأم و أبو و ساعات تلقى المات و العزيز يعيشو في نفس الدار و ساعة تلقى برش اولاد معرسين يعيشو مع بعضهم في دار والديهم.

الجيل الجديد ولاو عندهم أقل اولاد، و الاولاد عندهم أكثر حرّية.

GROUP DISCUSSION (GD)

Students and teacher participate in a group discussion about the differences and similarities between Tunisian and American family lifestyles.

SOME TUNISIAN PROVERBS

ولدا الفار يطلع حقار
قلو منين هالعرف، قلو من هالك الشجرة
الجنة تحت أقدام الأمهات
رضى الله في رضى الوالدين

lesson 10

(PP)

il3a:ylā fi: tu:nis

il3a:ylā fi: tu:nis mā:zā:lit 3andhā: āhāmiyyā kbi:ra. Mattā ltāwā mukthur lāwlā:d mā:zā:lu: y3i:shu: m3a wā:ldi:hum w-y3a:wnu:hum.
 f-il3a:dā lawla:d mā: yā:xdu: Hurriyithum kā:n ba3d il3ishri:n w-Mattā ba3d il3mur hā:ḏā fāmmā barsha yābqa:w m3a wā:ldi:hum Mattā y3arrsu: w-ya3mlu: dya:r wāḥḥadhum.
 f-il3a:dā il3a:ylā ittu:nsiyyā kbi:ra yā:sir fi:hā: sittā wāllā sab3a wlā:d w-ilumm w-ilbu: w-sā:3a:t tālqa: ilmāmmā:t w-il3zi:z y3i:shu: fi: nāfs idda:r. w-sā:3a sā:3a tālqa: barsha āwlā:d m3arrsi:n y3i:shu: m3a b3adhhum fi: da:r wā:ldi:hum.
 tāwā ijji:l ijjdi:d wāllā:w 3andhum āqall āwlā:d w-lāwlā:d 3andhum akthir Hurriyyā

Vocabulary:

(n) āhāmiyyā	(v) wāllā:w	(adv) f-il3a:dā	(oe) Mattā
ijji:l ijjdi:d		sā:3a:t	āqall
Hurriyyā		sā:3a sā:3a	akthir
			mā:zā:lit

Grammar:

mā: + { adverbial } + kā:n + object - e.g. mā: { fāmmā } kā:n 3li:
 { adjective }
 { verb } { kbi:r }
 { shuft }

Some Tunisian Proverbs:

wild ilfa:r yaTla3 Maffa:r
 qallu: mni:n hāiḥurf qallu: min hā:k ishshujra
 āljānnātu tāḥtā āqdā:m ālummāhā:t
 ridha: alla:h fi: ridha: ālwā:lidāyn

LESSON 11

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

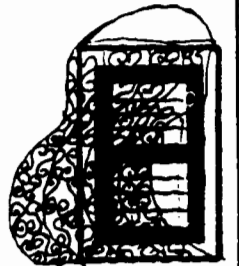
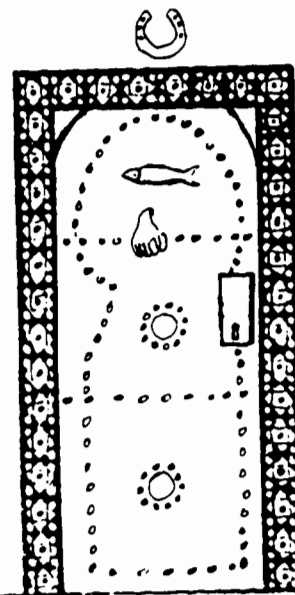
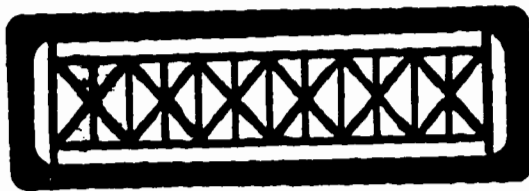
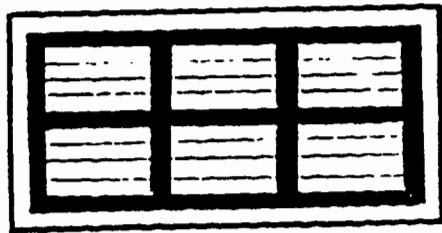
1. Know and identify types of houses and facilities available
2. Look for and find a house or apartment
3. Rent a house (sign a contract, move in, maintain the house, pay the rent and bills)
4. Keep a good rapport with the landlord/lady
5. Relate past events and experiences

B. CONTENTS

1. Theme: Renting A House
2. Grammar: a. Point 1: Past Tense-Group 3
b. Point 2: Past Tense-Group 4

C. MATERIALS NEEDED

1. House advertisements from a newspaper
2. Visual Aids: a. a plan of a house
b. Pictures of rooms and house facilities
c. Pictures of an Arab house, a villa and an apartment
d. water and electricity bills



الكرأ

	صباح الخير	محمود
	نهارك زين	الملاك
	موش هذي الدار إلي للكرأ؟ قرئت عليها إعلان في الجريدة	محمود
	و كلمتك البارح في التليفون	
	مرحبا يا سيدي إتفضل... هذي الجينة...	الملاك
	واسعة بلغدا أما يلزمها برش خدمة	محمود
	تنجم تعمل جنان... هذوم زوز بيوت نوم و هذي بيت الصلاة	الملاك
	كبيرة و تحل طول على الفيراندا... و من هوني فم الكوجينة	
	صغيرة ياسر... ما يهمش على خاطر ما نطيش ديمة...	محمود
	ساعة ساعة نجب نطيب العشا و حدي	
	هذي بيت بانو كاملة ما ناقصة كان الشمو	الملاك
	بش تركبو ولا لا؟	محمود
	حاولت تركبو الشهر الفايث لكن الله غالب يا حوي مافماش	الملاك
	فلوس... إنشالله الجمعة الجاية... أش قولك في الدار	
	عجبتكش؟	
	والله جيت على دار صغيرة أما مينالس إنجم نكري هذي	محمود
	أنا و صاحبي... قدأش كراها في الشهر؟	
	180 دينار كرا و شهر بالمسبق. ضمند و الما و الضو عليك	الملاك
	سامحني غالي ياسر... الجينة إمسخة و الكوجينة ضيقة و	محمود
	بيت الصلاة مندبة و الما السخون مافماش... إنجم ندفع	150
	أكهر	

BEST COPY AVAILABLE

الملاك وَاللّٰهُ كَرِيْمَتَهَا لَجْمَاعَةَ قَبْلِكَ بِنَا 180 و كَانُو فَرْحَانِيْنَ... باهي ب
 بش نَسَاعِدُكَ 170 فِي الشَّهْرِ
 محمود اَعْطِيْنِيْ مُهَلَّةً نَفَكَّرْ و غُدُوَّةً تَوَّ نَكَلِّمُكَ فِي التَّلْفُوْنِ و-نَقَلُّكَ
 الملّٰكِ عَلٰى كَيْفِكَ
 محمود فِي لَمَان
 الملّٰكِ بِالسَّلَامَةِ.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

1. كَيْفَاشْ عَرَفَ مُحَمَّدٌ إِلَى الدَّارِ لِلْكُرَا؟
2. الدَّارُ كَبِيْرَةٌ وَلَاَ صَغِيْرَةٌ؟
3. مُحَمَّدٌ حَاجَتْهُ بَدَارٌ كَبِيْرَةٌ وَلَاَ صَغِيْرَةٌ؟
4. عِلَاشْ يَحِبُّ دَارَ صَغِيْرَةٌ؟
5. مَعَ شَكُوْنٍ يَنْجَمُ يُسْكُنُ فِي الدَّارِ الْكَبِيْرَةِ؟
6. عِلَاشْ مُحَمَّدٌ مَا يَهْمُوْشُ الْكُوْجِيْنَةَ صَغِيْرَةٌ؟
7. شُؤُّ الْحَاجَاتِ التَّاقْصِيْنَ فِي الدَّارِ؟
8. الْكُرَا غَالِيٌّ وَلَاَ رَخِيْسٌ؟
9. شَكُوْنٌ يَدْفَعُ فَاتُوْرَاتِ الْمَا وَ الضُّوْ؟
10. مُحَمَّدٌ بَشٍ يَكْرِي الدَّارَ وَلَاَ لَا؟

ilkrā:

- maḥmu:d : Sbā:ḥ ilxi:r
- ilmāllā:k : nha:rik zi:n
- maḥmu:d : mu:sh hā:ḍi: idda:r illi: l-ilkrā: ?...qri:t 3li:hā: i3lā:n
f-iljāri:dā w-kāllimtik ilbā:rāḥ f-ittālifū:n
- ilmāllā:k : marḥbā: yā: si:di: itfadhdhil...hā:ḍi: ijjni:nā
- maḥmu:d : wā:s3a bilgdā: ā:mā: yilzimhā: barsha xidmā
- ilmāllā:k : tnājjim tā3mil jānnā:n...hā:ḍu:mā zu;z byu:t nu:m w-hā:ḍi:
bi:t iSSa:la...kbi:ra w-tḥil Tu:l 3lā: ilvi:ra:nda...w-min
hu:ni: fāmmā ilku:ji:nā...
- maḥmu:d : Sghi:ra yā:sir...mā: yhiḥmish 3lā: xa:Tir mā: nTayyibsh
di:mā...sā:3ā sā:3ā nḥibb nTayyib la3shā: waḥdi:
- ilmāllā:k : hā:ḍi: bi:t ba:nu: kā:mlā mā: na:qSa kā:n ishshufu:
- maḥmu:d : bish trākkbu: wāllā lā: ?
- ilmāllā:k : Ḥa:wilt nrākkbu: ishshhar ilfā:yit lā:kin allah gha:lib yā:
xu:yā mā: fāmmā:sh flu:s...insha:lla ijjim3a ijjā:yā...ā:sh
qawlik f-idda:r 3ijbittiksh ?
- maḥmu:d : walla:hi: ji:t 3lā: da:r Sghi:ra ā:mā: māysā:lish innājjim
nikri: hā:ḍi: ā:nā: w-Sa:ḥbi:...qaddā:sh ilkrā: f-ishshhar ?
- ilmāllā:k : 180 di:na:r krā: w-shhar bilmsābbiq dhmad w-ilmā: w-idhdhaw
3li:k
- maḥmu:d : sā:māḥni: gha:li: yā:sir...ijjni:nā immaSxa w-ilku:ji:nā
dhiyyqa w-bi:t iSSa:la mnāddyā w-ilmā: issxu:n mā: fāmmā:sh
...innājjim nādfā3 150...ākahaw
- ilmāllā:k : walla:hi: kri:thā: l-jmā:3ā qablik b-180 w-kā:nu: farḥa:ni:n
...bā:hi: bish nsā:3dik 170 f-ishshhar
- maḥmu:d : a3Tini: muhlā nfakkir w-ghudwā tāww nkāllmik f-ittālifū:n
w-nqullik
- ilmāllā:k : 3lā: ki:fik
- maḥmu:d : fi:lāmā:n
- ilmāllā:k : bisslā:mā

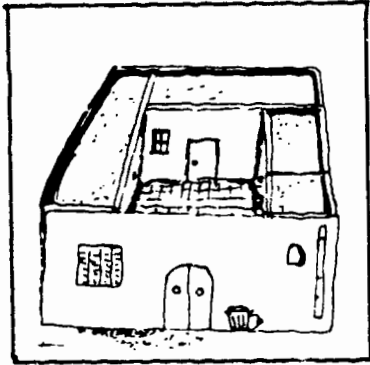
- الَمَلَانُ : وَ اَللّٰهَ كُرَيْبَتَهَا لَجْمَاعَةً قَبْلِكَ بِـ 180 وَ كَانُو قَرَحَانِيْنَ ...
بَاهِي يَش نَسَاعِدِكَ 170 فِي اَلشَّهْرِ
مَحْمُوْدٌ : اَعْطِيْنِيْ مَهَلَةً نَفِيْكَرٌ وَ عُدُوَةً تَوُوْ نَكَلِمِكَ فِي اَلتَّلْفُوْنِ وَ سَفَلِكَ
اَلَمَلَانُ : عَلَيَّ كَيْفِكَ
مَحْمُوْدٌ : فِي لَمَانٍ
اَلَمَلَانُ : بِاَلسَّلَامَةِ

Questions on the dialogue:

1. كَيْفَاش عَتَرَفَ مَحْمُوْدٌ اِلَى اَلدَّارِ لِلْكَرَا ؟
2. اَلدَّارُ كَبِيْرَةٌ وَّلَا صَغِيْرَةٌ ؟
3. مَحْمُوْدٌ حَاجَتُوْ دَارَ كَبِيْرَةٍ وَّلَا صَغِيْرَةٍ ؟
4. عَلَاشَ يَحِبُّ دَارَ صَغِيْرَةٍ ؟
5. مَعَ سَكُوْنٍ يَنْجِمُ يَسْكُنُ فِي اَلدَّارِ اَلْكَبِيْرَةِ ؟
6. عَلَاشَ مَحْمُوْدٌ مَا يَهْمُوْشُ اَلْكُوْجِيْمَةَ صَغِيْرَةٍ ؟
7. نَسُوْ اَلْحَاجَاتِ اَلنَّاقِصِيْنَ فِي اَلدَّارِ ؟
8. اَلْكَرَا عَلَيَّ وَّلَا رَجِيْسٌ ؟
9. سَكُوْنٌ يَنْدَفَعُ فَاثُوْرَاتِ اَلْمَا وَاَلْمَوُو ؟
10. مَحْمُوْدٌ يَشُ يَكْرِي اَلدَّارَ وَّلَا لَا ؟

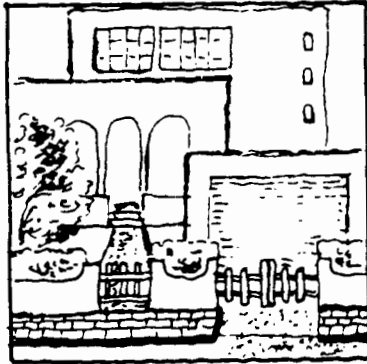
درس عدد 11

da:r 3arbi:



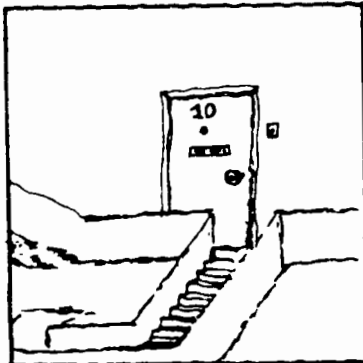
هَذِي دَار عَرَبِي
فِي الْعَادَةِ الدَّارُ الْعَرَبِي فِيهَا:
وَسَطُ الدَّارِ
الْكُوچِيَّةُ
الْمِيحَاضُ / بَيْتُ التَّرَاحَةِ
النُّبُوتِ
السُّطْحُ

vi:llā:

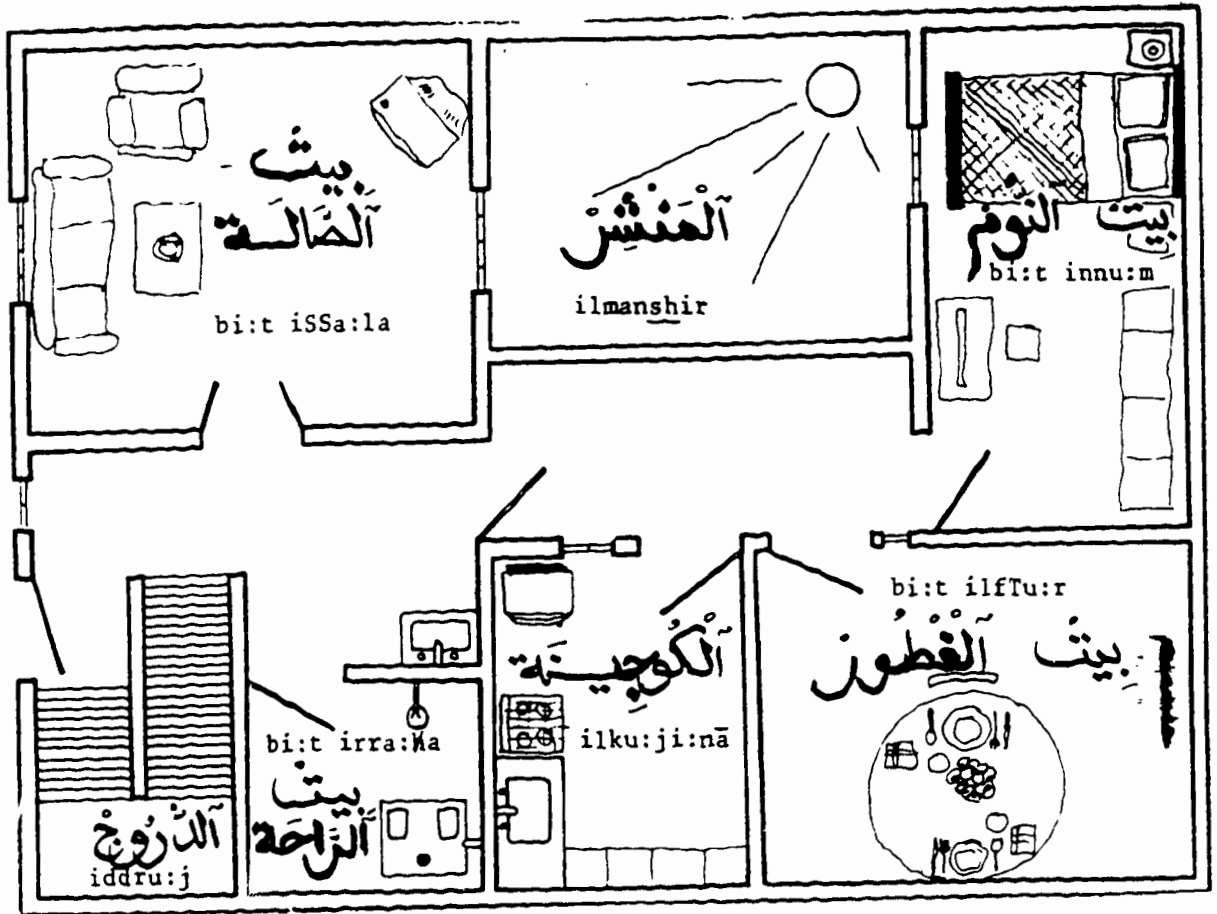


هَذِي بَيْلَا
فِي الْعَادَةِ الْبَيْلَا فِيهَا:
السُّورُ
فَارَاجُ
الْمِصَالَةُ
بَيْتُ الْفَطُورِ
بَيْتُ النَّوْمِ
الْجَنِيَّةُ
بِيرَانْدَا
بَيْتُ الْقَعَاذِ
بَيْتُ الْكُوچِيَّةِ
بَيْتُ الْبَانُو

burTmā:n



هَذَا بُرْطَمَانُ
الْبُرْطَمَانُ مَوْجُودٌ فِي تِلَاصِ (إِمْوَيْلُ / عِمَارَةُ)
فِي الطَّاقِ لِيُولِ ، انْشَائِي ، الشَّالِثِ ، الرَّابِعِ ، الْخَامِسِ ...
يَنْظِلُوعُلُو السُّكَّانُ بِالدَّرُوجِ وَلَا بِالْأَسْطِنُورِ وَفِيهِ :
الْمِصَالَةُ
بَيْتُ النَّوْمِ
الْكُوچِيَّةُ
بَيْتُ الْفَطُورِ
بَيْتُ بَانُو
مَنْشِرُ
بُرْكُورُ



(QAP)

تمرين :

Answer the following questions

1. عَنَدِكَ دَارٌ فِي أَمْرِيكِيَا ؟
2. دَارٌ كَبِيرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟
3. قَدَّاشْ فِيهَا مِنْ بَيْتٍ ؟
4. الْمَبْرُوتُ وَالسَّيْمَنُ وَلَا صَيْفِيْنِ ؟
5. فِيهَا بَيْتٌ تَأْسُو وَلَا لَا ؟
6. قُرْبِيَّةٌ يَلْخِيْدَمَةُ ؟
7. مَالَهُ كَيْمَقَاشْ يَغْيَسِي لِلْخِيْدَمَةِ كُلِّ نَوْمٍ ؟
8. الْكُرَّافِي أَمْرِيكِيَا عَالِي وَلَا رَجِيْسٌ ؟ قَدَّاشْ نَدْفَعُ نُرَّافِي الشَّهْرِ ؟
9. نَسْتَكُنُّ وَحْدِكَ وَلَا مَعَ تَاشْ أُخْرِيْنِ ؟
10. الْمَلَّانُ تَاشْ مَلَّاجٌ وَلَا لَا ؟

(S)

تمرین :

Help John choose the best house

دُجُونُ تَفَرَّكَيسَ عَلَى دَارٍ. هُوَ بَحِثَ عَلَى دَارٍ :

1. تَرَبِيَّةٌ بِالْخِدْمَةِ عَلَى خَاطِرٍ نَحِثٍ بِمِيسِي لِلْخِدْمَةِ عَلَى سَاقِمَةٍ كُلِّ صَبَاحٍ
2. فِي مَوْقِعٍ بَاسِهِ وَنَظِيفٍ
3. صَعِيرَةٍ عَلَى خَاطِرٍ يَسَّ يُشْكُرُ وَخَدُو
4. الْكَثْرَا مَا يَفُوتِشَ 80 دِينَارٍ فِي الشَّهْرِ
5. دَارٌ فِيهَا بَيْتٌ بَانُو وَ مَا شَخُونٌ عَلَى خَاطِرٍ دُجُونُ بَحِثَ تَعْمَلُ دُوشٌ وَلَا بَانُو كُلِّ يَوْمٍ

دُجُونُ فَرَا فِي الْجَرِيدَةِ فَمَ ثَلَاثَةُ دِينَارٍ فِي الْإِعْلَانَاتِ :

دَار 1	دَار 2	دَار 3
1. يَتَّبِعُ عَلَى الْخِدْمَةِ 3 كَلِمٍ	يَتَّبِعُ عَلَى الْخِدْمَةِ 5 كَلِمٍ	يَتَّبِعُ تَفَرَّت 3 كَلِمٍ. فَمَ كَارُ
2. فِي بَارْدُو (ثَلَاثَةُ تَاهَتِهِ)	فِي الْعَمْرَةِ (بَاهَتَةُ تِيرِس)	فِي خَرْتَارُ (مِنُوسْتَه)
3. دَارٌ عَرَبِيٌّ فِيهَا 4 بِيُوتٍ	بِمَلَا الطَّاقِ الْعُقُوبَانِي	مُرْطَقَانِ الطَّاقِ الْعَامِسِ 3 بِيُوتٍ
4. مَا فِيهَا شِ بَانُو	بَانُو وَ مَا شَخُونٌ	دُوشٌ وَ مَا شَخُونٌ
5. 80 دِينَارٍ	160 دِينَارٍ	90 دِينَارٍ

(QAP)

تمرین :

Answer the following questions

1. وَ سَنَ نَحِثَ نُشْكُرُ فِي دَارِ عَرَبِيٍّ وَلَا مُرْطَقَانِ وَلَا بِمَلَا ؟
2. عَلَاسٌ ؟
3. فَذَاسِ نَحِثِمَ تَدْفَعُ فِي الشَّهْرِ ؟
4. نَحِثَ دَارٍ فَرَسِدَ وَلَا شِعْبِدَةَ بِالْخِدْمَةِ ؟
5. كِمَقَاسِ يَسَّ بِمِيسِي لِلْخِدْمَةِ ؟
6. يَسَّ نُشْكُرُ وَخَدِينٌ وَلَا مَعَ نَاسِ أَحْرَسِ ؟ عَلَاسٌ ؟
7. فَاعِدُ (أ) تَفَرَّكَيسَ عَلَى دَارٍ تَوَّ ؟
8. لِفَمِيسَ دَارٍ تَاهَتِهِ ؟

كَيْفَاشْ تِكْرِي دَارْ

فَمَّ بَرَشْ أَنْوَاغْ دِيَارْ فِي تُونِسْ. فَمَّ الدِيَارِ الْعَرَبِيَّ وَ فَمَّ الدِيَارِ السُّورِي،
 فَمَّ الْبُرْطَمَانَاتْ وَ فَمَّ الْفِيَلَاتْ، فَمَّ الْغَالِي وَ فَمَّ الرَّخِيْسْ، فَمَّ الْكَبِيرِ وَ فَمَّ
 الصَّغِيرِ، فَمَّ الْبَاهِي وَ فَمَّ الْخَايِبِ، فَمَّ الْجَدِيدِ وَ فَمَّ الْقَدِيمِ.
 بِشْ تَلْقَى دَارْ تَنْجَمْ تَقْرَأْ الْإِعْلَانَاتْ فِي الْجَرَائِدْ كَيْفْ «لَاپْرَاسْ» مَثَلًا
 وَلَا تَمْشِي لَسْمَسَارْ وَلَا تَسْهَلْ أَصْحَابِكْ فِي الْخِدْمَةِ وَ الْبَرِّ مَالْخِدْمَةِ.
 بَعْدْ مَا تَعْرِفْ الدِيَارِ الْمَوْجُودِينَ تَنْجَمْ تَخْتَارْ الدَّارِ إِلِي تَعْجَبِكْ. قَبْلْ
 مَا تَخْتَارْ الدَّارِ حَاوِلْ تَعْرِفْ بِالضَّبْطِ نَوْعَ الدَّارِ، الْبِلَاصَةَ وَلَا الْمَوْقِعْ وَين
 فَمَّ الدَّارِ، الْمَسَافَةَ مَايِنِ الدَّارِ وَ الْخِدْمَةَ وَ مَايِنِ الدَّارِ وَ الْبِلَادْ، وَ
 الْمَوْصِلَاتْ مَتَوَفَّرَةَ وَلَا لَا، كُبْرَ الدَّارِ، التَّجْهِيْزَاتْ وَ السُّومْ.
 بَعْدْ مَا تَخْتَارْ دَارْ وَلَا ثْنَيْنِ تَنْجَمْ تَتَّصِلْ بِالْمَلَّكْ بِالتَّلْفُونِ وَلَا تَمْشِي
 تَشُوفُو، تَزُورْ الدَّارِ وَ تَشُوفْهَا تَتَفَاهِمْ مَعَ الْمَلَّكْ عَلِي الْكِرَا، تَمْشِيو
 لِلْبَلَدِيَّةِ تَكْتَبُو الْكُنْتَرَاتُو وَ تَعْرِفُو بِالْإِمْرَا، وَ بَعْدْ تَنْقَلْ لِلدَّارِ الْجَدِيدَةِ.

 قَبْلْ / قبل ما + verb

qbal ma: + verb

1. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَعْرِفْ الدِيَارِ الْمَوْجُودِينَ لِلْكَرَا؟
2. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَخْتَارْ دَارْ؟
3. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَزُورْ الدَّارْ؟
4. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَمْشِي مَعَ الْمَلَّكْ لِلْبَلَدِيَّةِ؟
5. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلْ مَا تَنْقَلْ لِلدَّارِ الْجَدِيدَةِ؟

 بَعْدْ / بعد ما + verb

ba3d ma: + verb

1. أَشْ تَعْمَلْ بَعْدْ مَا تَخْتَارْ دَارْ؟

lesson 11

Prose Passage (PP)

ki:fā:sh tikri: da:r

fāmmā bargha ānwā:3 dya:r fi: tu:nis. fāmmā iddya:r il3arbi: w-fāmmā iddya:r issu:ri:, fāmmā ilvi:llā:t w-fāmmā ilburTmā'nā:t, fāmmā ilgha:li: w-fāmmā irrxis:, fāmmā ilkbi:r w-fāmmā iSSghi:r, fāmmā ilbā:hi: w-fāmmā ilxa:yib, fāmmā ijydi:d w-fāmmā ilqdi:m.

bish tālqa: da:r tnājjim taqra ili3lā:nā: f-ijjāra:yid ki:f 'La Presse' māthālān, wāllā timshi: l-SamSa:r, wāllā tishil aSMa:bik f-ilxidmā w-ilbarra m-ilxidmā.

ba3d mā: ta3rif iddya:r ilmāwju:di:n tnājjim taxta:r idda:r illi: ti3jbik. qbāl mā: taxta:r idda:r Ma:wil ta3rif b-idhdhābt nāw3 idda:r, ilbla:Sa wāllā ilmāwqa3 wi:n fāmmā idda:r, ilmsā:fā mā:bi:n idda:r w-ilxidmā w-mā:bi:n idda:r w-ilblā:d, ilmuwa:sla:t mitwaffra wāllā lā:, ittājhi:zā:t w-issu:m.

ba3d mā: taxta:r da:r wāllā thni:n tnājjim itTasil b-ilmāllā:k b-ittālifu:n wāllā timshi: tshu:fu:, tzu:r idda:r w tshu:fhā:, itfā:him m3a ilmāllā:k 3lā: ilkrā:, timshi:w l-ilbālādiyyā tiktbu: ilkuntra:tu: w-t3arrfu: b-ilimdha: w-ba3d tnaqqil l-idda:r ijydi:dā.

Vocabulary:

(n) <u>nāw3/ānwā:3</u>	(v) <u>zu:r</u>	(adj) <u>xa:yib</u>	(adv) <u>ilbarra min + n</u>
<u>SamSa:r</u>	<u>axta:r</u>	<u>xa:ybā</u>	<u>b-idhdhābt</u>
<u>bla:Sa/bla:yis</u>	<u>itfā:him m3a</u>	<u>xa:ybi:n</u>	
<u>msā:fā/māsāfā:t</u>	<u>itTasil b-</u>		
<u>bālādiyyā(:t)</u>	<u>3arrif b-ilimdha</u>		
<u>kuntra:tu:(wā:t)</u>	<u>naqqil</u>		

Grammar:

illi:

qbāl mā: + verb

ba3d mā: + verb

2. وين يمشي بعد ما يتصل بالملآن ؟
3. أش تَعْمَلْ بعد ما تزور الدار ؟
4. وين تمشيو بعد ما تتفاهمو على الكترا ؟
5. أش تَعْمَلْ بعد ما تكتبو الكتراتو ؟

تمرين :

(SC)

Use قبلا / قبل and بعد / بعدما to combine the following expressions in sentences
(qbāl/qbāl mā:) (ba3d/ba3d mā:)

تغسل وجهي	تأكل فطور الصباح	تطوّر الصباح
تدخلو للفنم	يمشيو للمكتبة	القراءة
تتأخو شوي	تفطرو	التطور
يعومو في اليبس	يرجعو للفنم	القراءة
تتعلم بالعزبي	تخدم	الخدمة
يبدأ يخدم	تقرا بالعزبي	السطح

فصل / فصول
(faSl/fuSu:l)

شهر / أشهرة
(shhar/ushhra)

ishshtā:

← الشتا

di:sumbr

ja:nfi:

fi:vri:

ديسمبر

جانفي

فيفري

irrbī:3

← الربيع

ma:ris

avri:l

mā:y

مارس

أفريل

ماي

issī:f

← الصيف

juā:n

jwi:lyā

u:t

جوان

جويلته

أوت

ilxri:f

الْخَرِيفُ

{ sibtumbr
uktu:br
nu:vumbr

سِبْتُمْبِر
اُكْتُونز
نُوُفْمُبِر

درس عدد 11

Grammar: point 1:

PAST TENSE GROUP 3

Verbs belonging to group 3 end in a double consonant always shown by "w" on top of the final consonant.

Most of group 3 verbs are monosyllabic and are action verbs

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM	
	Verb Stem	Suffix
ā:nā:	Sabb	i:t
inti	Sabb	i:t
huwā	Sabb	
hiyyā	Sabb	it
aḥnā:	Sabb..	i:nā:
intu:mā	Sabb...	i:tu:
hu:mā	Sabb	u:

Some group 3 verbs:

kāshsh (yelled)	كَشَّشْ	bāll (wetted)	بَلَّ	mādd (handed)	مَدَّ	3adhdh (bit)	عَضَّ
rashsh (watered)	رَشَّشْ	Wall (opened)	وَلَّ	fādd (fed up)	فَدَّ	WaTT (put)	حَطَّ
fāshsh (took air out)	فَشَّشْ	kāll (got tired)	كَلَّ	hādd (tore down)	هَدَّ	kābb (spilled)	كَبَّ
ghashsh (cheated)	غَشَّشْ	Tall (look out)	طَلَّ	shādd (caught)	شَدَّ	hākk (scrubbed)	حَكَّ
fākk (took away)	فَكَّ	hābb (liked)	حَبَّ	radd (threw up)	رَدَّ	iāmm (collected)	أَمَّ
fāzz (woke up)	فَزَّ	hāzz (carried)	هَزَّ	dāzz (pushed)	دَزَّ	lāff (wrapped)	لَفَّ
hāzz (stopped a fight)	حَزَّ	3ass (watched)	عَسَّ	māss (touched)	مَسَّ	hass (felt)	حَسَّ

حَلَّ الثَّاتِ ، مَدَّ الشَّيْءَ ، مَسَّ الطَّائِلَ

The imperative form of most of these verbs is obtained by adding the vowel

[u] to the initial consonant:

فُكَّ الْكُوْرَة، قُضَّ الْوَرْقَة، حُكَّ رَاسِكْ

and few take the [a] vowel

Wukk ra:sik, quSS ilwarqa, fukk ilku:ra

example:

عَضَّ ضَوَابِعِكْ،

3adh dh Swā:b3ik

(TD)

تمرير :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أَنَا حَلَمْتُ الدُّوْرَة وَصَمَيْتُ الْكَاشَ (ā:nā: Walli:t iddābbu:zā w-Satbi:t ilmā: f-ilkā:s)

أَنْتِ
هُوَ
هِيَ
أَخْنَا
أَنْتُمْ
هُوْمْ

2. أَنَا قَسَيْتُ الْوَرْقَة وَلَقَيْتُ الْهَيْبَة (ā:nā: qaSSi:t ilwarqa w-lāffi:t ilhdiyyā)

أَنْتِ
هُوَ
هِيَ
أَخْنَا
أَنْتُمْ
هُوْمْ

3. أَنَا شَدَيْتُ الْكَاشَ وَكَبَيْتُ الْفَهْمَة عَلَى الْبِزْرَوَانِ (ā:nā: shāddi:t ilkā:s w-kābbi:t ilqahwa 3lā: issirwā:l)

أَنْتِ
هُوَ
هِيَ
أَخْنَا
أَنْتُمْ
هُوْمْ

(TD)

تمرين :

Change into the past

1. صَاحِبِي يَحِبُّ يَحْيَى لَزَعْمَانُ لَيْكِنَ مَا يَتَعَرَّفُنَّ مِنْ يَأْخُو لَوَاجٍ -

2. نَحَطُّ پَاسِطُورِي فِي الْفَلَيْجَةِ وَ نَنْسَى

3. مَا يَحْيِشُ يَحِلُّ الشَّبَانَ

4. عَلِي زَكِي فِي الْكَارِ وَ سَدَّ بَغْعَةَ لِفَاطِمَةَ

فَوَزِي وَ رَشَادَ يَشِدُّ الْكُتَابَ وَ يَمْدُو التَّصْوِيرَةَ

(TPR)

تمرين :

Students are asked to act out things and report on what they did

example:

الْأُسْتَاذُ : إِمْشِي لِلنَّبَاتِ... أَشْ عَمَلْتُ ؟

الْتَلْمِيزُ : مَشَيْتُ لِلنَّبَاتِ

الْتَلْمِيزُ 2 : هُوَ مَشَى لِلنَّبَاتِ

حَلَّ النَّبَاتِ

حَلُّو الْكُتُبَ

سَكَّرَ النَّبَاتِ

عَدَل 10

هَزَّ الْقَلَمَ

حَطُّو الْقَلَمَاتِ

حَلَّ الصَّو

طَفِي الصَّو

قَصَّ التُّورَةَ

سَكَّرُو الْكُتُبَ

يَزَّ الطَّوَلَةَ

يَمْدُو الْكِرَامَاتِ

يَشِدُّ الشَّيْلُو

...

...

Grammar: point 2:

PAST TENSE-GROUP 4

Verbs considered under group 4 are those ending in a long vowel and a final consonant

example:

shā:f (He saw), da:r (turned), Ḥā:r (got ... شَافَ، دَارَ، حَارَ ...
..onfused)

Subject Pronouns	AFFIRMATIVE FORM
<u>ā:nā:</u>	<u>shuft</u>
<u>inti</u>	<u>shuft</u>
<u>huwā</u>	<u>shā:f</u>
<u>hiyyā</u>	<u>shā:fit</u>
<u>aḤnā:</u>	<u>shufna:</u>
<u>intu:mā</u>	<u>shuftu:</u>
<u>hu:mā</u>	<u>shā:fu:</u>

Some Group 4 verbs:

<u>shā:f</u> (saw)	شَافَ	<u>hā:j</u> (become violent)	هَاجَ	<u>da:r</u> (turned)	دَارَ	<u>lā:m</u> (blamed)	لَامَ
<u>xā:f</u> (feared)	خَافَ	<u>mā:l</u> (swayed)	مَالَ	<u>Ḥā:r</u> (got confused)	حَارَ	<u>3a:m</u> (swam)	عَامَ
<u>3ā:f</u> (got disgusted)	عَافَ	<u>qa:l</u> (said)	قَالَ	<u>gha:r</u> (got jealous)	غَارَ	<u>dā:m</u> (lasted)	دَامَ
<u>Ḥa:f</u> (robbed)	حَافَ	<u>mā:t</u> (died)	مَاتَ	<u>xta:r</u> (chose)	خْتَارَ	<u>fā:t</u> (went by)	فَاتَ
<u>dā:x</u> (fainted)	دَاحَ	<u>fā:Ḥ</u> (smelled good)	فَاحَ	<u>shā:Ḥ</u> (dried)	شَاحَ	<u>dha:3</u> (got lost)	دَاحَ
<u>Ḥma:r</u> (reddened)	حَمَارَ	<u>Ta:r</u> (flew)	طَارَ	<u>qa:m</u> (woke/stood up)	قَامَ	<u>Ḥa:m</u> (glided)	حَامَ
<u>bya:dh</u> (got white)	بَيَّضَ	<u>kḤa:l</u> (got black)	كُحَالَ	<u>zrā:q</u> (got blew)	زَرَّاقَ	<u>xdha:r</u> (got green)	خَضَّرَ

(TD)

تمرين :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أَنَا نَشْرَفُ الْخَرِيْطَةَ وَ نَدُوْرُ عَالَمِيْنَ
2. أَنَا نَقُوْمُ فِي الصَّبَاحِ وَ يَمْشِي نَعُوْمٌ فِي الْبِيْسِيْنَ
3. أَنَا نَضِيْعُ فِي الْعَمَلَةِ وَ نَخَافُ
4. أَنَا نَقُوْتُ 40 سَخَانَةَ وَ نَدُوْحُ
5. أَنَا نَكْتَحَالُ فِي الصِّيْفِ وَ نَبِيْصُ فِي الشِّتَا

(QAP)

تمرين :

Answer the following questions

1. أَشْ عَمَلْتُ الْبَارِحَ ؟
2. أَشْ عَمَلْتُ وَيَلْتُ الْبَارِحَ ؟
3. أَشْ عَمَلْتُ الْجَمْعَةَ الْفَائِيَةَ ؟
4. وَيَنْ مِشِيْتُ الْيَوْمَ الْفَائِيَةَ ؟
5. أَشْ عَمَلْتُ الْيَوْمَ قَبْلَ مَا شَجِي لِلْمَكْتَبِ ؟

Grammar: point 3:

'TO BE' IN THE PAST [kā:n]

The past form TO BE is considered as part of group 4 verbs

The Affirmative Form		Subject Pronouns	
kunt	كُنْتُ	a:na:	أَنَا
kunt	كُنْتُ	inti	إِنْتِ
ka:n	كَسَانُ	huwwa	هُوَ
ka:nit	كَسَانِيَتْ	hiyya	هِيَ
kunna:	كُنْنَا	a:kna:	أَخْنَا
kuntu:	كُنْنُوْ	intu:ma	إِنْتُمْ
ka:nu:	كَسَانُوْ	hu:ma	هُوْمُ

NB. Both negative and interrogative forms of all past tense groups are obtained in the same manner as with the present tense.

NB. The Past Tense Progressive is obtained by placing the past form of the verb كان be "كان" in front of a verb in the present tense

example:

س: آش كُنت تَعْمِلُ ؟
ج: كُنت تَعْمَلُ نَفْرَكِسْ عَلَى دَارِ لِّلْكَرَا

Q: ā:sh kunt ta3mil ?

A: kunt nfārkis 3lā: da:r lilkrā:
(QAF)

س: وِين كُنت ؟

ج: كُنت نَحْدِمُ

Q: wi:n kunt ?

A: kunt nixdim

تَمْرِين :

Answer the following questions

1. وِين قَبْلَ مَا تَجِي لَتُونِسْ ؟
2. آش كُنت تَعْمِلُ فِي أَمْرِيكِيَا ؟
3. كُنت تَسْكُنُ فِي دَارِ كَبِيرَةٍ وَلَا صَغِيرَةٍ ؟
4. كَيْفَاش كُنت تَعْمَلُ لِّلْخِدْمَةِ كُلِّ يَوْمٍ ؟
5. قَدَاشْ كُنت تَصْرَفُ فُلُوسَ فِي الشَّهْرِ ؟

(I)

تَمْرِين :

Students interview each other about their activities during a past time period and report to the class.

Some Tunisian Proverbs:

1. كُؤَلْ عَلَى كَيْفِكَ وَ الْبَيْسْ عَلَى كَيْفِ النَّاسِ
2. أَعْمَلْ كَيْفَ جَارِكَ وَلَا حَوْلَ بَابِ دَارِكَ
3. وَكْرِي وَكْرِي كَيْبَدَا عَلَى عَوْدِ يَابِسِ
4. الْحَاذِرُ وَصَى عَلَيْهِ الرَّسُولُ

1. ku:l 3lā: ki:fik w-ilbis 3lā: ki:f innā:s
2. a3mil ki:f ja:rik wāllā māwil bā:b da:rik
3. wākri: wākri: kiyibdā: 3lā: 3u:d yā:bis
4. ijja:r waSSa: 3li:h irrasu:l

lesson 12

LESSON 12

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get an appointment with the doctor (directly or on the phone)
2. Know and name the different parts of the human body
3. Describe feelings and pain
4. Ask for and get medical advice
5. Buy and take medicine

B. CONTENTS

1. Theme: Health Care
2. Grammar: Point 1: Object Pronouns

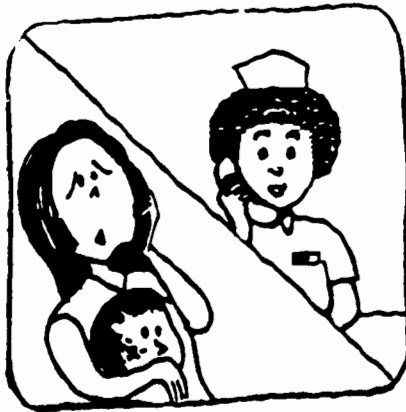
C. MATERIALS NEEDED

1. The human body
2. Medicine
3. A thermometer
4. Visual Aids:
 - a. a picture of a doctor (and patient)
 - b. a picture of a hospital
 - c. a picture of a pharmacy



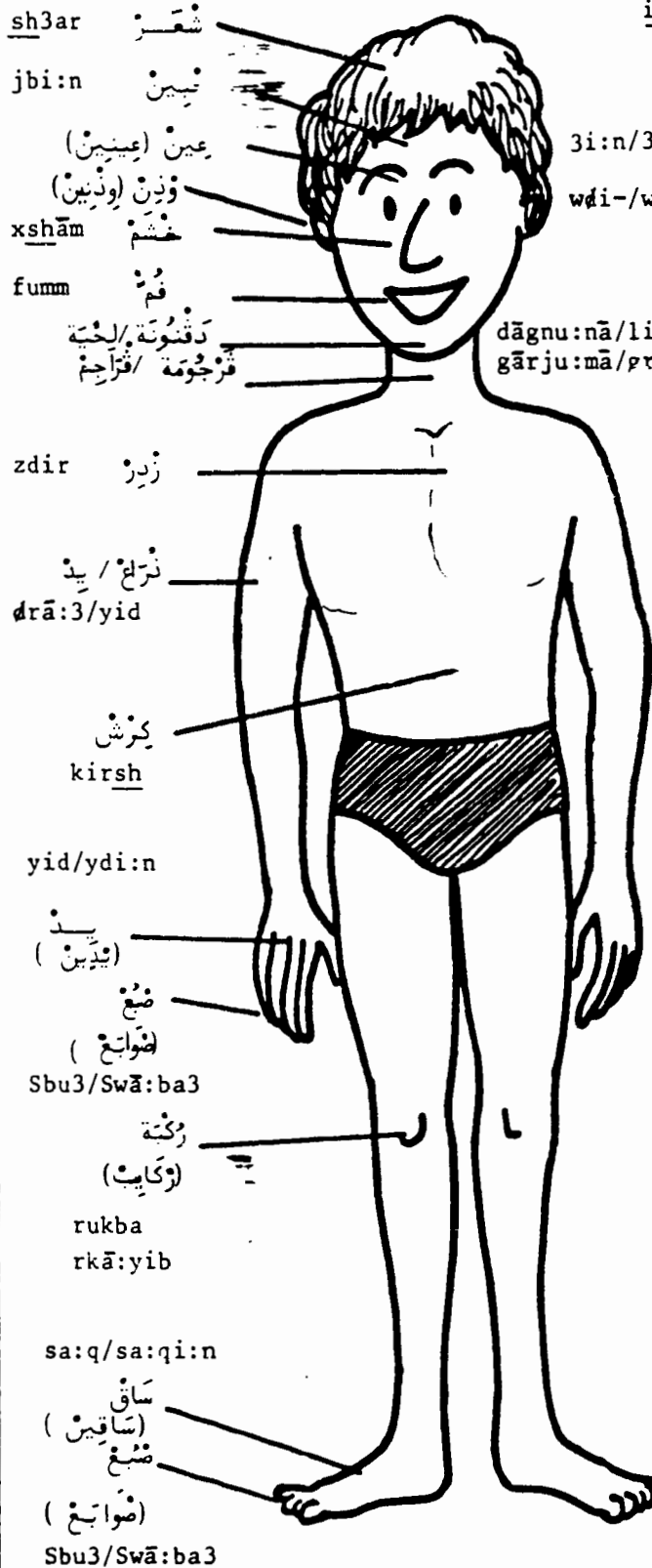
الموعد

ألو...دكتور بن عرفة	الفرمليّة
ألو...ولدي مريض	حبيبة
شبيه؟	الفرمليّة
عندو السخانة...البارح ليل كامل ما رقدش...إنجمن	حبيبة
ناخو موعد؟	
الطبيب قريب يخرج تو...	الفرمليّة
ما نجمن نستني لغدوة...يعيش اختي تنجمن تعطيني	حبيبة
موعد اليوم...	
والله أش بش نفلك...الطبيب يخرج بعد ساعة	الفرمليّة
إنجمن نجي تو...الدار قريبة و عندي كرهبة	حبيبة
دكوردو...إنشالله أباس	الفرمليّة
يعيش اختي.	حبيبة

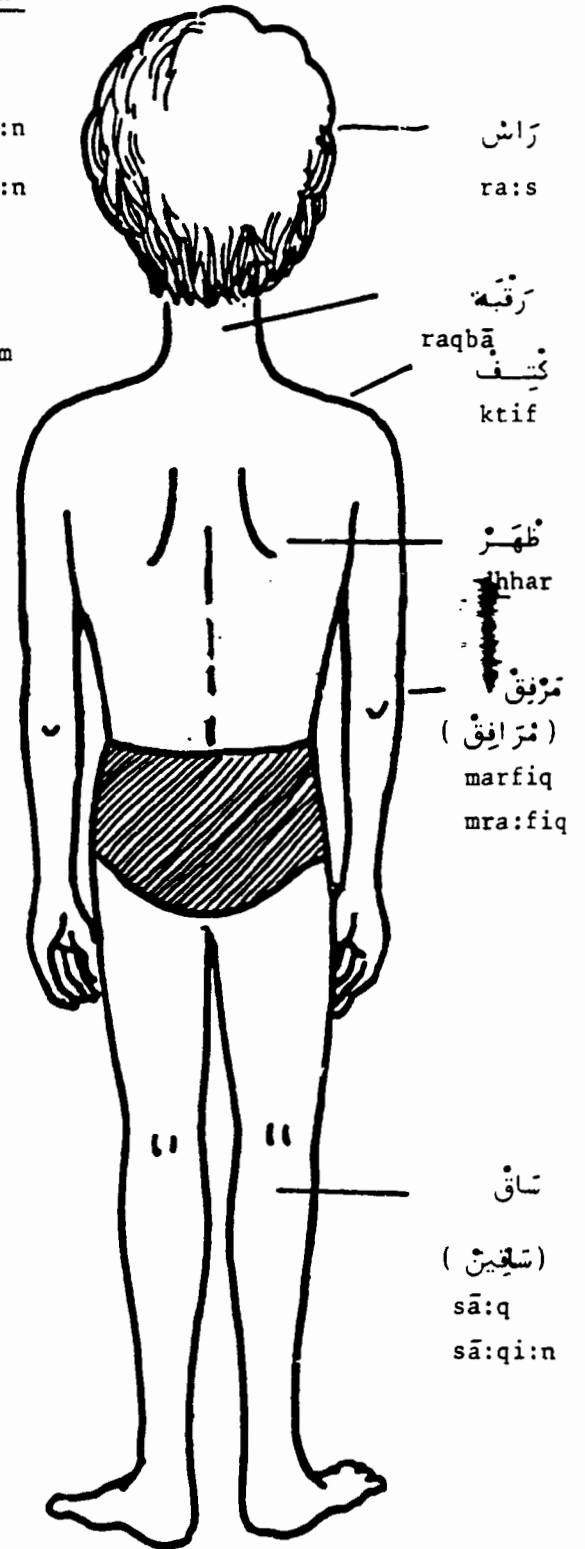


ilmāw3id

- ilfirmliyā : ā:lu:...duktu:r bin 3arfa
Ūbi:bā : ā:lu:...wildi: mri:dh
ilfirmliyā : shbi:h ?
Ūbi:bā : 3andu: issxa:nā...ilbā:rāw li:l kā:mil mā: rqash...
innājjim nā:xu: maw3id ?
ilfirmliyā : iTTbi:b qri:b yuxruj tāwwā...
Ūbi:bā : mā: innājjimsh nistānnā: l-ghudwā...y3āyyish uxti:
tnājjimsh ta3Ti:ni: māw3id ilyu:m...
ilfirmliyā : walla:hi: ā:sh bish nqullik...iTTbi:b yuxruj ba3d
sā:3a
Ūbi:bā : innājjim nji: tāwwā...idda:r qri:bā w-3andi:
karhba
ilfirmliyā : daku:rdu:...insha:lla lā:bā:s
Ūbi:bā : y3āyyish uxti:



ilbdān



- شبيك؟ آش يوجع فيك؟ ماو لاجاس؟
1. يوجع / توجع / يوجعو (في) (fiyya) yu:ja3/tuja3/ yu:j3u:
 2. عندي وجعة في 3andi: wji:3a fi:

<p>رأس يوجع</p>  <p>ra:si: yu:ja3</p>	<p>زرططي منقوخة</p>  <p>zarSTi: mānfu:xa</p>	<p>رؤني توجع في</p>  <p>wi:ni tu:ja3 fiyyā</p>
<p>كوتشي يوجع</p>  <p>kirshi: tu:ja3</p>	<p>ظهري يوجع</p>  <p>dhahri: yu:ja3</p>	<p>مستبردة</p>  <p>mistābrdā</p>
<p>عندي الخبطة</p>  <p>3andi: ilMaSba</p>	<p>يدي مخرورة</p>  <p>yiddi: maksu:ra</p>	<p>عندي السخانة</p>  <p>3andi: issxa:nā</p>
<p>تخنقت</p>  <p>tixnaqt</p>	<p>يدي مخروحة</p>  <p>yiddi: majru:Ha</p>	<p>نخت</p>  <p>duxt</p>

أش يوجع فيك ؟
a:ʃh yu:ja3 fi:k ?



محمّد : رزّطي منفوخة وتوجع في بيش
يلزمني ناخو موعد مع الدّتيست.

muḥammad: zarʃti: manfu:xa w-tu:ja3 fiyya barsha
yilzimni: na:xu: maw3id m3a iddunti:st.

عند الدّتيست
3and iddunti:st



الدّتيست : ما و لا باس أش عندك ؟
محمّد : رزّطي منفوخة وتوجع بيش
الدّتيست : ترة تشوف ... جل فيك
محمّد : أي ...
الدّتيست : عندك رزمة مسوسة يلزمها تتنظف
وتتلعج ... ونقص من مأكلة الخلو
محمّد : حاضر .

في الفَرْمَاسِي

f-ilfarmasi:



س : أَش تَعْمَلُ بَعْدَ مَا تَشُوفُ الطَّبِيبَ ؟
ج : نَمِشِي لِلْفَرْمَاسِي بِش نِشْرِي الدَّوَاءَ وَتَعْرِفُ
وَقَّاسِ نُشْرَبُو.

Q: ā:sh ta3mil ba3d mā: tshu:f iTbi:b ?

A: nimshi: l-ilfarmasi: bish nishri: iddwā:
w-na3rif waqtā:sh nushrbu:

الفَرْمَاسِيَان

ilfarmasyān



س : أَش تَنْجِمُ تَعْمَلُ فِي الفَرْمَاسِي ؟
ج : إِنِّجِمُ نِشْرِي الدَّوَاءَ
إِنِّجِمُ نَبْدِلُ قَاصِمَةَ
إِنِّجِمُ نَعْمَلُ رَزِيقَةَ
إِنِّجِمُ نَقِيسُ الدَّمَّ وَنَقِيسُ السَّخَانَةَ.

Q: ā:sh tnājjim ta3mil f-ilfarmasi: ?

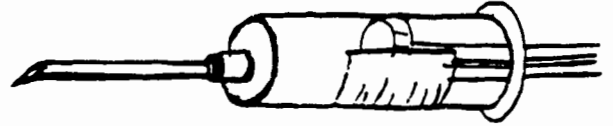
A: innājjim nishri: iddwā:
innājjim nbāddil fa:Sma
innājjim na3mil zurri:qa
innājjim nqi:s iddām w-nqi:s
issxa:nā.

الِدْوَاء
iddwā:

كَيْفَاش تِسْتَعْمِلُ الِدْوَاء ؟
ki:fā:sh tistaʿmil iddwā: ?

زُرِّيْقَة / زُرَارِق

zurri:qa/zrā:riq



دُقْ زُرِّيْقَة كُلَّ يَوْمٍ بَعْدَ الْفَطْوْرِ

duqq zurri:qa kull yu:m ba3d ilfTu:r

مَغْرَفَة / مَغَارِف

mgharfa/mgha:rif

أَشْرَبْ مَغْرَفَة مَتَاعَ مَأْكَلَة فِي الصَّبَاحِ

ushrub mgharfa mtā:3 mā:klā

وَقَبْلَ مَا تُرْقِدُ

f-iSSbā:ʔ-qbāl mā: turqud



فُطْرَة / فُطْرَات

quTra / quTra:t

أَعْمَلْ 10 فُطْرَات فِي كَأْسِ مَاءٍ

a3mil 10 quTra:t fi: kā:s mā:

قَبْلَ مَا تُرْقِدُ ..

qbāl mā+ turqud



حَرْبُوشَة / حَرْابِش

Marbu:shā / Ma:r:bish

أَشْرَبْ حَرْبُوشَة بَعْدَ كُلِّ فَطْوْرِ

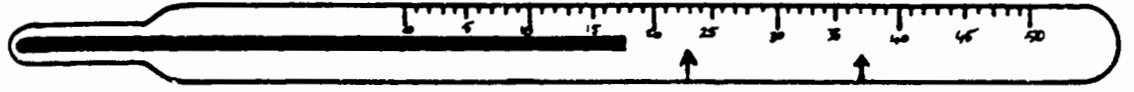
ushrub Marbu:shā ba3d kull fTu:r



12 درس عدد _____ issxa:nā السَّخَّانَةَ _____

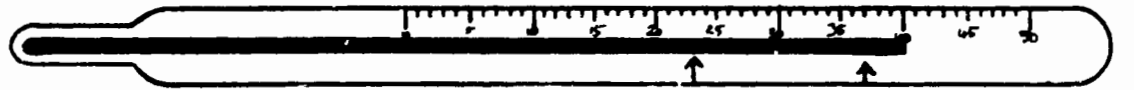
س : تَبَاشُ نِقِيسِ السَّخَّانَةِ ؟

ج : نِقِيسِ السَّخَّانَةِ بِاتْرَمُومًا شَر.



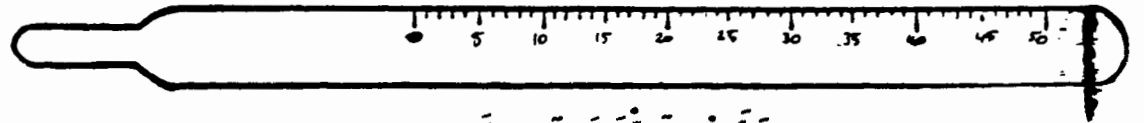
Q: qaddā:sh 3andik sxa:nā ? 1- س : قَدَّاشُ عِنْدِكَ سَخَّانَةٌ ؟

A: 3andi: sxa:nā ج : عِنْدِي _____ سَخَّانَةٌ .



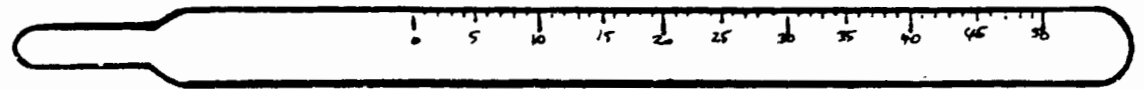
Q: _____ : 2- س : _____

A: _____ : ج : _____



Q: qaddā:sh issxa:nā il3a:diyyā? 3- س : قَدَّاشُ السَّخَّانَةِ الْعَادِيَّةِ ؟

A: : ج : _____



Q: waqtā:sh timshi: l-iTTbi:b ? 4- س : وَقْتًاشُ تَعِيشِي لِلطَّيِّبِ ؟

A: : ج : _____

(CD)

تعريين :

س : أَشْ يَلْزِمُكَ تَعْمَلُ وَقْتِيَّ عِنْدِكَ السَّخَّانَةَ ؟
I

ج : يَلْزِمُنِي _____

I

تَعْمَلُ دُوشَ بَارِدَ

نُشْرَتُ بَرُوشَ مَاءِ

مَا تَأْكُلُشْ

نَعِيشِي لِلطَّيِّبِ

رَقْدُ فِي الْقَرَشِ

(C) تمرین :

Make a dialogue out of

this picture.



مَاوَلَا بَاسَ ؟

ma:w lā:bā:s ?

Grammar :

Object Pronouns

Object pronouns are used to refer to objects mentioned before and thus help the speaker avoid repetitions. Object pronouns are directly linked to some verbs called transitive or to some prepositions that occur after verbs called intransitive.

example :

Q: wi:n Sla:ʔ ?

A: shuftu: f-iloahwa

س : وَيَسْنَ صَلَاحَ ؟
ج : شُفْتُ فِي الْقَهْوَةِ .

The [u:] شُ placed after the verb شُفْتُ is the object pronoun referring to Sla:ʔ صَلَاحَ (shuft)

Object pronouns have forms that vary according to the verb of the preposition they are attached to

1. Verbs ending in a consonant :

Conjugated verb ending in a consonant	Object pronoun	
(huwwā) ya3rif	ni:	(ā:nā:)
ya3rf	ik	(inti.)
ya3rf	u:	(huwwā)
ya3rif	ha:	(hiyyā)
ya3rif	nā:	(aʔnā:)
ya3rif	kum	(intu:mā)
ya3rif	hum	(hu:mā)

2. Verbs ending in vowels :

Conjugated verb ending in <u>ā</u> vowel	Object pronoun	
(huwwā) ya3Ti:	ni:	(ā:nā:)
ya3Ti:	k	(inti:)
ya3Ti:	h	(huwwā)
ya3Ti:	ha:	(hiyyā)
ya3Ti:	na:	(aḵnā:)
ya3Ti:	kum	(intu:mā)
ya3Ti:	hum	(hu:mā)

3. Preposition ending in a consonant:

Conjugated intransitive verb	Preposition ending with a consonant	Object pronoun
(huwwa) yji:b	l	i: (ā:nā:)
yji:b	l	ik (inti)
yji:b	l	u: (huwwā)
yji:b	l	hā: (hiyyā)
yji:b	l	nā: (aḵnā:)
yji:b	l	kum (intu:mā)
yji:b	l	hum (hu:mā)

Preposition ending in a consonant :

(taḵt)	تَحْتَ	(ba3d)	بَعْدَ	(min)	مِنْ
(fu:q)	فَوْقَ	(qbāl)	قَبْلَ	(min 3and)	مِنْ عِنْدَ

4. After Prepositions ending in a vowel :

Conjugated intransitive verb	Preposition ending with a vowel	Object pronoun
(hiyyā) tim <u>sh</u> i:	m3a:	yā: (ā:nā:)
tim <u>sh</u> i:	m3a:	k (inti)
tim <u>sh</u> i:	m3a:	h (huwwā)
tim <u>sh</u> i:	m3a:	hā: (hiyyā)
tim <u>sh</u> i:	m3a:	nā: (aḥnā:)
tim <u>sh</u> i:	m3a:	kum (intu:mā)
tim <u>sh</u> i:	m3a:	hum (hu:mā)

Prepositions ending in a vowel :

(fi:) فِى (3la:) عَلَى ، (wra:) وَرَاءَ ، (baḥda:) بَعْدَ ، (fi:) فِي

Notes :

- A. Sometimes two object pronouns are attached to bi - transitive verbs (i.e. . verbs that can take two objects, a direct and an indirect one)

example :

بَعَثْتُ جَوَاتٍ لَمَحْمُودٍ

b3ath jwā:b l-maḥmu:d

We can either insert the object pronoun referring to the direct

object

1 - بَعَثْتُ لِمَحْمُودٍ (جَوَاتٍ) (jwā:b) ba3thu: l-maḥ... لَمَحْمُودٍ

or the object pronoun referring to the indirect object (مَحْمُودٍ)

2 - بَعَثْتُ جَوَاتٍ b3athtlu: jwā:b لَمَحْمُودٍ

or insert both object pronouns :

3 - بَعَثْتُ لِمَحْمُودٍ b3aththu:lu: جَوَاتٍ

- B. The addition of the negative form مَا ... شِ does not separate the verb from the director indirect object pronoun.

example :

-188

مَا بَعَثْتُ لِمَحْمُودٍ جَوَاتٍ .

mā: b3achtlu:sh jwā:b

(TD)

تمرین :

...

- أَنَا شُفْتُ عَلَيَّ .
- لَيْلَى شَرِبَتْ التَّاي .
- إِنْتُمْ يُتَبِّئُوا الْكَلِمَةَ .
- إِنْتِ وَرَنْتِ الْسُّكَّرُ .
- لَمَرِيكَانَ طَلَبُوا قَهَاوِي .
- جَاكَ بَعَثْتُ كُوْلِي .
- عَلِي فَطَرَ الْكُسْكُسِي .
- أَحْنَا شَمَعْنَا الْكَلِمَةَ .
- إِنْتُمْ شَرَبْتُمْ أَلْعَا .
- أَحْنَا مَاغْرَفْنَاشِ الدَّارَ .

(TD)

تمرین :

- أَنَا كَتَبْتُ عَلَى الصَّبُورَةِ .
- يُوسُفُ وَصَلَ لِبَارِيْزٍ فِي التِّسْعَةِ .
- إِنْتُمْ خِدِمْتُمْ فِي جَنْدُوتِهِ .
- صَالِحٌ فَطَرَ فِي الرِّسْتُورِن .
- مُحَمَّدٌ قَعَدَ فِي لُنْدْرَةَ شَهْرًا .
- زُوُوفٌ زَكَبَ فِي الْكَارِ بِكْرِي .
- مُنْصَفٌ وَسُنِّيَةٌ دَخَلُوا لِلْبَيْتِ .
- إِنْتِ بَعَثْتُ جَوَابَ لَصَاحِبِيكَ .
- لَيْلَى تَعْلَمُ تَلْفُونَ لَسُنِّيَةَ .
- الرِّجَالُ وَزَنَ السُّكَّرُ لِحَاكِ .

(QAP)

تمرین :

- شَكُونُ شَرَبَ الْمَاءَ ؟
- وَبَيْنَ كَتَبْتُو الدَّرْسِ ؟
- فَهِمْتُو الْكَلِمَةَ هَذِي وَلَا لَا ؟
- حَمِينَشِ الْفُلُوسِ ؟
- وَقَفَّاشُ بَعَثْتُ جَوَابَ ؟
- كَيْفَاشُ وَصِلْتُ لِنُونِسِ ؟
- شَكُونُ سَمِعَ كَاشِي شِكَايَتِكُمْ ؟
- وَبَيْنَ لَعَبْتُو الْكَارَطَةَ ؟
- كَيْفَاشُ عَرَفْتُ الدَّارَ ؟
- شَكُونُ قَعَدْتُ فِي الْفَسَمِ ؟

(RP)

Pairs of students are asked to play the roles of a doctor and a patient in different situations where the patient is suffering from a specific disease.

lesson 13

LESSON 13

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get a Carte de Séjour at the local police station
2. Deal with police identity Checking
3. Explain clearly what Peace Corps is
4. Handle an emergency
5. Ask for and get help
6. Express request, command, obligation and advice

B. CONTENTS

1. Theme: Police Paper Work and Emergencies
2. Grammar:
 - a. Point 1: Request, Command, Obligation and Advice
 - b. Point 2: The Possessive (the three forms)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. pictures of a Police Office and a Garde Nationale Office
 - b. a picture of a policeman
 - c. a copy of a Carte de Séjour

في مَرَكِزِ الشَّرْطَةِ

طوم	صَبَاحَ الْخَيْرِ
البوليس	نَهَارِكَ زَيْن...إِتْفَضِّلْ
طوم	نَحِبَّ نَطَلَّعَ «كَارِطُ دُ سِيْجُور»
البوليس	جِبْتَ لَوْرَاقَ اللَّأَزْمِينِ؟
طوم	لَا...مَا-أَبِيَّ نَعْرِفُ شَنُوَ لَوْرَاقَ اللَّأَزْمِينِ
البوليس	يَلْزِمُكَ أَتَّسْتَسِيُونُ مِنْ خِدْمَتِكَ وَ الْكُنْتَرَاتُو مَنَاعَ الْكِرَا وَ پَسِيُونِكَ وَ أَرْبَعَةَ تَصَاوِرُ نُصَّ
طوم	أَكْهَو؟
البوليس	لَا...فَمَّ أَوْرَاقَ أُخْرِينِ يَلْزِمُكَ تَمَشِي تَعْمَرَهُمْ بَعْدَ مَا نَحِيْبُ لَوْرَاقَ الْكُلِّ وَ مَا تَنْسَاشُ الْكُنْتَرَاتُو مَنَاعَ الْكِرَا يَلْزِمُكَ تَمَشِي مَعَ الْمَلَّاكُ تَعْرِفُو بِالْإِمْنِضِ وَ تَسَجَلُوهُ فِي الْبَلَدِيَّةِ
طوم	بَاهِي... قَدَّاشُ يَلْزِمُهَا وَقْتُ بِشُ تَطَلَّعُ
البوليس	جَمْعَتَيْنِ وَلَا ثَلَاثَةَ...و يَلْزِمُكَ تَجَدِّدَهَا بَعْدَ عَامٍ
طوم	بَارَكَ اللهُ فِيكَ...رَبِّي يَعْينِكَ
البوليس	يَعِيْشِكَ بِالسَّلَامَةِ.

lesson 12

fi: markiz ishshurTa

- Tom : Sbā:W ilxi:r
ilbu:li:s : nha:rik zi:n...itfadhdhil
Tom : nWib nTalla3'ka:rt du siju:r'
ilbu:li:s : jibt lawra:q illā:zmi:n ?
Tom : lā:...mā:qābiyyā na3rif shnuwwā lawra:q illā:zmi:n
ilbu:li:s : yilzmik attāstasiun min xidmtik w-ilkuntra:tu: mtā:3
ilkrā: w-paspu:rik w-arb3a tSa:wir nuSS
Tom : a:kahaw ?
ilbu:li:s : lā:...fāmmā awra:q uxri:n yilzmik t3ammirhum ba3d mā:
tji:b lawra:q ilkull w-mā: tānsā:sh ilkuntra:tu: mtā:3
ilkrā: yilzmik timshi: m3a ilmāllā:k t3arrfu: b-ilimdha
w-tsājju:h f-ilbālādiyyā.
Tom : bā:hi:...qaddā:sh yilzimhā: waqt bish taTla3 ?
ilbu:li:s : jim3ti:n wāllā thlā:thā...w-yilzmik tjadidhā: ba3d 3a:m
Tom : barakalla:hufi:k...rabbi: y3i:nik
ilbu:li:s : y3āyyshik bisslā:mā.

Questions on the dialogue :

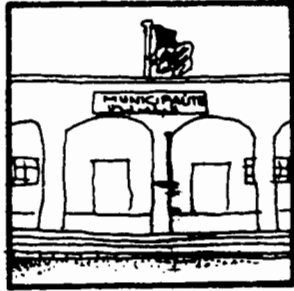
- 1- وِينْ مَسَى طَوْمَ ؟
- 2- مَعْلَاشْ ؟
- 3- شَنَوَ لَوَزَاقِ آلَلَا زَمِينِ بِشْ يَطْلَعِ " كَارْطُ دُ سِيَجُورْ "
- 4- مِينِ سَاخُو أَتَسْتَيْسِيُونِ (شَهَادَةُ عَمَلْ) ؟
- 5- وِينِ يَكْتِيبِ الْكُنْتَرَاتُو مَعَ الْعَلَاكِ ؟
- 6- قَدَاشْ تَقْعُدُ الْكَارْطِ بِشْ تَحْضِرْ ؟
- 7- وَفْشَاشْ يَلْزَمِكِ تَجِدِدْهَا ؟

مَرْكِزُ الشَّرْطَةِ / الْحَرَسِ



فِي كُلِّ مَدِينَةٍ فَمَ مَرْكِزُ شَرْطَةٍ وَفِي كُلِّ
قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ فَمَ مَرْكِزُ الْحَرَسِ. فِي كُلِّ
مَرْكِزٍ فَمَ رَئِيسُ الْمَرْكِزِ وَالْأَعْتَوَانُ.
النَّاسُ يَمْشِيوْنَ لِمَرْكِزِ الشَّرْطَةِ وَلَا الْحَرَسِ
يَسْئَلُونَ أَوْزَاقَ وَلَا يَسْئَلُونَ شِكَايَةَ.

الْبَلَدِيَّةُ



فِي كُلِّ مَدِينَةٍ فَمَ بَلَدِيَّةٌ. فِي الْبَلَدِيَّةِ فَمَ
رَئِيسُ الْبَلَدِيَّةِ وَالْأَعْتَوَانُ. النَّاسُ يَمْشِيوْنَ
لِلْبَلَدِيَّةِ يَسْئَلُونَ أَوْزَاقَ وَخَاصَّةً يَسْئَلُونَ
الْكُنْتَرَاتِ وَيَعْرِفُونَ بِالْإِمْتِصَا وَيَسْجَلُوهُمْ. يَلْزِمُ
الْكُنْتَرَاتِ وَيَكْتَبُ فِي الْبَلَدِيَّةِ وَيَسْجَلُ يَسْئَلُ
الْمَلَاكُ يَدْفَعُ الطَّائِسَ (وَإِنِّي تَسْجَمُ تَطْلَعُ
كَارْطُ دُ سِيْجُورِ).

BEST COPY AVAILABLE

lesson 12

markiz ishshurTa/ilMaras

fi: kull mdi:nā fāmmā markiz shurTa w-fi: kull qaryā Sghi:ra fāmmā
markiz ilMaras. fi: kull markiz fāmmā rai:s ilmarkiz w-ilā3wā:n.
innā:s yimshi:w l-markiz ishshurTa wāllā ilMaras bish yTall3u:
awra:q walla bish yqaddmu: shka:ya.

ilbālādiyyā

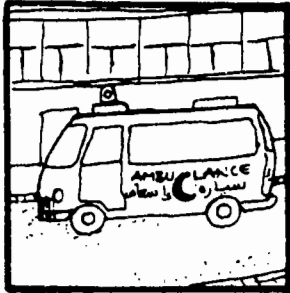
fi: kull mdi:nā fāmmā bālādiyyā. f-ilbālādiyyā fāmmā rai:s ilbālādiyyā
w-ilā3wā:n. innā:s yimshi:w l-ilbālādiyyā bish yTall3u: lawra:q
w-xa:Satan bish yiktbu: ilkuntra:tuwā:t w-y3arrfu: b-ilimdha:
w-ysājju:hum. yilzim ilkuntra:tu: yiktib f-ilbālādiyyā w-yitsājju:
bish ilmāllā:k yādfā3 iTTa:ks (w-inti tnājjim iTTalla3 ka:rT du siju:r).

حَرِيقَةٌ
(Hri:qa)



- أش تَعْمِلُ وَقْتِيَّيَ فَمَ حَرِيقَةٌ ؟
- 1 - تَفْرِكِسْ عَلَيَّ نُومِرُو الْيَحْمَايَةِ الْقُدَيْيَةِ
(عَمَلِكُ لِحَرِيقَةٍ)
 - 2 - تَعْمِلُ تَلِفُونُ
 - 3 - تَعْطِيهِمْ لَدْرِيسَةَ

حَادِثٌ
(Ha:dith)



- أش تَعْمِلُ وَقْتِيَّيَ فَمَ حَادِثٌ وَلَا صَاحِبِكَ فِي حَظَرٍ ؟
- 1 - تَفْرِكِسْ عَلَيَّ نُومِرُو الْإِسْعَافِ
 - 2 - تَعْمِلُ تَلِفُونُ
 - 3 - آمْبُولَنْتِسْ وَتَعْطِيهِمْ لَدْرِيسَةَ
وَلَا :
 - 1 - يَسْهَلُ وَيَسُنُّ أَقْرَبُ طَبِيبٌ وَلَا سَيِّطَارُ
 - 2 - تَاخُو تَكْسِي

سِرْقَةٌ
(sirqa)



- أش تَعْمِلُ وَقْتِيَّيَ فَمَ سِرْقَةٌ ؟
- 1 - يَمْشِي لَمَرْكِيزِ الشَّرْطَةِ
 - 2 - تَقْدِمُ شَكَايَةَ
 - 3 - نَقُولُ لِلشَّرْطَةِ شَيْئًا سِرْقَلِكُ وَوَقْتًا ش
وَتَعْطِيهِمْ عُنْوَانَ الْدَارِ

Questions

- 1 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي فَمَّ حَرِيْقَةَ ؟
- 2 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي صَاحِبِكَ يَتَجَرَّحُ جُرْحَ خَطِيْرٍ ؟
- 3 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي صَاحِبِكَ يَعْمَلُ حَايْثُ ؟
- 4 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي فَمَّ سِرْقَةَ ؟
- 5 - شُنُو مَرْوَاتِ التَّلْفُونِ الْهَامِيْنَ ؟

EMERGENCY GLOSSARY

<u>English</u>	<u>Transliteration</u>	<u>Arabic</u>
Help !	ijri:wli:	إجْرِي لِـلِي
My friend had an accident	Sa:Wbi: 3mal Wa:dith	صَاحِبِي عَمَلٌ حَادِثٌ
My friend is hurt	Sa:Wbi: madhru:b	صَاحِبِي مَضْرُوبٌ
My friend is injured	Sa:Wbi: majru:W	صَاحِبِي مَجْرُوعٌ
A serious wound	jurW xTi:r	جُرْحٌ خَطِيرٌ
My friend is bleeding	Sa:Wbi: dammu: qa:3id yinzif	صَاحِبِي دَمٌ وَقَاعِدٌ يَنْزِفٌ
Where is the nearest doctor ?	wi:n aqrib Tbi:b ?	وَيْنَ أَقْرَبُ طَبِيبٌ ؟
Where is the nearest hospital ?	wi:n aqrib Sbi:Ta:r ?	وَيْنَ أَقْرَبُ سَيِّطَارٌ ؟
Call an ambulance	uTlub ambuluns	أَطْلُبُ أَمْبُولَنْسٌ
Call a taxi	uTlub tāksi:	أَطْلُبُ تَاكْسِي
Call the neighbors	3ayyiT l-ijji:rā:n	عَيِّطُ لِلْجِيرَانِ
What's the hospital's phone number ?	shnuwā nu:mru: ittālīfu:n mtā:3 iSSbi:Ta:r ?	شَنُو نَوْمَرُو التَّلْفُونِ مَتَاعِ السَّيِّطَارِ ؟
The house is on fire	fāmmā Wri:qa f-idda:r	فَمَّ حَرِيقَةٌ فِي الدَّارِ
Call the firemen	3ayyiT l-ilMimā:yā ilmādāniyyā (3askir laWri:qa)	عَيِّطُ لِلْحَمَايَةِ الْقَدْنِيَّةِ (عَشِكْرُ لِحَرِيقَةِ)
What's the firemen phone number ?	shnuwā nu:mru: ilMimā:yā ilmādāniyyā	شَنُو نَوْمَرُو الْحَمَايَةِ الْقَدْنِيَّةِ ؟
There's a thief in the house	famma sa:riq f-idda:r	فَمَّ سَارِقٌ فِي الدَّارِ
Call the police	3ayyiT l-ishshurTa	عَيِّطُ لِلشُّرْطَةِ
What's the police phone number ?	shnuwā nu:mru: ittālīfu:n mtā:3 ishshurTa ?	شَنُو نَوْمَرُو الشُّرْطَةِ مَتَاعِ الشُّرْطَةِ ؟
A theft	sirqa	سِرْقَةٌ

GRAMMAR : Point 1 :

Request, Command, Obligation
And Advice

(Would like) mā:ḍā:b I. مَاذَا ب... ..

mā:ḍā:biyyā	مَاذَا بِي	ā:nā:	أَنَا
mā:ḍā:bi:k	مَاذَا بِيكَ	inti	إنتي
mā:ḍā:bi:h	مَاذَا بِيه	huwā	هو
mā:ḍā:bi:hā:	مَاذَا بِيهَا	hiyyā	هي
mā:ḍā:bi:nā:	مَاذَا بِيْنَا	aḥnā:	أحننا
mā:ḍā:bi:kum	مَاذَا بِيكُمْ	intu:mā	أنتوهم
mā:ḍā:bi:hum	مَاذَا بِيَهُمْ	hu:mā	هوهم

1
مَاذَا ب... ..
verb mā:ḍā:b... + verb

Example :

mā:ḍā:biyyā nimshi: l-fra:nSa مَاذَا بِي نيشي لفرانسا
mā:ḍā:bi:k tushrub Ma:jā مَاذَا بِيكَ تشرب حاجة باردة
bā:rdā

2
مَاذَا ب... ..
object + mā:ḍā:b... + 3la: + object

mā:ḍā:biyyā 3lā: māshyā l-fra:نشي مشية لفرانسا
mā:ḍā:bi:k 3lā: Ma:jā bā:rdā مَاذَا بِيكَ على حاجة باردة

(Must, Need, Should) la:zim/yilzim..... II. لازم / يلزم

yilzimni:	يلزمني	ā:nā:	أَنَا
yilzmik	يلزمك	inti	إنتي
yilzimu:	يلزمو	huwā	هو
yilzimna:	يلزمنا	hiyyā	هي
yilzimma:	يلزمنا	aḥnā:	أحننا
yilzimakum	يلزمكم	intu:mā	أنتوهم
yilzimhum	يلزمهم	hu:mā	هوهم

NB. The word ^{لَازِمٌ} is used interchangeably with ^{يَلْزِمُ} to convey obligation
(lā:zim) (yilzim)

Example :

1. إِنْتِ مَرِيضٌ يَاسِرٌ يَلْزِمُكَ تَمْشِي لِلطَّيِّبِ

2. إِنْتِ مَرِيضٌ يَاسِرٌ لَا زِمَّ تَمْشِي لِلطَّيِّبِ

1. inti mri:dh yā:sir yilzmik timshi: l-iTTbi:b

2. inti mri:dh yā:sirlā:zim timshi: l-iTTbi:b

NB. In the case of the example (lā:zim/yilzim)... يَلْزِمُ or لَا زِمَّ

means "should" (above) rather than "must" (command or obligation)

Example :

إِنْتِ تَاعِبٌ يَلْزِمُكَ تَأْخُورَاحَةً. inti tā:3ib yilzmik tā:xu: ra:ḥa

NB. "لَازِمٌ / يَلْزِمُ..." can convey the meaning of "need"

Example :

يَلْزِمُنِي لَحْمٌ عَلُوشٌ وَبَرَشٌ خُضْرَةٌ بِشِ تَطَيَّبْتُ كُسْكِي بِنِينِ.

yilzimni: lḥam 3allu:sh w-barsha xudhra bish nTayyib kusksi: bni:n

(SHOULD HAVE) Maqq.../ ka:r... ... كَارَ / ... حَقَّ .III

VERB PAST

Maqq...

+ حَقَّ ...
+ VERB PAST

نَشِيتُ
نَشِيتَ
نَشِي
نَشَاتُ
نَشِينَا
نَشِيْتُمْ
نَشَاوُ

حَقَّيْتِي
حَقَّقَيْتُكَ
حَقَّقَيْتُمْ
حَقَّقَيْتُهَا
حَقَّقَيْتُمَا
حَقَّقَيْتُمْ
حَقَّقَيْتُهُمْ

أَبَا
إِنْتِ
فَالِي
هِيَ
أَجْتَابَا
أَنْتُمْ
هُنَّ

ā:nā:

inti

huwwā

hiyyā

aḥnā:

intu:mā

hu:mā

Maqqni:

Maqqik

Maqqu:

Maqqha:

Maqqna:

Maqqkum

Maqqhum

mshi:t

mshi:t

mshā:

mshā:t

mshi:nā:

mshi:tu:

mshā:w

(SC)

تمرين :

Make sentences using "مَادَانِي" and the following sentences

1. نِعْشِي لَامْرِيكِيَا مَعَاكَ .
2. تَعَلَّمُوا بِالْعَرَبِي فِي سَع .
3. كَرِهَبَة جَدِيدَة (هَوْم)
4. تَرُقُذ 12 سَاعَة (هِي)
5. كُوكَا بَارْدَة (هُو)
6. تَاكَلُوا سَلَاطَة مِشْوِيَة
7. رَا حَة طَوِيلَة (إِنْتِ)
8. مِيقَعِدُوا فِي تُونِس مُدَة طَوِيلَة
9. قَهْوَة كَحَلَة (آنا)
10. سَنَكْتُو فِي سِيدِي بُونَعِيد.

(SC)

تمرين :

Use "بَلِزْم" to make sentences about what should / must / needs to be done

1. لَقْوِي مَرِيض بَاسِز .
2. نَحِبْ نِعْشِي لِكِينِيَا
3. نَحِبُوا تَشْرِيوُ بِبِلَا فِي الْقَرْسِي
4. فَاطْمَة بِش نَطِيْت كُشْكُسِي
5. الْهَادِي وَفَلِي تَعْبُو بَاسِز
6. مَنِدْكَ السَّخَا نَة
7. يَنْكُنْ نَعِيدْ عَلَي الْخِدْمَة
8. آحْنَا جِيْعَايْن بَرَش
9. إِنْتَوْم نَحِبُوا تَتَكَلَّمُوا مَع حَارَكُم بِالْعَرَبِي
10. نَحِبْ يَكْتِبْ جَوَاب لَامْرِيكِيَا

(SC)

تمرين :

Use "حَقْ" to make sentences about what should have been done

1. (آنا) مَا مِشِيْتِش لِلطَّبِيْت
2. (إِنْتِ) مَا كُنْتِش جَوَاب لِمَا حِكْ
3. فَاطْمَة مَا رَقِدْتِش بَلْفَدَا
4. مَا نَعْمَلْنَاش تَلِفُون
5. مَا رَزْنُوْش صَا حِكْم فِي السَّبِيْطَار
6. مَا خَذِيْتِش رَا حَة طَوِيلَة
7. مَا كَتْرَاوْش دَا ز فَرَسَة مَالْخِدْمَة
8. عَلِي مَا مَشَاش لِلخِدْمَة جِمْعَة كَامَلَة
9. (آنا) مَا فَعْمَشْ يَكْبُرِي الْيَوْم
10. فَاطْمَة مَا وَصَلْنَاش لِلْمَكْتَب فِي الْوَقْت

GRAMMAR : Point 2 :

THE POSSESSIVE

There are 3 ways of expressing the possessive in Tunisian Arabic.

I. THE JUXTAPOSITION OF NOUNS :

Example :

Object + Name of possessor

Q: ktā:b shku:n ?

س : كِتَابٌ شَكُونٌ ؟

A: ktā:b muḥammad

ج : كِتَابٌ مُحَمَّدٌ .

The feminine objects are pronounced differently in that they generally take an [i] vowel on their penultimate consonant and their final [t] is pronounced.

Example : Q: karra:sit shku:n ?

س : كَرَّاسِيَّةٌ شَكُونٌ ؟

A: karra:sit 3li:

ج : كَرَّاسِيَّةٌ عَلِيٌّ .

(QAP)

تمرين :

1 . كَرَّاسِيَّةٌ شَكُونٌ ؟

2 . قَلَمٌ شَكُونٌ ؟

3 . سِتِيلٌ شَكُونٌ ؟

4 . كِتَابٌ شَكُونٌ ؟

5 . سِيْفُونِيَّةٌ شَكُونٌ ؟

6 . مُنْقَالَةٌ شَكُونٌ ؟

7 . بِيْرٌ شَكُونٌ ؟

8 . كُرْسِيٌّ شَكُونٌ ؟

9 . طَاوِلَةٌ شَكُونٌ ؟

10 . قَسَمٌ شَكُونٌ ؟

II. THE "مَتَاعٌ" (mtā:3) FORM

A. **Definite article + object + مَتَاعٌ + name of possessor**

Example :

(mtā:3)

Q: mtā:3 shku:n ilqlam ?

س : مَتَاعٌ شَكُونُ الْقَلَمِ ؟

A: ilqlam mtā:3 ilhā:di:

ج : الْقَلَمُ مَتَاعٌ الْهَارِي.

(SC)

تمرين :

Ask questions and provide answers using the following information.

1. نَسِيلُو / دَجُونُ
س : ؟
ج :
2. دَارُ / لِنْدَةُ
س : ؟
ج :
3. الْبِيرُو / الْمَعْلَمُ
س : ؟
ج :
4. الْفُلُوسُ / الْفَهْوَاجِي
س : ؟
ج :
5. الْبَيْتُ / مُنْصَفُ وِرْضَا
س : ؟
ج :
6. الْكَرْهَبَةُ / نَعِيمَةُ
س : ؟
ج :
7. الْكَاشُ / هَالَةُ
س : ؟
ج :
8. الْكُرْسِيُّ / لَمْبَةُ
س : ؟
ج :

B.

mtā:3	SUFFIX	مَتَاء
mtā:3	i:	مَتَاءِي
mtā:3	ik	مَتَائِك
mtā:3	u:	مَتَائِي
mtā:3	ha:	مَتَائِي
mtā:3	na:	مَتَائِي
mtā:3	kum	مَتَائِي
mtā:3	hum	مَتَائِي

Example :

Q: mtā:3 shku:n ilkarhba ? س : مَتَاع شَكُون الْكَرْهَبَة ؟

A: mtā:3i: ج : مَتَاعِي.

(QAP)

تمرين :

س : مَتَاع شَكُون الدَّار ؟ (أَنَا)

ج :

س : مَتَاع شَكُون الفَلَم ؟ (هُوَم)

ج :

س : مَتَاع شَكُون الكَنْتْرَانُو ؟ (هِي)

ج :

س : مَتَاع نَكُون البِيرُو ؟ (هُو)

ج :

س : مَتَاع شَكُون البَسْبُورَات ؟ (أَخْنَا)

ج :

س : مَتَاع نَكُون التَّمَارُو ؟ (إِنْتِ)

ج :

س : مَتَاع نَكُون لَوْرَاق ؟ (إِنْتُوَم)

ج :

III. THE POSSESSIVE ADJECTIVES :

The possessive adjectives are suffixes that are attached to objects to convey possession. These suffixes have 4 forms that vary according to the ending of the object.

After an object ending in a consonant

Object	Suffix	Object
ktā:b	i:	کتايب
ktā:b	ik	کتايبك
ktā:b	u:	کتايبه
ktā:b	hā:	کتايبها
ktā:b	nā:	کتايبها
ktā:b	kum	کتايبكم
ktā:b	hum	کتايبهم

Examples: ktā:b, bā:b, kā:s, qlam, Sa:Wib, etc.

2. After an object ending in a long vowel

Object	Suffix	Object
kursi	yyā	كرسيي
kursi:	k	كرسيك
kursi:	h	كرسيه
kursi:	hā:	كرسيها
kursi:	nā:	كرسيها
kursi:	kum	كرسيكم
kursi:	hum	كرسيهم

Examples: sbi:dri:, ma:SSu:, si:ga:ru:, bā:qi:, etc.

3. After a feminine object ending with consonant + consonant and final [a]

قائمة c + c + a

Example :

مَنْشَفَةٌ ، كَرْهَبَةٌ ، صَاحِبَةٌ
mānshfā, karhba, Sa:Wba

Object	Suffix	Object
Sa:Wib	ti: تِي	مَا حَاتِي
Sa:Wib	tik تِيكَ	مَا حَاتِيكَ
Sa:Wib	tu: تُو	مَا حَاتِيو
Sa:Wb	ithā: تِهَاتَا	مَا حَاتِيهَاتَا
Sa:Wb	itnā: تِهَاتَانَا	مَا حَاتِيهَاتَانَا
Sa:Wb	itkum تِهَاتِكُمْ	مَا حَاتِيهَاتِكُمْ
Sa:Wb	ithum تِهَاتِهِمْ	مَا حَاتِيهَاتِهِمْ

4. After a feminine object ending in a long vowel, a consonant and a final [a]

قائمة ' [a] v: + c + a

Example :

جَنِينَةٌ ، كَرِيمَةٌ ، خَدِيمَةٌ
xdimā, kri:mā, jni:nā

Object	Suffix	Object
jni:n	ti: تِي	جَانِينَاتِي
jni:n	tik تِيكَ	جَانِينَاتِيكَ
jni:n	tu: تُو	جَانِينَاتِيو
jni:n	ithā: تِهَاتَا	جَانِينَاتِيهَاتَا
jni:n	itnā: تِهَاتَانَا	جَانِينَاتِيهَاتَانَا
jni:n	itkum تِهَاتِكُمْ	جَانِينَاتِيهَاتِكُمْ
jni:n	ithum تِهَاتِهِمْ	جَانِينَاتِيهَاتِهِمْ

(T)

تمرین :

The whole class interviews the students one by one

- 1 . أَشْ إِسْمِكُ ؟
- 2 . قَدَّاشْ عُمْرِكُ ؟
- 3 . وِیْنِ دَارِكُ ؟
- 4 . وِیْنِ تُسْكُنُ عَائِلَتِكَ ؟
- 5 . أَشْ إِسْمُ صَاحِبَتِكَ / صَاحِبِكَ ؟
- 6 . وِیْنِ جَاتِ دَارِكُ ؟
- 7 . أَشْ إِسْمُ بِلَادِكُ ؟
- 8 . لِيَسْكُونُ تَبَعَتْ جَوَابَاتِكَ ؟
- 9 . شَنَوَلُونِ عَيْنِيكَ ؟
- 10 . بَقَدَّاشْ شَرِيَتْ مُنْقَالَتِكَ ؟

(TD)

تمرین :

Change these sentences using possessive adjectives

- 1 . الدَّارُ هَذِي مَتَاعِي .
- 2 . البِلَادُ مَتَاعُنَا بَعِيدَةٌ .
- 3 . الدَّارُ مَتَاعِكُمْ صَغِيرَةٌ .
- 4 . بَاتِ الدَّارُ كَبِيرٌ .
- 5 . إِسْمُ الْفَرَا مَنِيرَةٌ .
- 6 . الْكَرْهَبَةُ مَتَاعٌ عَلَيَّ فِي الْقَارَاخِ مَتَاعٌ .
- 7 . الْمُنْقَالَةُ مَتَاعٌ صَالِحٌ مَكْسَرَةٌ .
- 8 . الْفَطْمُوسَةُ مَتَاعٌ فَاطِمَةٌ فِي دَارِ مُحَمَّدٍ .
- 9 . الْخَبِيئَةُ مَتَاعٌ الْهَادِي وَالْخَبِيئَةُ مَتَاعٌ مُحَمَّدٌ تَحْدَا تَعْمَهُمْ .
- 10 . البِلَادُ مَتَاعُنَا بَعِيدَةٌ مِنْ هُونِي .

شئو هيئة السلام؟

هيئة السلام الأمريكية منظمة توجودة في 65 بلاد أسسها دجون كيندي عام 1961 و بدأت تخدم في تونس من عام 1962 . هيئة السلام تخدم من تحقق ثلاثة أهداف:

1. تعاون البلدان النامية على تكوين اليد العاملة المختصة إلى تحتاجها
2. تعرف الشعوب الأخرى على الحضارة الأمريكية و
3. تعرف الشعب الأمريكي على حضارات الشعوب الأخرى.

و بش تحقق الأهداف هذي تجيب هيئة السلام لتونس متطوعين يعملو سناج يتعلمو فيه العربية و بعد يتوزعو في كل جهات البلاد بش يخدمو مع مؤسسات حكومية في مجالات الفلاحة و التربية المختصة و تعليم لأنغليزية و التنمية الريفية وغيرها مالمجالات. الخدمة تدوم عامين و بعد يرجع المتطوع لأمرىكيا و يعوضو متطوع جديد.

shnuwwa hay'it issala:m?

hay'it issala:m ilamari:kiyya munadh~~h~~ma tawwa mawju:da fi: 65 bla:d
assisha: dju:n kinidi: 3a:m 1961 w bda:t tixdim fi: tu:nis min 3a:m
1962. hay'it issala:m tixdim bish tMaqqiq thla:tha ahda:f :

1. t3a:win ilbulda:n inna:mya 3la: takwi:n ilyidd il3a:m~~la~~ ilmuxtaSSa
illi: ta~~h~~ta:jilha:,
2. t3arrif ishshu3u:b luxra: 3la; il~~h~~adha:ra ilamri:kiyya, w
3. t3arrif ishsha3b ilamari:ki: 3la: Madha:ra:t ishshu3u:b luxra:.

w bish tMaqqiq lahda:f ha:di: tji:b hay'it issala:m iltu:nis miTTaw3i:n
ya3mlu: STa:j yit3allmu: fi:h il3arabiyya w ba3d yitwazz3u: fi: kull
ji:ha:t ilbla:d bish yixdmu: m3a mu'assasa:t Muku:miyya fi: maja:la:t
ilfla:Ma w-ittarbya ilmuxtaSSa w ta3li:m ilangli:ziyya w-ittanmya
irri:fiyya w ghi:rha: m-ilmaja:la:t. ilxidma tdu:m 3a:mi:n w ba3d yarja3
ilmuTTawwa3 l-ama:ri:kya: w-y3awwdhu: miTTawwa3 jdi:d.

LESSON 14

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about professional background, present situation and future plans
2. Recognize and establish work relationships with supervisors and counterparts
3. Give and get information about academic background, qualifications and future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Professional and Academic Background and Work Relations
2. Grammar: a. Point 1: Relative Pronouns
b. Point 2: PREPOSITIONS

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a plan of an agricultural office
b. a picture of a farm, a farmer

أول نهار في الخدمة

	صباح الخير	المدير
	نهارك زين سي حمادي	منصف
	نقدمك بيل زميلك الجديد إلي بش يخدم معاك... هزو	المدير
	يعمل دورة في البيرو و يتعرف على الناس... أنا عندي	
	اجتماع مع ال "پ د ج" يلزمني نمشي تو... إنشالله	
	غدوة نتقابلو يا بيل و نتحدثر على البرنامج متاعك.	
	حاضر سي حمادي... فماش حاجة أخرى توصي عليها؟	منصف
	لا حتى شي... في لمان	المدير
	بالسلامة حمادي	بيل
	"سي حمادي" موش "حمادي"... مديرنا ضعيب ياسر و	منصف
	ال "پ د ج" أصعب مئو... باهي هذا البيرو متاعنا إلي	
	بش نخدمو فيه	
	الخدمة ديمة في البيرو؟	بيل
	مكثر الوقت نعديووه البر مع الفلاحين	منصف
	باهي... و شنو أوقات الخدمة؟	بيل
	في الشتا نخدمو مالثمنية لماضي ساعة و مالثلاثة للسته...	منصف
	شنية سوايع كان نهار الجمعة و السبت نص نهار برك...	
	وفي الصيف "سينس أونيك" مالسبعة لماضي ساعة	
	و البيرو إلي بجنبنا شكون فيه؟	بيل
	فارغ... كانتذفيه سكرتيرة لكن تو ما عادش هنا	منصف
	قداش فم ناس يخدمو هنا؟	بيل
	شنية مناس... زوز عساسة... و شيفور... مفريني... زوز	منصف
	مرشدين... مهندس... و المدير... و بيك إنت و لينا تسعة	
	هيا نقدمك ليهم	
	هيا	بيل

uwwil nha:r f-ilxidmā

- ilmudi:r : Sbā:W ilxi:r
- munSuf : nha:rik zi:n si-Ḥamma:di:
- ilmudi:r : nqaddimlik bi:l zāmi:lik ijdi:d illi: bish yixdim m3a:k
 ...hizzu: ya3mil du:ra f-ilbi:ru: w-yit3arrif 3lā: innā:s
 ā:nā: 3andi: ijtīmā:3 m3a il-P.D.G. yilzimni: nimshi:
 tāwwā...insha:lla għudwā nitqa:blu: yā: bi:l w-nitḤaddthu:
 3lā: ilbarnā:mij mtā:3ik
- munSuf : Ḥa:dhir si-Ḥamma:di:...fāmmā:sh Ḥa:jā uxra: twaSSi: 3li:hā: ?
- ilmudi:r : lā: Ḥāttā shāyy...fi:lāmā:n
- Bill : bisslā:mā Ḥamma:di:
- munsuf : "si-Ḥamma:di:" mu:sh "Ḥamma:di:"...mudi:rnā: S3i:b yā:s
 w-il-P.D.G. aS3ib minnu:...bā:hi: hā:dā: ilbi:ru: mtā:hnā:
 illi: bish nixdmu: fi:h
- Bill : ilxidmā di:mā f-ilbi:ru: ?
- munSuf : mukthir ilwaqt n3addi:wu:h ilbarra m3a ilfāllā:Ḥi:n
- Bill : bā:hi:...w-shnuwwā āwqa:t ilxidmā ?
- munSuf : f-ishstā: nixdmu: m-iththmānyā l-ma:dhi: sā:3a
 w-m-iththlā:thā l-issittā...thmānyā swā:yī3 kā:n nha:r
 ijjim3a w-issibt nuSS nha:r bark...w-f-iSSi:f "siunsu:ni:k"
 m-issab3a l-ma:dhi: sā:3a
- Bill : w-ilbi:ru: illi: bijnābnā: shku:n fi:h ?
- munSuf : fā:righ...kā:nit fi:h sikriti:ra lā:kin tāwwā mā: 3a:dish
 hnā:
- Bill : qaddā:sh fāmmā nā:s yixdmu: hnā: ?
- munSuf : thmānyā m-innā:s...zu:z 3assā:sā...w-shi:fu:r...māgāzi:ni:...
 zu:z murshdi:n...muhāndis...w-ilmudi:r...w-bi:k inti wālli:nā:
 tis3a...hayyā:nqaddmik li:hum
- Bill : hayyā:

Questions on the Dialogue

1. شَكُونِ قَدِّمِ بَيْلِ لَمُنْتَصِفِ ؟
2. أَشْ يَخْدِمُ مُنْتَصِفٌ ؟
3. وَبَيْنَ مَايِ الْمُدِيرِ ؟
4. فَلَاشْ مُنْتَصِفٌ يَقُولُ " سِحْمَارِي " مَوْشٌ " حَمَارِي " ؟
5. خِدْمَةُ بَيْلِ وَمُنْتَصِفِ رَيْمَةَ فِي الْبَيْرِ ؟
6. شُؤْ أَوْقَاتِ الْخِدْمَةِ ؟
7. قَدَّاشْ قَمَّ نَاسٌ يَخْدَمُونِي الْبَيْرِ ؟
8. شُؤْ خِدْمَةُ بَيْلِ ؟

أش تخدم؟

(a:sh tixdim ?)

1. مُعَلِّم / مُعَلِّمَةٌ / مُعَلِّمِينَ مُتَخَلِّفِينَ زَمَانِيًّا
 mu3allim/mu3allima
 mu3allmi:n (teacher)
 مُرَبِّي / مُرَبِّيَةٌ / مُرَبِّينَ
 murabbi:/murabbyā/murabbi:n (educator-s)
 أُسْتَاذ / أُسْتَاذَةٌ / أُسْتَاذَةً
 ustā:d/ustā:dā/āsā:tā (teacher-s)
2. مُرْشِدٌ فِلَاحِي / مُرْشِدَةٌ فِلَاحِيَّةٌ / مُرْشِدِينَ فِلَاحِيَّينَ
 murshid/murshdā
 murshdi:n
 خَبِيرٌ فِلَاحِي / خَبِيرَةٌ فِلَاحِيَّةٌ / خَبِيرَاءَ فِلَاحِيَّينَ
 xabi:r/xabi:ra
 xubara: (specialist=s)
 مُهَنْدِسٌ / مُهَنْدِسَةٌ / مُهَنْدِسِينَ
 muhāndis/muhāndsā/muhāndsi:n
 (engineer-s)

وين تخدم؟

(wi:n tixdim ?)

1. مَكْتَبٌ / مَكَاتِبُ
 māktib/mkā:tib (school/schools)
 مَعَاهِدٌ / مَعَاهِدُ
 ma3hid/ma3a:hid (institute/lycée)
 مَرْكَزٌ / مَرَائِزُ
 markiz/mara:kiz (center-s)
2. يَمْرُؤُ / يَمْرُؤَاتُ الْفِلَاحَةِ
 bi:ru:/bi:ruwā:t flā:ḥa
 بِيْعَانٌ
 di:wā:n ... (office/agricultural office)
 أَلْتَرْمِينِيْسِيْرُوْمَعُ الْفِلَاحِيَّينَ
 ilbarra m3a ilfāllā:wi:n
 (out with the farmers)

وقتاش تخدم؟

(waqta:sh tixdim ?)

- بِكْرِي
 فِي الْوَقْتِ قَدَّ قَدَّ / بِالْمَنْبَظِ
 bikri: (early) f-ilwaqt qadd qadd/b-idhdhabT
 (exactly on time)
- مَخْرَجٌ
 نَهَارٌ كَامِلٌ
 نُصُّ نَهَارٌ
 (i)maxxir (late) nha:r kā:mfl (all day)
 nuSS nha:r (half a day)

مِنْ _____ حَتَّى لُ
 min (from) Matta: l- (until).....

خِدْمَتِكَ بِأَهِيَّة؟

(xidmrik ba:hya ?)

ku:nji:/ (break) كُونَجِيَّات / كُونَجِيَّي / كُونَجِيَّيَّات
ku:njiyā:t uxluS/xla:S (salary) أَخْلَصُ / خَلَاصُ
Sla:3a/3uTla ضَلَاة / عَطْلَة ra:s ishshhar (end of the رَاسُ الشَّهْرِ
(holidays) month)
tājrbā/xibra شَجْرِيَّة / خَبْرَة shā:k/shi:kā:t شَاكُ / شِيكَاتُ
(experience)

عندي مشكل. أش يلزمني نعمل؟

1. إسمي نانسي. توّ عندي عام مليّ بديت نخدم في تونس. نخدم في مركز متخلفين ذهنيًا. قاعدة نقري في لولاد لكن ما عنديش زميل ولا زميلة تونسية يخدم معاي. بعد ما نروح لولاد بش يرجعوا كيف ما كانوا. أش نعمل؟

2. إسمي إريك. نخدم في مركز متخلفين ذهنيًا. شفت إليّ المعلمين يخرّبوا لولاد و حبّيت نفهّمهم إليّ الضرب موش طريقتة باهية لكن لولاد ما يفهموا إلا بالضرب. أش نعمل؟

3. إسمي برنّدة. نخدم مرشدة فلاحية مع ديوان تربية الماشية. حضرت برنامج الخدمة لكن المدير متاعي ديمة يقليّ بش نمشيو نزورو الفلاحين مع بعضنا على خاطر ما اتجّمش نمشي و حدي لكن المدير عندو برش إجتماعات و قليل وين يجي للبيرو. أش نعمل؟

4. إسمي دجاف. نخدم في بيرو متاع فلاح. زميلي ما يجّش خدمتو و يجي مخرّ. عندو الحقّ على خاطر عندو برش خدمة لكن يخلص شوي. زميلي ما يخرّجش معاي للفلاحين و ديمة يكلمني كيئو المدير متاعي. أش نعمل؟

GROUP DISCUSSION

تمرين :

A group discussion between teacher and students

1. خدمت قبل ولا لا؟ أش خدمت؟
2. أش بش تعمل بعد السطّاج؟

lesson 14

Problem Solving (PS)

3andi: mushkul. ā:sh yilzimni: nā3mil ?

1. ismi: Nancy. tāwwā 3andi: 3a:m milli: bdi:t nixdim fi: tu:nis.
nixdim fi: markiz mitxallfi:n dihniyyān. qa:3dā nqarri: fi:
ilāwlā:d lā:kin mā: 3andi:sh zāmi:l wāllā zāmi:lā tu:nsiyyā
yixdim m3a:yā. ba3d mā: nrawwah ilāwlā:d bish yarj3u: ki:f mā:
kā:nu:. ā:sh na3mil ?
2. ismi: Eric nixdim fi: markiz mitxallfi:n dihniyyān. shuft illi:
ilmu3allmi:n yadhrbu: ilāwlā:d w-habbi:t nfāhhimhum illi:
idhdharb mu:sh Tari:qa bā:hyā lā:kin ilāwlā:d mā: yifhmu: illā:
b-idhdharb. ā:sh na3mil ?
3. ismi: Brenda. nixdim murshdā filā:hiyā m3a di:wā:n tarbiyyit
ilmā:shyā. haddhirt barnā:mij ilxidma lā:kin ilmudi:r mtā:3i:
di:mā yqulli: bish nimshi:w nzu:ru: ilfāllā:hi:n m3a b3adhna:
3la: xa:Tir mā: innājjimsh nimshi: wāhdi: lā:kin ilmudi:r 3andu:
barsha ijtīmā:3a:t w-qli:l wi:n yji: lilbi:ru:. ā:sh na3mil ?
4. ismi: Jeff. nixdim fi: bi:ru: mtā:3 flā:ha. zāmi:li: mā: yhibsh
xidmtu: w-yji: mmaxxir. 3andu: ilhaqq 3lā: xa:Tir 3andu: barsha xidmā
lā:hin yuxlush shwāyyā. zāmi:li: mā: yuxrujsh m3a:yā l-ilfāllā:hi:n
w-di:mā ykālilmni: kāyinnu: ilmudi:r mtā:3i:. ā:sh na3mil ?

Pattern Practice (PP)

1. tāwwā 3andi: + time adverbial + milli: + verb in the past (since)
2. mā: + verb/adj + illā: + noun/adj/adv
3. qli:l + wi:n + verb in the present (seldom/rarely)
4. 3andu: ilhaqq (he is right)
5. kāyin + object pronoun (as if + pronoun)

أش قريت / شئو إختصاصك ؟

(ā:sh qrit/shnuwā ixtiSaSik?)

psi:ku:lu:ji:/innāfs (psychology) علم النفس / پسيكولوجي

su:syu:lu:ji:/ilm ilijtimā:3 (sociology) علم الاجتماع / سوسولوجي

3ulu:m siyā:siyyā (Sciences politiques) علوم سياسية

3ulu:m iqtisa:diyyā (Sciences économiques) علوم اقتصادية

tārbyā muxTaSSa (Education speciale)

ixtiSa:S/ixtiSa:S:t (specialty-ies) (n) إختصاصات / إختصاص

muxTaSS (specialized) (adj) مختص / مختصة / مختصين

muxTaSS fi: (specialized in) مختص في

وين قريت؟
(wi:n qri:t ?)

māktib/mkā:tib مكتب / مكاتب

madrsta/mdā:ris مدرسة / مدارس

li:si:/li:siyā:t - kullā:j ليسي / ليسيات - كلاج

jā:m3a/jā:m3a:t (university-ies) جامعة / جامعات

madrsta/mādā:ris 3ulyā: (high institute-s) مدرسة / مدارس عليا

قداش من تمام قريت؟

(qaddā:sh min 3a:m qri:t ?)

shhā:dā/shhā:yid (degree-s) شهادة / شهادت ilmustāwā: (level) المستوي

issi:zyā:m 1. التيزيام 1. ilibtida:i: (elementary) الإبتدائي

iddi:plu:m 2. الديقلوم 2. iththa:nawi: (secondary) الثاني

li:suns mitri:z 3. ليسانس / ليسانس 3. il3a:li: (higher) العالي

دكتوراه المرحلة الثالثة duktura:h ilmarḥla iththā:lthā (Masters)

دكتوراه دولة duku:ra:h dāwlā (Ph.D)

txarrijt 3a:m (I graduated the year ...)

bish nkāmmil qra:yti: (I will continue my education) يش نكمل قرائتي

bāḥth/ābḥa:ch (research) بحث / أبحاث

imtiḥa:n/imtiḥa:nā:t (exam-s) إمتحان / إمتحانات

injaḥ (to succeed) njā:ḥ (success) إنجح (v) نجح (n)

(GD)

تمرین :

-A group discussion between students and teacher

1. آتش / وین / وقتش قریب ؟
2. یش تکمیل قرایتیک بعد ما ترجع لمریکيا ؟

مَا زَالَ

(mā:zā:l)

Examples :

A: shuftish Wayā:t ?

B: dha:hiri:li: mā:zā:lit
tixdim

A: hayya:, nimshi:w ?

B: mā:zā:l bikri:

(Still)

مَا زَالَ

أ : شَفِيش حَيَاة ؟

ب : ظَاهِرِي مَا زَالِت تَخْدِم

أ : هَيَا نَمِشِيو ؟

ب : مَا زَالَ بَكْرِي

(not yet)

مَا زَالَ

Examples :

A: 3li: māwju:d ?

B: lā: mā:zā:l mā: jā:sh

A: Wdharsh ilftu:r ?

B: lā: mā:zā:l.

أ : عَلِي مَوْجُود ؟

ب : لَا مَا زَالَ مَا جَاش.

أ : حَضَرش الْفَطُور ؟

ب : لَا مَا زَالَ.

(mā:zilt)	مَا زِلْت	(ā:nā:)	أَنَا
(mā:zilt)	مَا زِلْت	(inti)	إِنْتِ
(mā:zā:l)	مَا زَالَ	(huwā)	هُوَ
(mā:zā:lit)	مَا زَالِت	(hiyyā)	هِيَ
(mā:zilnā:)	مَا زِلْنَا	(aḵnā:)	أَحْنَا
(mā:ziltu:)	مَا زِلْتُو	(intu:mā)	إِنْتُو
(mā:zā:lu:)	مَا زَالُو	(hu:mā)	هُو

(QAP)

Answer using 'ما زال'

تمرین :

1. قَرِيتْ دَرُوسْ 15 وَلَا لَا ؟
2. كَمَلْتُمْ السَّطَاحَ وَلَا لَا ؟
3. ضَحَابُو كَرَاوْنِيَارَ ؟
4. تَبَدَّيْتُ تَخْدِيمَ وَلَا لَا ؟
5. رَزُّو مَطْمَاطَهَ ؟
6. قَطَرْنَا وَلَا لَا ؟
7. تَوَّوَقْتُ عَشَا ؟
8. عَمَلْتُ بَرَشَ ضَحَابَ تَوَانَسَةَ ؟
9. مَشَيْتُو لِلصَّيْمِينَ ؟
10. تَوَّوْخَرِيْفَ ؟

مَاعَادِشْ

(mā: 3a:dish)

(no more / not any more)

مَاعَادِشْ

- 1 : عَمَدْنَا سَكْرُو وَلَا لَا ؟
A: 3andnā: sukkur wāllā lā: ?
- ب : لَا مَاعَادِشْ عَمَّا سَكْرُو.
B: lā: mā: 3a:dish 3andnā: sukkur .
- 1 : تَنْجَمُ تَسْلِفِي شَوِي قَلُوشْ shwāyyā?
A: tnājjim tsāllifni: shwāyyā?
flu:s ?
- ب : مَاعَادِشْ عَمْدِي حَتَّى قَرْنَا frank?
B: mā: 3a:dish 3andi: Wattā: frank?

(no longer / not any longer) مَاعَادِشْ

- 1 : قَاطَمَةَ مَزَالَيْتْ سَكُنْ فِي رَغْوَانِ ؟
A: fa:Tma mā:zā:lit tuskun fi: zaghwan ?
- ب : لَا مَاعَادِشْ سَكُنْ فِي رَغْوَانِ.
B: lā: mā: 3a:dish tuskun fi: zaghwan
- 1 : نَدِكْشْ سِيْفَارُو ؟
A: 3andiksh si:gā:ru: ?
- ب : لَا مَاعَادِشْ نَشْكُفْ.
B: lā: mā: 3a:dish nitkāyyif

(QAP)

تمرین :

Answer using 'مَاعَادِش'

1. مَا زِلْتُمْ تَقْرَأُونَ بِالْعَرَبِيِّ نَهَارَ السَّبْتِ ؟
2. مَا زِلْتُمْ تَتَعَلَّمُونَ كَيْفَاش تَكْتُبُ بِالْعَرَبِيِّ ؟
3. نَجِيمِي كَارْتَرُ مَا زَالَ رَئِيسَ أَمْرِيكَا ؟
4. مَا زَالَ الطَّقْسُ سَخُونًا يَاسِرًا ؟
5. مَا زَالَ بَرَشٌ عَلَى إِخْرَ السَّطَاحِ ؟
6. يَشُ تَقْعُدُ هُونِي بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
7. يَشُ تَقْرَأُ بِالْعَرَبِيِّ فِي الْقِسْمِ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
8. مَا زَالَ يَكْرِي عَلَى الْفُطُوزِ ؟
9. يَشُ تَعْمُومُ فِي الْبَحْرِ فِي الشُّتَا ؟
10. مَا زِلْتُمْ عِنْدَكُمْ كَرَهَبَةٌ ؟

GRAMMAR : POINT 1 :

RELATIVE PRONOUNS

(illi:)

I. إِلَيَّ

.1 إِلَيَّ (Who / m)

Examples :

irra:jil illi: qa:3id 3allimi:n ba:ba: الرَّاجِلُ إِلَيَّ قَائِدُ عَالَمِينَ بَابَا
irra:jil w-ilmra: illi: الرَّاجِلُ وَالْمَرْأَةُ إِلَيَّ جَاءُوا الْبَارِحَ بِخَدْمِهِمْ مَعَايَ
jā:w ilbā:raW yixdmu:
m3a:yā

.2 إِلَيَّ (That / Which)

Examples :

nuskun f-idda:r illi: bijnāb شُكِنَ فِي الدَّارِ إِلَيَّ بِجَنَابِ النَّاسِ
ilWa:nu:t
shnuwā illi: mu:sh 3a:jbik ? شُؤْنِي مَوْشَ عَاجِبِكْ ؟

.3 إِلَيَّ (Whoever / Whatever)

Examples :

a3mil illi: tWib أَقْمَلُ إِلَيَّ تَحِبُّ
tnājjim tqa: bil illi: tWib تَنْجِمُ تَقَابِلُ إِلَيَّ تَحِبُّ

.4 إِلَيَّ ('That' in reported speech)

3li: qa:l illi: muWammid mā: عَلِيٌّ قَالَ إِلَيَّ مُخَمِّدًا يَحِيثُ يَحِي.
yWibbish yj
ilmudi:r qa:l illi: illi: الْعَمْدِيُّ قَالِي إِلَيَّ الْمَرْتَابُ مَتَاعِي بِأَيْ.
ilbarnā:mij m3a:3i: bā:hi:

(waqtilli:)

(When)

.II وَقْتِيَّ

Examples :

tāww ta3millik tālifu:n تَوَّعَمَلِكْ تَلِفُونُ وَقْتِيَّ نَوْمِي لِلدَّارِ
waqtilli: tu:Sil l-idda:r شَعْتُ نَلِيَّ وَقْتِيَّ مَسَبْتُ لِلسُّوقِ
shuft 3li: waqtilli: mshit
l-issu:q

(SC)

تمرين :

Combine the following pairs of clauses using the relative pronouns "إِلَيَّ" and "وَقْتَلِيَّ"

1. مُحَمَّدٌ هُوَ نَبِيٌّ / مُحَمَّدٌ لَا يَسُورُ سُورَةَ زُورَةٍ
2. شُفِّتِ الرَّاجِلُ الْبَارِحُ / الرَّاجِلُ إِسْمُ عَلِيٍّ
3. أَنَا وَصَلْتُ لِلدَّارِ / هِيَ فِي الدَّارِ
4. الْعِيْلَةُ مُقَابِلَةُ الْمَرْشِيِّ / الْعِيْلَةُ مُتَاعِنَةٌ
5. مَشِيَتْ لِلْحَانُوتِ / الْحَانُوتُ مَسْكُونَةٌ
6. الدَّرْسُ كَمِلَ / الدَّرْسُ عُدَّةٌ 13
7. الْأَسَدُ خَرَجَ مِنْ قَسَمِهِ / الْأَسَدُ مَدَّةٌ خَرَجُوا
8. مَشِيَتْ زُرْتُو عَلِيٍّ / عَلِيٌّ كَانَ مَرِيضًا
9. نَحِبُ الطَّاجِينَ / الطَّاجِينَ مَوْشٌ حَارٌّ
10. تَفَرَّجْنَا فِي فِيلْمِ الْبَارِحِ / الْفِيلْمُ طَوِيلٌ يَابِزٌ

GRAMMAR : POINT2:

PREPOSITIONS

Most prepositions have more than one use and meaning depending on the context they are part of and the collocational meaning they carry. Most prepositions refer to direction in space, time, action and participation (i.e. who is the agent and who is the recipient, is there a one-way action or a two-way participation).

Example :

I am talking to Mohamed 1. أَنَا نَكَلِّمُ فِي مُحَمَّدٍ

I am talking with Mohamed 2. أَنَا نَكَلِّمُ مَعَ مُحَمَّدٍ

1. There is a one-way action (ā:nā: nkāllim fi: muḥammad)

2. There is a two-way involvement (ā:nā: nitkāllim ma muḥammad)

- (ā:nā: min su:sā) .1 (min) مِنْ : (From) أَنَا مِنْ سُوَسَة
- (jā:ni: jwā:b. min 3and ummi) (min 3and) مِنْ عَمَّنْد (From a person) جَاي جَوَات مِنْ عَمَّنْدِي
- (nistānā: fi:k m-lSSbā:W) (Since) نِشْتَنِي فِيكَ مِالصَّاح
- (mshi:t l-fra:nSa m3a Sa:Wbi:) .2 (m3a) مَعَ : (With) مَشِيَتْ لِفْرَانْسَا مَعَ صَاحِي
- (nitkällim m3a muWammid) two-way participation نِشْكَلِم مَعَ مَحْمِد
- (ishshā:k yji: m3a ixir ishshhar) time (by) تِيْمَ (by) اَلشَّانِ نِجِي مَعَ اِخِرَ الشَّهَرِ
- (shuftu: m3a ittis3a m3a m3a) time (about) تِيْمَ (about) شُفْتُو مَعَ اَلشَّعَّة مَتَاغَ اَلْمَتَاغِ
- (mshi:t l-da:ri:) .3 (1-) لِ : (To) مَشِيَتْ لِدَارِي / قُلْت لِمَحْمِدِ بِشْ بِشْ
- (xdimmā: l-iSSbā:W) (Till) خَدِمْنَا لِلْمَتَاغِ
- (3andi: li:k hdiyyā) (For) عَمْدِي هَدِيَّة لِيِيكَ
- (nitqa:blu: ghudwa f-ilqahwa) Space (in) : فِي .4 (fi:) نِتْقَابَلُو عُدُوَّة فِي اَلْقَهْوَة
- (nitqa:blu: ghudwa f-il3shiyā) Time نِتْقَابَلُو عُدُوَّة فِي اَلْعَشِيَّة
- (3li: f-ilmāktib) Space (at) فِي اَلْمَكْتَبِ
- (nābdā:w ilxidmā: m3a m3a) Time تَبَدَاو اَلْخِدْمَة فِي اَلشَّمْنِيَّة مَتَاغَ اَلْمَتَاغِ
- (f-8 mtā:3 iSSbā:W) (nkällim fi: muWammid) one-way action (To) نِكَلِم فِي مَحْمِد
- (issti:lu: 3lā: iTTa:wla) .5 (3lā:) عَلَى : Space (on) اَلسَّيْلُو عَلَى اَلطَّاولَة
- (ilqahwa 3lā: Wsā:bi:) Other اَلْقَهْوَة عَلَى خَسَابِي
- (nitkällim: 3lā: ilmāshā:kil f-ilxidmā) Subject (about) نِشْكَلِمُو عَلَى اَلْمَسَاكِلِ فِي اَلْخِدْمَة
- (du:r 3alli:mi:n) Direction (To) دُوْرَ عَلَيِّمِين
- Direction (By) تَعْدِيَتْ عَلَى سُوَسَة وَقِيْلِي مَشِيَتْ لِصَفَاتِي
- (nWib ilkusksi: -b-IT3allu:sh) .6 (b-) بِ : (With) نِحِبَ اَلْكُتُبِي بِاَلْعَلُوشِ
- (bi:3 iddillā:3 b-ilki:lu:) Unit (by) تِيْبِع فِي اَلدَّلَاغِ بِاَلْكِيْلُو
- (tnājjim timshi: l-franSa b-ilbaTTu:) Means تَشَجِم تَعْمَشِي لِفْرَانْسَا بِاَلْبَطُو
- (yitkällim b-ilqwiyy) Manner (before an adverb) نِشْكَلِم بِاَلْقَوِي / نَمُورِ بِاَلْقَدَا

NB. Notice that some preposition like 'مِنْ' 'فِي' 'عَلَى' are kept as they are in front of a noun without a definite article and are reduced to only their first sounds when in front of a noun with a definite article. - 226 -

(FIB)

تمرین :

Fill in the blanks with the appropriate preposition

من ، في ، على ، ل ، مع ، ب —

1. عَلِي يَمْشِي لِلْخِدْمَةِ — الْكَارِ.
2. مَاشِي — دَارِي
3. عَنَدِي مَوْعِدٌ — الطَّبِيبِ.
4. بِشْ نَمْشِي — الْعَرْشِي — الصَّبَاحِ.
5. شَرِيَتْ رَزِيَّةً — أُمِّي
6. حُطَّ الْكَاسُ — الطَّاوَلَةِ.
7. بَعَثَتْ جَوَاتٌ — خُوِي وَمَرْطُو.
8. حَيْثُ — سُوَسَةَ الْبَارِحِ.
9. تَنْجِمُ تَمْشِي — الْمَنَائِيَا — الطَّبَّارَةِ.
10. جَاتْنِي كَارُطُ پُوسَطَالٌ — — صَاحِبِي.
11. نُشِرَتْ الْفَهْوَةُ — الْخَلِيْبِ.
12. بِالْعَرَبِي تَكْتَبُ — الْيَمِينِ — الْبَلْبَسَارِ.
13. يَلْزَمُكَ تَشَعْدَى — أُوْرُوْبَا بِشْ تَمْشِي — أَمْرِيْكِيَا
14. أُنْغَسِلْ وَجْهَكَ — الصَّابُونِ وَحُكْ سِنِّيكَ — أَلْدُنِّيْفَرِيْسِ.
15. عَنَدِي إِجْتِمَاعٌ — الْعَدِيْرِ — الْعَشْرَةِ.

قَرِّبْنِي بِالْأَنْغَلِيزِ

- فَاطِمَةُ صباح الخير بَرْنَدَة
بَرْنَدَة نهارك زين... فاش تَقْرَى؟
فاطمة كِتَابْ بِالْأَنْغَلِيزِ... ما فِهْمْتُوش... وَقْتِاشْ بِشْ تَقْرِينِي بِالْأَنْغَلِيزِ؟
برنדה ما أَنْجَمَشْ
فاطمة علاش؟... هَاكْ تَتَكَلَّمْ بِالْأَنْغَلِيزِ!
برنדה صَحِيحْ نَتَكَلَّمْ بِالْأَنْغَلِيزِ أَمَا وَقْتِي قَرِيتْ فِي الْجَامِعَة مَا
تَعَلَّمْتَشْ كَيْفَاشْ نَقْرِي لَنْغَلِيزِ... هَذَاكَ مَوْشْ إِخْتِصَاصِي
فاطمة مَالَة شَنُوْ إِخْتِصَاصِكَ؟
برنדה خَذَيْتْ شَهَادَة فِي عِلْمِ النَّفْسِ
فاطمة فِي شَنُوْ؟
برنדה فِي النَّبْسِيكُولُوجِي
فاطمة و قَدَاشْ مِنْ عَامِ قَرِيتْ؟
برنדה أَرْبَعَة سَنِينِ
فاطمة و بَيْنْ؟
برنْد فِي جَامِعَة وَسَكَنْسِنِ و إِنْتِ؟
فاطمة أَنَا حَبِيتْ نَكْمَلْ قَرَايَتِي لَكِنْ مَا نَجْمْتَشْ... بَدَيْتْ نَخْدِمْ بَعْدِ
مَا خَذَيْتِ الْبَاكَالُورِيَا...
برنْدَة و بِشْ تَرْجِعْ لِلْجَامِعَة وَلَا؟
فاطمة ظَاهِرِي مَا عَادِشْ أَنْجَمْ تَوَّ
برنْدَة خَسَارَة
فاطمة مَالَة تَوَّ شَكُونْ بِشْ يَقْرِينِي بِالْأَنْغَلِيزِ؟
برنْدَة عِنْدِي صَاحِبَتِي تُونْسِيَة أُسْتَاذَة مُتَاعْ أَنْغَلِيزِ تَوَّ نَكَلْمَهَا و
نَقْلُكَ
فاطمة بَاهِي .

Supplementary Dialogue (SD)

qarri:ni: b-ilāngli:z

- fa:Tma : Sbā:W ilxi:r brinda
Brenda : nha:rik zi:n...fā:sh taqra: ?
fa:Tma : ktā:b b-ilāngli:z...mā: fhimtu:sh...wāqtā:sh bish
tqarri:ni: b-ilāngli:z ?
Brenda : mā: innājjimsh
fa:Tma : 3lā:sh ?...ha:k titkällim b-ilāngli:z !
Brenda : SḤi:W nitkällim b-ilāngli:z ā:mā: waqtilli: qri:t
f-iljā:m3a mā: t3allimtish ki:fā:sh nqarri: ilāngli:z...
ha:da:ka mu:sh ixtiSa:Si:
fa:Tma : mā:lā shnuwā ixtiSa:Si:k ?
Brenda : xdi:t shhā:dā fi: 3ilm innāfs
fa:Tma : fi: shnuwā ?
Brenda : f-ilpsiculu:ji:
fa:Tma : w-qaddā:sh min 3a:m qri:t ?
Brenda : 4 sni:n
fa:Tma : wi:n ?
Brenda : fi: jā:mi3t Wisconsin w-inti ?
fa:Tma : ā:nā: Wābbi:t nkāmmil qra:yti: lā:kin mā: nājjimtish...
bdi:t nixdim ba3d mā: xdi:t ilbakalu:ryā:...
Brenda : w-bish tarja3 l-iljā:m3a wāllā lā: ?
fa:Tma : dha:hirli: mā: 3a:dish innājjim tāwwā
Brenda : xSa:ra
fa:Tma : mā:lā shku:n bish yqarri:ni: b-ilāngli:z ?
Brenda : 3andi: Sa:Wibtī: tu:nsiyyā ustā:ḥā mtā:3 āngli:z tāww
nkällimhā: w-nqullik
fa:Tma : bā:hi:

SOME TUNISIAN PROVERBES :

1. أَخْفِظْ وَأَشْرِكْ .1
2. بَارَكَ اللَّهُ فِي مَنْ خَدِمَ خِدْمَةً وَتَقِنَهَا .2
3. صُنْعَةُ بَوَّةٍ لَا يَتَعَايَرُونَ .3
4. خِدْمَةُ النَّهَارِ مَا فِيهَا عَارٌ .4
5. إِلَيَّ نِحْبٌ إِلَّا تَوَيْسَهُزَّ اللَّيْلُ تَكُلُّوْ .5

1. aḥfidh w-utruk
2. ba:rakalla:hu fi: min xdim xidmā w-tqinhā:
3. San3it bu:h lā: y3a:yru:h
4. xidmit innha:r mā: fi:hā: 3a:r
5. illi: yḥibb illillu: yashir illi:l b-kullu: .

LESSON 15

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about religious background (limited)
2. Give and get information about politics (limited)
3. Give and get information social norms, expectancies from a foreigner, social problems (limited)

B. CONTENTS

1. Theme: Cultural Background
2. Grammar: a. Point 1: The Conditional
b. Ka:n/ka:n ...ma:; 3mur ...ma:; Some Useful Expressions

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. a picture of a church
 - b. pictures illustrating Islam: a mosque, Mecca, a man praying, etc.

مِلاَة الجُمعة

مايك	السَّلَام
بِراهِيم	وَ عَلَیْكُمْ السَّلَامُ وَ رَحْمَةُ اللهِ وَ بَرَكَاتُهُ
مايك	وین مَاشِي؟
بِراهِيم	الْيَوْمُ جُمُعَةٌ مَاشِي نَصَلِي... مَا كِش تِسْمَعُ فِي الْقُرْآنِ جَآيِ مَا الْجَامِعُ؟
مايك	نَسِيتُ إِنِّي الْيَوْمُ الْجُمُعَةُ... دِيمَةَ تَمْشِي لِلْجَامِعِ؟
بِراهِيم	خَمْسَةَ مَرَّاتٍ فِي النَّهَارِ وَ مِلاَة الْجُمُعَةُ. وَ إِنْتَ دِيمَةَ تَمْشِي لِلْكَنِيسِيَّةِ؟
مايك	لَا... مَا نَمْشِي كَانَ مَرَّةً فِي الْجُمُعَةُ... نَهَارًا لِحَدِّ عُمْرِي مَا دَخَلْتُ لِكَنِيسِيَّةٍ
بِراهِيم	وَ أَنَا عُمْرِي مَا دَخَلْتُ لْجَامِعِ
مايك	إِذَا كَانَ تُحِبُّ إِتْجَمُّو نَمْشِيو نَزُورُو جَامِعَ الزَّيْتُونَةِ نَهَارًا لِحَدِّ
بِراهِيم	أَتَنْجَمُّ تَمْشِي مَعَايَ تَشُوفُ الْكَنِيسِيَّةَ قَبْلَ مَا نَمْشِيو لِلْجَامِعِ
مايك	لَا مَيْسَالِش... إِنشَالله مَرَّةً أُخْرَى
بِراهِيم	اللهُ أَكْبَرُ... اللهُ أَكْبَرُ...
مايك	الْأَذَانَ بَدَأَ يَلْزِمْنِي نَمْشِي
بِراهِيم	إِنشَالله مِلاَة مَقْبُولَةٌ... هَكَكَ تَقُولُو؟
مايك	إِي... وَلَا تَقْبَلُ اللهُ... وَ أَنَا يَلْزِمْنِي نَقُولُ عَلَيْنَا وَعَلَى جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ.

Sla:t ijjim3a

- Mike : āssālā:m
bra:hi:m : wā 3alāykum āssālā:m wā raḥmātu alla:h wā barakā:tuhu
Mike : wi:n mā:shī: ?
bra:hi:m : ilyu:m jim3a mā:shī: nSalli:...mā:kish tisma3 f-ilqurā:n
jā:y m-ijjā:mā3 ?
Mike : nsi:t illi: ilyu:m jim3a...di:mā timshī: l-ijjā:mā3 ?
bra:hi:m : xamsā marra:t f-innha:r w-Sla:t ijjim3a w-inti di:mā
timshī: l-ilkni:siyyā ?
Mike : lā:...mā: nimshī: kā:n marra f-ijjim3a...nha:r laḥad
bra:hi:m : 3umri: mā: dxalt l-kni:siyyā
Mike : w-ā:nā: 3umri: mā: dxalt l-jā:mā3
bra:hi:m : idā: kā:n tḥib innājjmu: nimshī:w nzu:ru: jā:mā3
'izzi:tu:nā' nha:r laḥad
Mike : tnājjim timshī: m3a:yā tshu:f ilkni:siyyā qbāl mā:
nimshī:w l-ijjā:mā3
bra:hi:m : lā: māysā:lish...insha:lla marra uxra:
ilmuaddīn : alla:hu akbar...allahu akbar...
bra:hi:m : ilā:ḍā:n bdā: yilzimni: nimshī:
Mike : insha:lla Sla:t maqbu:lā...hākkā:kā tqu:lu: ?
bra:hi:m : iyy...wāllā tqabbil alla:h...w-ā:nā: yilzimni: nqu:l
3li:nā: w-3lā: jmi:3 ilmu:mni:n.

Questions on the dialogue :

1. وَيَسْأَلُ مَا فِي إِبْرَاهِيمَ ؟
2. قَدَّاشْ مِنْ مَرَّةٍ يَمْشِي لِلْجَامَعِ ؟
3. وَيَسْأَلُ مَا فِيكَ نَهَارَ لَحْدٍ ؟
4. تَلَّاشْ مَا فِيكَ مَا يَمْشِي لِلْجَامَعِ ؟
5. نَخْلِشْ مَا فِيكَ لِلْجَامَعِ قَبْلَ ؟
6. نَخْلِشْ إِبْرَاهِيمَ لِلْكَنِيْسِيَّةِ قَبْلَ ؟
7. أَشْ يَشْ يَغْفَلُو إِبْرَاهِيمَ وَمَا فِيكَ نَهَارَ لَحْدٍ ؟
8. يَشْ يَمْشِي وَيَزُورُو الْكَنِيْسِيَّةِ وَلَا لَا ؟
9. إِنِّي يَمْشِي لِلْكَنِيْسِيَّةِ نَهَارَ لَحْدٍ ؟
10. زُرْتِشْ جَامَعِ قَبْلَ ؟

Religious Vocabulary

(ilmāsi:Wiyā)	الْمَسْجِدِية	(ilislā:m)	الإِسْلَام
(di:n)		Religion	دِين
(alla:h)	اللَّه	(God)	اللَّه / رَبِّي
(irrasu:l)	الرَّسُول	(The prophet)	الرَّسُول
(Jesus) (3isā:)	عِيسَى	(Mohamed)	مُحَمَّد
(The Bible) (ilinji:l)	الْإِنْجِيل	(The Koran)	الْقُرْآن
(The Church) (ilkni:siyyā)	الْكَنِيسِيَّة	(The mosque)	الْجَامَع
(Sunday) (laḥad)	لَحْد	(Friday)	الْجُمُعَة
(The Pope) (ilpa:pa:)	الْإِپَا	(The Imam)	الْإِمَام
(iljānnā)	الْجَنَّة	(Paradise)	الْجَنَّة
(inna:r)	النَّار	(Hell)	النَّار
(māryim)	مَرْيَم	(Mary)	مَرْيَم
(Rome) (ru:ma:)	رُومَا	(Mecca) (makka)	مَكَّة

The Five Pillars of Islam

- | | |
|--------------|----------------|
| (ishshhā:dā) | 1. الشَّهَادَة |
| (iSSalā:t) | 2. الصَّلَاة |
| (izzākā:t) | 3. الزَّكَاة |
| (iSSawm) | 4. الصَّوْم |
| (ilḥajj) | 5. الْحَجَّ |

(Ḥra:m)	(Forbidden)	حَرَام
(Ḥlā:l)	(Allowed)	حَلَال
(ishsharr)	(Bad/evil)	الشَّرُّ
(ilxi:r)	(Good)	الْخَيْر
(ishshi:Ta:n)	(Satan)	الشَّيْطَان

(GD)

تمرين :

Group discussion between teacher and students.

1. أَشْ تَعْمَلُو فِي رَأْسِ الْعَامِ فِي تُونِسْ ؟
2. أَشْ تَعْمَلُو فِي رَأْسِ الْعَامِ فِي آمَرِيكِيَا ؟

1. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: tu:nis ?
2. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: āmāri:kyā: ?

Political Vocabulary

Politics	(issiyā:sā)	السياسة
Country (ies)	(blā:d/buldā:n)	بلاد / بلدان
State (s)	(dāwlā/duwāl)	دولة / دول
Gouvernement (s)	(ḥku:mā/ḥuku:mā:t)	حكومة / حكومات
President (s)	(rai:s/ruāsā:)	رئيس / رؤساء
Ministrer (s)	(wzi:r/wuzra:-wizra:)	وزير / وزراء
Ministry (ies)	(wza:ra/wza:ra:t)	وزارة / وزارات
The house of representatives	(mājlis innuwā:b)	مجلس النواب
Parliament	(ilbarlamā:n)	البرلمان
Election (s)	(ilintixa:b/intixa:bā:r)	الانتخابات / الانتخاب
Party (es)	(hizb/aḥzā:b)	حزب / أحزاب
Law (s)	(qa:nu:n/qawā:ni:n)	قانون / قوانين
Speech (es)	(xiTa:b/xiTa:bā:t)	خطاب / خطابات
Economy	(iliqtiSa:d)	الاقتصاد
Crisis	(āzmā/āz(ā)mā:t)	أزمة / أزمات
Unemployment	(ilbTa:la)	البطالة
Middle East	(ishsharq ilawSaT)	الشرق الأوسط
Foreign policy	(issiyā:sā ilxa:rijiyyā)	السياسة الخارجية
War (s)	(ḥarb/ḥ(u)ru:b)	حرب / حروب

(GD)

A Group discussion between teacher and students about the situation in the Middle-East.

Society (ies) (ilmujtāmā3/a:t)	الْمُجْتَمَعُ / الْمُجْتَمَعَاتُ
Culture (s) (iththaqa:fā/:t)	الثَّقَافَةُ / الثَّقَافَاتُ
Civilization (s)(ilḥadha:ra/:t)	الْحَضَارَةُ / الْحَضَارَاتُ
Tradition / Customs (il3a:dā:t/ ittāqa:li:d)	التَّعَالِيدُ / التَّعَالِيدُ
Behavioral norms (ilāxlā:q)	الأَخْلَاقُ
Conservative (muḥa:fidh/a/i:n)	مُحَافِظٌ / مُحَافِظَةٌ / مُحَافِظِينَ
Role (s) (dawr/adwa:r)	دَوْرٌ / أَدْوَارٌ
Generation (s) (ji:l/ājyā:l)	جِيلٌ / أَجْيَالٌ
The old generation (ijji:l ilqdi:m)	- الْجِيلُ الْقَدِيمُ
The new generation (ijji:l ijydi:d)	- الْجِيلُ الْجَدِيدُ
Folklore (ittura:th)	التَّرَاثُ
History (ittā:ri:x)	التَّارِيخُ
Origin (ilaSl)	الأَصْلُ
Poor (fqi:r/a/fuqara:)	فَقِيرٌ / فَقِيرَةٌ / فُقَرَاءُ
Rich (ghniyy/a/aghniyā:)	غَنِيٌّ / غَنِيَّةٌ / أَغْنِيَاءُ
Life (ilḥayā:t/iddinyā:)	الْحَيَاةُ

(GD)

تمرين :

A Group discussion between students and teacher :

شُورَ وَوَضَعَ النِّسَاءَ فِي تُونِسَ

وَفِي أَمْرِيكِيَا ؟

shnuwwā wadh3 innsā: fi: tu:nis w-fi: amāri:kyā: ?

كَانَ / مَا ... كَانَ ...

kā:n/ mā:...kā:n.....

(kā:n)

1. كَانَ (only)

kā:n 3li: 3andu: karhba

كَانَ عَلَيَّ عِنْدُكَ رَهْبَةٌ

kā:n muḥammid jā: l-ilxidmā

كَانَ مُحَمَّدٌ جَاءَ لِلخِدْمَةِ

kā:n fa:Tma mri:dha

كَانَ فَاطِمَةُ مَرِيضَةً

2. مَا ... كَانَ ... (only : except / no... but...)

Object + كَانَ + Adverbial phrase + مَا
(kā:n) (mā:)

مَا فَمَ كَانَ كُوكَا
mā: fāmmā kā:n ku:kā:

Subject + كَانَ + Adjectival phrase + مَا
(kā:n) (mā:)

مَا مَرِيضَةً كَانَ فَاطِمَةَ
mā: mri:dha kā:n fa:Tma

{ Subject } + كَانَ + Verbal phrase + مَا
{ Object } (kā:n) (mā:)

مَا مَشَى كَانَ هَادِي
mā: mshā: kā:n hā:di:

(ST)

تمرين

Transform the following sentences using 'كَانَ' and

'مَا ... كَانَ ...' Instead of 'بَرَكَ'

1. فَرَأَى بَرَكَ مِنْ بَنِي سَلْمَانَ.
2. عَلَيَّ بَرَكَ فِجِي دِيَمَةَ بَكْرِي.
3. عِنْدِي دِينَارٌ بَرَكَ.
4. أُمِّي بَرَكَ فِي الْعَائِلَةِ الْكُلِّ تَمْشِي لِلجَمَاعِ.
5. أَعْطَيْتَنِي الْدِينَارَ بَرَكَ.

6. شُفِتْ فَاطِمَةَ تَرَكَ الْيَوْمَ
7. مَايَكَ تَرَكَ يُسَكِّنُ قَرِيبَ مَاتَلِيمُرُو
8. عَنَدِي سَتِيلُو أَرْزُقُ تَرَكَ
9. رَزَّتْ إِسْبَانِيَا تَرَكَ
10. هَادِيَةَ تَرَكَ تَكَلِّمَنِي

عُمِرَ مَا

(3mur...mā:...)

(Never)

verb in the past

+ عُمِرَ مَا
(3mur...mā:)

Examples :

1. عُمِرِي مَا مَشِيَتْ لِأَمْسِ تَرْدَامْ
3umri: mā: mshī:t l-amstirda:m
2. عُمِرِي مَا كُتِبَتْ بِالْعَرَبِي
3umri: mā: ktibt b-il3arbi:

(3umri:)	عُمِرِي	(ā:nā:)	أَنَا
(3umrik)	عُمِرِكَ	(inti)	أَنْتِ
(3umru:)	عُمِرُو	(huwwā)	هُوَ
(3murha:)	عُمِرَ مَا	(hiyyā)	هِيَ
(3murna:)	عُمِرْنَا	(aḥnā:)	أَحْنَا
(3murkum)	عُمِرْكُمْ	(intu:mā)	إِنْتُمْ
(3murhum)	عُمِرَهُمْ	(hu:mā)	هُوْمَ

(QAP)

تمرين :

Answer the following questions using 'عُمِرَ مَا'

1. مَسِينُو لِلصَّيْنِ قَبْلَ ؟
2. قَرِيبِشِ الْفُرْآنِ قَبْلَ ؟
3. رَزْنُوشِ جَامِعِ قَبْلَ مَا نَحْبُو لَتُونِيشِ ؟

4. أَمِكَ ضَرْبِيكَشْ وَقْتِي كُنْتُ صَعِيرٌ ؟
5. سَقَيْتَشْ مَرَسَدَاشْ قَبْلُ ؟
6. حَاوَلْتَشْ تَتَعَلَّمْ بِالْعَرَبِي قَبْلُ مَا تَجِي لَتُونِسْ ؟
7. كَلَيْتَشْ الْكُنُكْسِي قَبْلُ مَا تَجِي لَتُونِسْ ؟
8. " شَاشَرُ " جَاتْ لَتُونِسْ ؟
9. مَايَكْ وَدَجُونْ تَقَابَلُوشْ ؟
10. تَفَرَّجْتَشْ فِي فِيلْمْ بِالْعَرَبِي ؟

Some useful expressions

1. السَّاعَةَ (First) (issā:3a)
هَيَّا نَفْطَرُو السَّاعَةَ وَبَعْدُ نَمْشِيو.
إِسْمَعْتِي يَلْقَدَا السَّاعَةَ وَبَعْدُ أَفْعِلْ إِلَيَّ تَحِثْ.
2. خَاصَّةً (Especially) (xa:Satān)
تُونِسْ بِلَا ذُ حَمِيلَةَ يَاسِرْ خَاصَّةً فِي الرَّبِيعِ.
لَوْلَاذُ الْكُلِّ عَجَبُونِي خَاصَّةً لَسَعِيدُ.
3. عَامَّةً (Generally) (بِصِفَةِ عَامَّةً) (Generally speaking) (3a:mātān/b-Sifa 3a:mmā)
عَامَّةً الطَّقْسُ بَاهِي فِي الرَّبِيعِ .
التَّوَانِسَةُ بِصِفَةِ عَامَّةً يَتَرَحَّبُو بِالصِّفِّ يَاسِرُ.
4. دُوْبَا مَا + Verb (As soon as) (du:bā: mā:....)
دُوْبَا مَا وَصَلْتْ لَتُونِسْ عَمَلْتَلُو تَلْفُونُ.
دُوْبَا مَا تَشُوفْ عَلَيَّ قَلْبِي.
5. مَادَامَ + Past tense verb (Meanwhile / while) (mā:dā:m)
الْعَيْبُ مَادَامَ مَارَلْتْ صَغِيرُ.
أَشْرَبْتُ قَهْوَةَ مَادَامَ عَلَيَّ جَا.

6. لَا _____ لَا _____ (Neither...nor...) (لَا...لَا...)

النَّاسُ فِي رَمَضَانَ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ.
لَا عَلَيَّ لَا مُحَمِّدًا جَاوِزًا لِلْحَفَلَةِ.

(FIB)

تمرين ؟

Fill in the blanks with the expressions presented above.

1. يَلْزِمُكَ تَسْمَعُ الْكَلِمَةَ _____ وَتَعُدُّ تَعَاوُدَهَا.
2. الطَّقْشُ سُخُونٌ فِي شُونِشٍ _____ فِي الْمَخْرَا.
3. _____ التَّوَانِسَةُ يَجِبُوا الْكُسْكُسِي.
4. نَحِبُ الْمَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ _____ الطَّاجِينِ.
5. _____ الْمَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ حَارَّةً.
6. قُصَّ شُكْرَةٌ _____ وَتَعُدُّ إِزْكِتٌ فِي الْكَارِ.
7. _____ خَبِيبٌ _____ مَحْمُودٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ لِيَزُ.
8. هَيَّا نَمِشُوا لِلْمَحَطَّةِ _____ مَا زَالَ يَكْرِي.
9. _____ وَصَلْتُ لِلْمَحَطَّةِ خَذْتُ لُوجًا.
10. مَا شَرِبْتُشَ _____ تَائِي _____ قَهْوَةً.
11. _____ تَسْمَعُ حَاجَةَ أَعْمَلِي تَلِفُون.
12. إِمْشِي لِلشَّطِّ _____ الطَّقْشُ مَا زَالَ سُخُون.

GRAMMAR : POINT 1 :

THE CONDITIONAL

TYPE 1 : Possible - present

(إِذَا) كَانَ تَخَلَّصَ عَلَيَّ تِسْكَرَةُ الْكَارِ نَمَشِي مَعَاكَ .

(إِذَا) كَانَ خِدْمَةُ بَاهِيَةَ نَقْبِلَهَا .

(i:ḏā:) kā:n txallis 3liyyā tiskirt ilka:r nimshi: m3a:k

(i:ḏā:) kā:n xidmā bā:hyā niqbilhā:

TYPE 2 : Impossible - Past

(لَوْ) كَانَ جَاءَ عِنْدِي فُلُوسٌ رَانِي خَلَمْتُ عَلَيْكَ .

(لَوْ) كَانَ وَصَلْتُ بِكِرِي رَاكَ لَقَبْتُ هُونِي .

(lāw) kā:n jā:t 3andi: flu:s ra:ni: xalliSt 3ri:k

(lāw) kā:n wSilt bikri: ra:k lqi:tu: hu:ni:

(SC)

تمرين :

Combine the following sentences using the conditional

1. تَعَلَّمَنِي بِالْعَرَبِي - تَعَلَّمِكَ بِأَلَا نَقْلِيزُ .
2. مَاشِي لَسُوَسَةَ - نَمَشِي مَعَاكَ .
3. نَجِي لَتُونِش - زُورِي فِي دَارِي .
4. تَقُومُ بِكِرِي - قَوْمِي مَعَاكَ .
5. نَشُوفُو خَبِيث - يَقُولُوه .
6. جَا فِي الْوَنْت - مَشَى مَعَانَا .
7. زَكَبْتُ فِي السَّبْعَةَ - وَصَلْتُ فِي الْعَشْرَةَ .
8. تَعَثَّلْتَهُمْ جَوَاب - رَجَعُوكَ جَوَاب .
9. كَلِمَتُوه - قَالِكُمْ شَنُو الْمُسْكُل .
10. نَجَمْنَا - هَرَبْنَا مَعَانَا بَرَش فُلُوس .

SOME TUNISIAN PROVERBS

1. كَان سَكِتَ رَاك حَجِيْت .
2. كُلُّ بِلَادَ وَرَطَالَهَا .
3. إِلَي شَرَاه رَاكِب عَلَي فُرْكَة قُلُو مَبْرُوك النَخَصَان .
4. كَان الْكَلَامَ مِنْ فُصَّة يَكُونُ السَّكَاتِ مِنْ نَهْت .
5. يَالِي مَزَيِّن مِنْ بَرَّ شَنُو حَوَالِكِ مِنْ دَاخِل .

1. kā:n skitt ra:k Ḥajji:t .
2. kull blā:d w-arṬa:lha: .
3. illi: tra:h rā:kib 3lā: furka qullu: mabru:k ilḤSa:n .
4. kā:n ilklā:m min fudhdha yku:n isskā:t min ḥhāb .
5. yālli: mzāyyin min barra shnuwā Ḥwā:lik min dā:xil .